

THE  
MALAVIKÁGNIMITRA.

A SANSKRIT PLAY BY KÁLIDASA.

---

LITERALLY TRANSLATED INTO ENGLISH PROSE

BY

C. H. TAWNEY, M.A.,  
PRINCIPAL, PRESIDENCY COLLEGE, CALCUTTA.

---

SECOND EDITION.

---

*Adapted to the Second Edition of the Sanskrit Text  
by Shanlar Pandurang Pandit, M.A.*

---

CALCUTTA-  
THACKER, SPINK AND CO.  
Publishers to the Calcutta University.

---

1891

CALCUTTA

PRINTED BY THACKER, STINE AND CO

## PREFACE TO THE SECOND EDITION

---

I HAVE received so many applications for copies of my translation of the *Malavikāgnimitra* that I have at last made up my mind to republish it. I have based the present edition on the text of Shankar Pandurang Pandit's second edition, and I have almost invariably followed his explanations. I desire here to acknowledge generally my obligations to his notes. I also take this opportunity of thankfully acknowledging his courtesy in sending me advance copies of the text and notes of his second edition. I have also referred occasionally to the elaborate edition of Friederich Bollensen (Leipzig, 1879). Of course, the present edition of my translation, like the former, is strictly *in usum tironum*, and I shall be quite satisfied, if I find that it has contributed to lighten the labours of some of the students of our Indian Universities.

*Calcutta, August 1891*

## PREFACE TO THE FIRST EDITION.

---

THE following translation is intended for the use of persons beginning the study of Sanskrit literature. The admirable edition of this play by Shankar Pandit, M A, forming No VI of the Bombay Sanskrit Series, will hardly meet the needs of the *tiro*. Professor Weber's German translation was made from a faulty text, and it is possible that many who take up the study of Sanskrit may not be familiar with German. There seems therefore to be an opening for an English translation sufficiently literal to assist beginners in unravelling the difficulties of the Sanskrit text. The number of students who master the rudiments of Sanskrit is increasing every day. A knowledge of the grammar of this language is indispensable to the student of Comparative Philology, and whatever may be thought of the abstract merits of Sanskrit literature, it must always have its value for Englishmen who have chosen an Indian career, as throwing a flood of light upon the social customs and modes of thought of the more cultivated classes of modern Hindu society.

The *Mulavil āṅgimitra* furnishes us with a vivid picture of a native court in the most flourishing period of Indian history, probably about the third century after Christ. An attempt was indeed made by the late Professor Wilson to show that the play could not have been written before the tenth or eleventh century, and was therefore not the work of the great Kālidāsa. His

objections, which rest solely upon internal evidence,<sup>1</sup> have been fully refuted by Weber, whose arguments are reproduced in Shrinakar Pandit's edition, and fortified with some additional proofs. So far from the internal evidence being against the traditional belief that the play is the work of the great Kalidāsa, a great many coincidences of style and thought between this and the other works attributed to him are pointed out by the above-mentioned scholars. Indeed, Wilson in his account of the play supplies us with some arguments in favour of its antiquity, though he finally decides against it. I confess it seems to me difficult to understand how a critic who places Bharavbhūti in the eighth century, can have assigned so late a date to the *Mālavikāgnimitra*. With reference to Bharavbhūti, Wilson observes<sup>2</sup> — "The date  
 " thus given to the compositions of Bharavbhūti is quite  
 " in accordance with their internal evidence. The man-  
 " ners are purely Hindoo, without any foreign admix-  
 " ture. The appearance of women of rank in public,  
 " and their exemption from any personal restraint in  
 " their own habitations, are very incompatible with the  
 " presence of Mahometan rulers. The licensed existence  
 " of Buddhist ascetics, their access to the great, and  
 " their employment as teachers of science, are other  
 " peculiarities characteristic of an early date, which the  
 " worship of Śiva in his terrific forms, and the prevalence  
 " of the practices of the Yoga, are indications of a similar  
 " tenor."

---

<sup>1</sup> There is not the same melody in the verse nor fancy in the thought's — Wilson's *Hindoo Theatre*, Vol. II, p. 316

<sup>2</sup> *Hindoo Theatre* Vol. II

Now, it is curious that in the *Mālavikāgnimitra* we find a female Buddhist ascetic held in great honour, who speaks Sanskrit, and not Prīkrit (the ordinary dialect of women in the Indian plays, even of queens), is apparently acquainted with the theory and practice of medicine, and is usually addressed as "learned" or "reverend"

It is indeed an objection to the historical truth of the play that Pushpamitra was according to Buddhist accounts a zealous persecutor of Buddhists. But it does not follow that his son Agnimitra was hostile to the Buddhists; indeed, he may have quarrelled with his father upon this very ground (see the expression *agataroshachetasā* p. 107, line 11, of the Bombay edition,<sup>1</sup>) besides, it is not necessary to our position to suppose that the author possessed accurate information with respect to the history of the kings of the Çāṅga dynasty, which flourished so long before the date assigned by modern scholars to the great Kalidasa.

Śiva is invoked in the *Mālavikāgnimitra*, though we have no trace of the bloody worship of his consort Kālī, of which we read in the works of Bhīṣabhūti, and which is generally believed to be of comparatively modern origin. As for the diction of our play it is free from the long and involved compounds and "dark conceits" which puzzle the student of Bhīṣabhūti's works, and is throughout fresher and more natural than the style of that poet.

Those who are not convinced by the arguments of

---

<sup>1</sup> This is a conjecture of my own. Shankar Pandit supposes he may have been angry because his son was sent to guard the horse.

" After the death of his father, Sampadī must have  
 " declared himself independent, and a struggle pro-  
 " bably arose between the three brothers, in which  
 " Jaloka was victorious, and obtained the greater part  
 " of his father's kingdom. Suyāsa secured the east-  
 " ern, Sampadī the south-western portion. He probably  
 " transferred the seat of his sovereignty to Vidiśā, at  
 " any rate this city appears as the capital of the suc-  
 " ceeding dynasty of Cunga kings.

" We possess some information about Pushyamitra<sup>1</sup>  
 " the founder of this dynasty in a Buddhist work, and  
 " also in the drama *Mālavikāgnimitra*. The Purāṇas  
 " only inform us that he was the general of the last  
 " Maurya Brihadratha, whom he deprived of his throne  
 " and his life. In the Buddhist work we are told that  
 " he was the last of the Mauryas, and that his predeces-  
 " sor was called Pushyadharman. The first statement  
 " is of course a mistake, the second may be supposed  
 " to be correct, as the name could scarcely have been  
 " invented. According to the drama the capital of his  
 " son Agnimitra was Vidiśā, so we are perhaps justified  
 " in supposing that he was originally in the service of  
 " Pushyadharman, and that after usurping his throne,  
 " he deprived the king of Magadha of his sovereignty.  
 " The fact that in another account, which we shall  
 " proceed to lay before our readers, he is represented as  
 " reigning at Pataliputra need not surprise us, as in this  
 " account he is supposed to belong to the Maurya dynasty.

---

<sup>1</sup> According to Mr. Fleet who quotes Professor Weber as agreeing with him the name should be spelled Pushyamitra. See "*Corpus Inscriptionum Indicarum*," Vol. III, p. 55 n. 1891.

"means of making himself famous, and applied to a  
 "Hindu *purohita*, who recommended him to suppress Bud-  
 "dhism by force. The King adopted the suggestion, and  
 "went with a force composed of all four arms<sup>1</sup> to Kut-  
 "tukdrama in the vicinity of Patahputra with the firm  
 "determination of destroying the law of Bhagavat. Three  
 "times, when on the very threshold of the *vihara*,<sup>2</sup> he  
 "was deterred by the roar of a lion from carrying out his  
 "intention, and returned to the city without effecting any-  
 "thing. At last he summoned a meeting of the inmates  
 "of the monastery, and informed them that he intended to  
 "destroy the law of Buddha, and asked them which they  
 "would choose, the destruction of the *viara* or that of the  
 "*stupa*.<sup>3</sup> They preferred to leave the place, the King  
 "then utterly destroyed the *vihara* and massacred all  
 "its inhabitants. He then moved on to Çakala, where  
 "he proclaimed that whoever brought in the head of a  
 "Çramana<sup>4</sup> should receive a hundred gold pieces. One  
 "of these offered his own head to the murderers, in order  
 "to save the law and the lives of the other Arhats.<sup>5</sup>  
 "When the King heard this, he gave orders that every  
 "Arhat in that province should be put to death, but he  
 "subsequently met with so much opposition that he no  
 "longer continued his persecutions in this quarter, but  
 "turned off to Koshtaka, and thence went towards the

---

<sup>1</sup> 16 cavalry infantry elephants and archers

<sup>2</sup> Buddhist convent

<sup>3</sup> A kind of tumulus erected over relics of the great Buddha  
 (commonly called *Stope*)

<sup>4</sup> Buddhist ascetic

<sup>5</sup> The highest rank in the Buddhist hierarchy



"original Maurya kingdom. We get a hint from an-  
 "other source of the extent of his realm towards the  
 "south. In the drama the Narmadâ is mentioned as  
 "its southern limit, for Virasena, the brother in law of  
 "Agnimitra, is represented as in command of a border  
 "fortress on this river. In a war which he had with  
 "the king of Vidarbha the latter monarch was overcome,  
 "and compelled to surrender one half of his kingdom  
 "to Mâdhavasena, a friend of the conqueror's, and the  
 "Varada was fixed as the boundary of the territories of  
 "the two princes. It is however most probable that  
 "this territory was not conquered by the founder of the  
 "dynasty but by his son after his death. His dominions  
 "accordingly extended, if we include those of his vassal,  
 "to the table land of the Deccan. His possession of  
 "so wide a territory explains why the Çâoga kings are  
 "always spoken of as the successors of the Maurya  
 "dynasty. The founder of the dynasty reigned 36 years  
 "according to the most probable account. The Purânas  
 "agree in representing the dynasty as lasting for 112  
 "years, and the lengths of the reigns of Pushyamitra's  
 "successors agree with one exception in both accounts.  
 "The discrepancy only amounts to two years, and as  
 "there is no antecedent improbability in the numbers,  
 "we have no reason for doubting their correctness. If  
 "we subtract the years of his successors' reigns, we have  
 "only 30 years left for the reign of the founder. The  
 "simplest way of reconciling this discrepancy is to sup-  
 "pose that he first established his power in the seventh  
 "year, or perhaps was crowned in that year, so that the  
 "first six years have been omitted. We know nothing

"original Maurya kingdom We get a hint from another source of the extent of his realm towards the south In the drama the Narmadâ is mentioned as its southern limit, for Vîrasena, the brother in law of Agnimitra, is represented as in command of a border fortress on this river In a war which he had with the king of Vidarbha the latter monarch was overcome, and compelled to surrender one half of his kingdom to Mâdhavasena, a friend of the conqueror's, and the Varada was fixed as the boundary of the territories of the two princes It is however most probable that this territory was not conquered by the founder of the dynasty but by his son after his death His dominions accordingly extended, if we include those of his vassal, to the table land of the Dechan His possession of

readings in Tārānātha's edition, and I must express myself highly indebted to his commentary, which has guided me in the interpretation of several passages upon which Shankar Pandit's notes throw no light.

*Calcutta, January 1875.*

---

# MĀLAVIKĀGNIMITRA.

---

## ACT I.

---

### NĀNDĪ

MAX that lord who, though established in sole supremacy, from which result great blessings to his votaries, himself wears the garment of skin,<sup>1</sup> who, though his body is united with that of his beloved,<sup>2</sup> is at the head of ascetics whose minds are averted from outward objects, in whom there is no arrogance, though he supports the whole world with his eight forms,<sup>3</sup> may he, I say, remove

---

<sup>1</sup> In Īva's case the skin of a panther. Skin garments were characteristic of ascetics.

<sup>2</sup> Īva and Parvatī are one individual the left portion of whose body is female, and the right male (Shankar Pandit). According to Professor Weber, this fact is first mentioned by Bardesanes, who derived it from the members of an Indian embassy to Heliogabalus. For *parastad*, Tāranatha and Kataya vema give *parastad* who surpasses, &c.

<sup>3</sup> The eight forms are earth, water, fire, wind, sky, sun, moon and *paçupati*, or lord of animals. The last is sometimes given as *Yojamāna* which appears to mean 'a person who employs priests to perform a sacrifice.' Weber gives the last form as the Brahman caste. The Rev K. M. Banerjey observes that originally it meant 'a celebrant,' now 'a spiritual client. — *Bengal Magazine* for September 1871.

our<sup>1</sup> state of darkness in order that we may behold the perfect way<sup>2</sup>

*Here ends the Nāndī*<sup>3</sup>

*Enter the Manager*

Manager (looking towards the curtain) — Actor,<sup>4</sup> come here for a moment

*Enter Actor.*

Actor — Sir, here I am

Manager — I have received the following order from the spectators "You must act at this spring festival a play named *Malavikāgnimitra*, composed<sup>5</sup> by Kalidasa," therefore let the representation be begun

Actor — Not so, I pray Why do the spectators pass over the compositions of famous poets, like the honoured bards Bhasa, Saunilla,<sup>6</sup> Kaviśputra and others and do such great honour to the work of Kālidasa, a modern poet?

<sup>1</sup> Taranātha, Katayavema and Bollensen read *vas* for *vas* your state &c

<sup>2</sup> The way of *mokṣā*, or liberation

<sup>3</sup> Taranātha observes that this *Nāndī* is irregular It ought to have eight or twelve lines

<sup>4</sup> Called *par pargika* or assistant The manager (*nītra dhara*) addresses him by the title of *maresha* He uses *bhāva* as a term of respect in addressing his master — (S P P)

<sup>5</sup> Literally the whole business or plot of which was composed The "spring festival" of course corresponds to the modern Holi festival Bollensen inserts *nara*<sup>o</sup> before *rasa-totsava*, this festival at the beginning of spring

<sup>6</sup> Pandit Taranātha Tarkavāchaspati reads Dhāvaka Saunilla Kaviśputra, and others Dhāvaka was according to Mammata Bhatta, the author of the *Patnāvah* and *Nāga nanda* but his avarice induced him to forego the honour of

*Manager* — Ah! your remark is wanting in critical acumen. Observe! Every old poem is not good because it is old, nor is every new poem to be blamed because it is new, sound critics, after examination, choose one or the other, the blockhead must have his judgment guided by the knowledge of his neighbours.

*Actor* — The honourable spectators are the best judges.

*Manager* — Then make haste. I long to perform the order of the spectators which I received some time ago with bowed head, even as this serrant of the Queen Dhārmī,<sup>1</sup> skilful in attendance, longs to perform her order.

[*Exit Actors*

*End of the Introductory dialogue* <sup>2</sup>

*Enter a female servant*

*Female servant* — I am ordered by the Queen Dhārmī to ask the teacher of dancing, the noble Ganadāsa, what degree of proficiency Malavikā has attained in the dance called *Chalita* <sup>3</sup> in which she has recently been receiving instruction. Therefore, let me enter the music-hall (*With these words she walks round*).

their authorship in favour of Harcha Deva King of Kashmir who lived at the beginning of the 12th century. Bollensen reads Bhasuka for Dhavaka. In his preface he quotes Dr Fitz Edward Hall as saying that Bhasuka or Bhasa lived in the 5th century.

<sup>1</sup> Dhārmī is the *καπιτήριος ἀλογος* liable to be supplanted or supplemented at any time by an *εἰσωσέους ὑποσημα*.

<sup>2</sup> *Skr prastarana* which Monier Williams explains by prologue. The Sanskrit dramatists made much use of these Euripidean devices.

<sup>3</sup> Taranatha and Bollensen call the dance *el kalikam*.

*Enter another female servant, with an ornament  
in her hand*

*First female servant (having seen the second)* —Halloo !  
Kaumudika ! Why are you so preoccupied that, though  
you pass close to me, you do not cast a glance in my  
direction ?

*Second female servant* —Why, bless my soul, here is  
Vakulavaliká My friend, I was contemplating this beau-  
tiful ring of the Queen's with a seal on which a snake is  
engraved, which I have just brought from the jeweller's,  
and so I came to merit your reproof.

*Vakulavalika (observing it)* —It is meet that your gaze  
should be riveted on it By means of this ring, from  
which a stream of rays breaks forth, the extremity of  
your hand appears, as it were, to be in blossom

*Kaumudika* —Come now, where are you going ?

*Vakulavaliká* —I am going by the orders of the Queen  
to ask the noble Ganadasa, the teacher of dancing, what  
sort of pupil Malavika has shewn herself

*Kaumudika* —Friend, though kept out of the way by  
such an employment, she was seen, they say, by the  
King<sup>1</sup>

*Vakulavalika* —Yes, the girl was seen at the Queen's  
side in a picture

*Kaumudika* —How did that come about ?

*Vakulavalika* —Listen ! The Queen had gone to the  
hall of painting, and was looking at a picture of the

<sup>1</sup> Táránátha and Bollensen omit *Asa* and read *katham  
dr shid* Their reading would mean How comes it that Má-  
lavika though kept out of the way by such an employment  
has been seen by the King ?

drawing master's on which the hues of the colouring were still fresh, at that very moment in came the King

*Kaumudila* — What happened then ?

*Vakularāṭhika* — Then, after the customary salutation, the King sat down on the same seat with the Queen, and beholding *Malarikā* in the midst of the Queen's attendants in the painting and very near to her, he asked the Queen—

*Kaumudila*,—What, I pray ?

*Vakularāṭhika* — "What is the name of this girl, that I have not seen before, standing near you in the painting ?"

*Kaumudila* — Admiration naturally follows forms of surpassing loveliness. What happened then ?

*Vakularāṭhika* — Then the King finding that no attention was paid to his question, began to importune the Queen again, but the Queen gave no answer. Thereupon the Princess *Vasulakṣmī* said—My brother in law, this is *Malarika*.

*Kaumudila*,—That is child nature all over. Tell me what happened next.

*Vakularāṭhika*,—What else than this ? *Malarika* is now kept with especial care out of the range of the King's eyes.

*Kaumudila*,—Come now, go and do your errand. I, too, will give the ring to the Queen.

[Exit *Kaumudila*

*Vakularāṭhika* (walking round and looking about) — Here is the teacher of dancing, the noble *Ganadasa*, coming out of the music hall. Let me shew myself to him.

*Enter Ganadasa*

*Ganadasa* — Although every one of course thinks



most of his own hereditary lore, still the importance I attach to dancing is not without foundation, how can it be? Sages say that this is a pleasing sacrificial feast to the eyes of the gods, being exhibited in two different ways by Çiva in his body which is blended with that of Umá,<sup>1</sup> in it is seen the behaviour of men arising from the three qualities,<sup>2</sup> and distinguished by various sentiments, dancing is the one chief amusement of human beings, though their tastes are different

*Vakulavalika (advancing)* — Reverend Sir, I salute thee

*Ganadāsa* — My good girl, may you live long

*Vakulavalika* — Noble sir, the Queen wishes to know whether your pupil Malavika is not very troublesome to teach<sup>3</sup>

*Ganadāsa* — Assure the Queen that Málavikā is exceedingly clever and intelligent, to put the matter concisely, whatever movement expressive of sentiment is taught by me to her in the way of acting, that the girl, as it were, teaches to me in return by improving upon it

*Vakulavalika (to herself)* — I seem to see her cutting out Irāvati (Aloud) Your pupil may be already con-

<sup>1</sup> The style of dancing invented by Parvatī (confined according to Monier Williams to attitude and gesticulation with a shuffling motion of the feet seldom lifted from the ground) is called Lāsya. It is opposed to Tārdava the more boisterous style of dance of Çiva and his followers

<sup>2</sup> Goodness, passion and darkness

<sup>3</sup> Turánátha and Bollensen read *ndā kalurādī* (= *nātiklasyati*), i.e. does not your pupil find it too hard a task to learn &c.

dered a success since her instructor is so well satisfied with her

*Ganadisa*—My good girl, you know people like her are hard to find, so I must ask you, whence this actress<sup>1</sup> was brought to the Queen

*Vakularahid*.—The Queen has a brother of inferior caste, Virasena by name he has been placed by the King in command of a frontier fortress on the banks of the Mandakini<sup>2</sup> He sent this girl as a present to his sister, thinking her just the sort of person to learn ac-  
complishments

*Ganadisa (to herself)*.—From<sup>3</sup> her distinguished appearance I conjecture that she is of high birth (Aloud) My good girl, I am certainly destined to become famous. Observe, the skill of the teacher, when communicated to a worthy object, attains greater excellence, as the water of a cloud, when dropped into a sea shell, acquires the nature of a pearl<sup>4</sup>

<sup>1</sup> I have adopted Bollenzen's view of the meaning of *patram* Foucaux has *cette perle*, i.e., such a jewel, such a choice attendant.

<sup>2</sup> The Mandakini here probably means the Narmada (Nerbudda) One of the Bombay manuscripts reads the Irāṇi equivalent of Narmada. Bollenzen reads *antavata* for *antayata* He considers that the word means the uninhabited and uncultivated interval between two states, and quotes Caesar B G VI "3 to show that a similar custom existed among the ancient Germans.

<sup>3</sup> Bollenzen inserts *vinaya* between *dhriti* and *pratyaya* from her beauty and modesty Katayavema seems to take it I think that she is of noble character"

<sup>4</sup> Referring to the notion that drops of water fallen into

*Vakulāvalika* — Well, where is your pupil?

*Ganadāsa* — Having just now taught her the five-limb movement<sup>1</sup> I told her to rest, and so she has gone to the window that commands a view of the artificial lake, and is enjoying the fresh breeze

*Vakulāvalika* — Then, sir, give me leave to depart, in order that I may stimulate her zeal by informing her that her teacher is satisfied with her

*Ganadāsa* — Go and see your friend I, too, as I have got an interval of leisure, will go home

[*Exeunt Ganadāsa and Vakulāvalikā*

*Here ends the Viśhkambhaka*<sup>2</sup>

Then the King is discovered with his retinue standing apart and attended by the Minister seated behind him with a letter in his hand

King (looking at the Minister who has read the letter) — Vāhatava, what does the King of Vidarbha say in reply?

Minister — He gives an answer, which will involve his own destruction

sea shells under the influence of the star Arcturus become pearls (Shankar Pandit)

<sup>1</sup> In which the mind, eye, eyebrow, feet and hands are employed equally (Tārānātha) It is also explained as a movement consisting of five parts, two of which are singing and dancing

<sup>2</sup> An interlude or introductory scene coming between the acts and performed by an inferior actor or actors who explain to the audience the progress of the plot, and thus bind firmly together the story of the drama by concisely alluding to what has happened in the intervals of the acts or is likely to happen at the end (Monier Williams) Tārānātha calls the present a *miśra viśhkambhaka* or mixed *viśhkambhaka* as it is performed by one actor of medium, and two of inferior, dignity

*King* — I want to hear his dispatch at once.

*Minister* — He has on the present occasion sent the following answer. "My royal brother has informed me, that my cousin, Prince Mādhavāsena, who had promised to enter into a matrimonial alliance with my royal brother, while proceeding to his court, was on the way attacked by one of my wardens of the marches and taken prisoner. This man, with his wife and sister, I am required to set free out of regard for my royal brother. Does my royal brother then not know that the conduct of kings towards kings who belong to the same family should be like that of the earth? He should, therefore, be impartial in this matter. As for the Prince's sister, she disappeared in the confusion of the capture: I will do my utmost to find her. Now, if my royal brother wishes that Mādhavāsena should be caused to be set at liberty without fail, let him attend to my fixed determination. If my royal

<sup>1</sup> That is to say, impartial. Tārānātha reads *śāstra* to *na viditam* yat talyabhājanāka bhānuadhārakaḥ rājānam vṛttikā. In making this request my brother did not take into consideration what the custom of kings is with regard to their relations. Weber, who appears to have the same reading, supplies in a note, "and how hostile have accordingly become the relations between me and my cousin." He compares the word *bhāratīya*, which from meaning originally "brother's son" comes to mean "enemy." Compare also Bhartṛhari (Bombay Classical Series) *Viṅṇāṭakam* st. 21, *justiṣṭhānāṁ anāṭhāṁ kām* "relations are worse than fire, on which the commentator observes *dāyādāḥ sahaḥśrayāḥ* "kinemen are natural enemies." Such, with but few exceptions, has been the history of royal families in the East. "An Amurath son Amurath succeeds, not Harry Harry."

brother will set my brother-in-law Mauryasachiva free<sup>1</sup> whom he has imprisoned, then I will immediately release Mādhavasena from confinement." These are the contents of the letter

*King* — What? does the foolish fellow presume to bargain with me about an exchange of services? Vahatava<sup>2</sup> the King of Vidarbha is my natural enemy, and sets himself in opposition to me therefore give orders, as before determined, to the division of the army under the command of Virasena to root him up, inasmuch as he is numbered among my foes<sup>3</sup>

*Minister* — As the King commands

*King* — Or what do you think about it yourself?

*Minister* — Your Highness speaks in accordance with the treatises on policy. For an enemy that has but lately entered upon his kingdom, because he has not taken root in the hearts of his subjects, is easy to extirpate, like a tree that is unsteady, because it has been only lately planted

*King* — So may the saying of the wise compilers of

---

<sup>1</sup> Tarānatha reads *aryasachivam*—the noble minister. Bol Jensen reads *aryam sacivam*. Shankar Pandit observes — This (Mauryasachiva) is the name according to the commentator, of the brother-in-law of the King of the Vidarbhas. If that is not correct, and he was the Minister of the Maurya King of Pataliputra it seems probable that he was imprisoned by Agnimitra to prevent him from exciting the people to rebel against his (Agnimitra's) father Pushyamitra who had murdered the last of the Mauryas, Brihadratha and usurped his throne in his son's favour.

<sup>2</sup> Literally, standing in the category of those that make themselves liable to be attacked (Shankar Pandit)

treatises prove true<sup>1</sup> For this reason let the General be ordered to put his troops in motion

Minister — It shall be done

[Exit Minister

*The retinue remain standing round the King in such an arrangement as the nature of their respective duties requires*

*Enter the Vidushaka<sup>2</sup>*

Vidushaka — His Highness gave me the following commission "Gautama devise some expedient by which I may see face to face Malavika whose picture I beheld by accident" Well I have done so, and will now inform him of the fact

*(He walks round)*

King *(seeing the Vidushaka)* — Here is another minister come to me, who superintends another department of my affairs

Vidushaka. — May your Highness prosper

King *(holding his head)* — Sit down here

*The Vidushaka takes a seat*

King — Has the eye of your wisdom been at all employed in devising a means of attaining our object<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Bollenzen thinks that the sentence should not be taken in an imperative sense Kāṭyavarma supplies *blar shyaṭi* Foucaux translates *idam nimittam adaya en le prenant pour guide*

<sup>2</sup> The jocular friend and companion of the King He is always a Brahman He is the Leporello of the Indian drama

<sup>3</sup> I take *upreya* after Kāṭyavarma as part. fut. pass = *siddhya* Bollenzen reads *upayopreyaadarṣane* He seems to take *upreya* as a substantive in the sense of devising — *upakṣhepa*

*Vidushaka* — Means indeed! I rather ask about the successful accomplishment of my commission

*King* — What do you mean?

*Vidushaka* (*whispers in his ear*) — This is what I mean

*King* — Excellent, my friend! A clever start! We hope for good luck in this enterprise, though success in it is difficult to attain. For it is the man with allies that is able to accomplish an undertaking surrounded with obstacles, even one who has the use of his eyes cannot without a light perceive an object in the darkness

*A voice behind the scenes*! — A truce to excessive boasting! In the presence of the King himself shall be decided which of us is superior and which inferior

*King* — Friend, a blossom has budded on the tree of your intrigue!

*Vidushaka* — You shall see fruit also on it, I promise you

*Then enter the Chamberlain*

*Chamberlain* — Your Majesty, the Minister begs to inform you that your orders have been carried out. But here are Haradatta and Ganadása, the two professors of acting, each eager for victory over the other, wishing to have an interview with your Majesty, like two dramatic passions incarnate in bodily form

*King* — Introduce them

*Chamberlain* — As the King commands (*Going out and returning with them*) This way, this way, gentlemen!

<sup>1</sup> *Apatāye* in the firing room the *postscenium*. For *adharot tara*° *Tāránátha* and Bollensen read *adharottarayor*°

<sup>2</sup> For *\*nita*° *Tāránátha* and Bollensen read *\*sunita*°

*Haradatta (looking at the King)* — Ye gods ! Awful is the majesty of the King. For he is not unfamiliar to me, and he is not stern of manner, nevertheless I approach his side with trembling ; though the same, he appears every moment new to my eyes, even like the mighty ocean <sup>1</sup>

*Ganadāsa*.—Great indeed is the splendour that resides in this hero <sup>2</sup> For though my entrance has been permitted by the guards appointed to wait at the door, and though I am advancing towards the King with the attendant that is always about his throne, by the effulgence of his majesty, that repels my gaze, I am, as it were, without words denied access after all.

*Chamberlain* — Here is the King approach, gentlemen

*Both (advancing)* — May the King be victorious

*King* — Welcome, gentlemen. (*Looking round at the attendants*) Seats for these gentlemen.

*They sit down on chairs brought by the attendants*

*King* — What is the meaning of this, that you two professors have come here together at a time when you ought to be teaching your pupils ?

*Ganadāsa* — Listen, King ! I learned the art of dramatic acting from a good teacher <sup>3</sup> I have given lessons

<sup>1</sup> Literally water receptacle

<sup>2</sup> *Perushādhikāram idam jyotiḥ* = *etat puruṣādhikāram jyotiḥ* = *etad puruṣaḥ adhikārah* (*adhikāraṇam sthānam*) *yasya tat* (o P F) None of the Bombay MSS. read *peruṣādhikāram*, the reading of Tārānā's has a edition which means this splendour in the form of a man. It is of course the easier reading, and so far less likely to be correct.

<sup>3</sup> *Tīrthād* the reading of Shankar Pandit, is practically equivalent to Tārānāth's *satīrthād*. Weber takes *satīrthā* as a proper name. Bollenstein inserts *sa* before both *tīrthād* and *gīṣhītā*



in the art<sup>1</sup> I have been favoured by the King and the Queen

King — I know it well

Ganadasa — I, a man with such antecedents, have been taunted by this Haradatta in the presence of the principal men of the court in these words "This man is not as good as the dust on my feet"<sup>2</sup>

Haradatta — King<sup>3</sup> This man was first engaged in abuse of me According to him, there is the same difference between his reverence and myself that there is between the ocean and a puddle,<sup>4</sup> therefore let your Highness examine him and me in theoretical knowledge and in practical skill Let the King be both judge and examiner

Vidushaka. — A fair proposal

Ganadasa — An excellent idea!<sup>5</sup> The King should listen to us with the utmost attention

King — Stop a minute,<sup>6</sup> the Queen is sure to suspect partiality in this matter, therefore, the case had better

Tārānātha takes *dattaprayoga* 'smt with *derena* I had the professorship of theatrical representation conferred upon me by the King

<sup>1</sup> One is irresistibly reminded of the two professors in Molière's *Bourgeois Gentilhomme*

<sup>2</sup> Weber takes this as an ironical speech of Ganadasa to Haradatta Shankar Pandit says "this is said of Ganadasa who used the simile to disparage his rival The particle *ki* shows that Haradatta is quoting the substance of what Ganadasa had said about him (Haradatta)

<sup>3</sup> Literally, the best course to follow (Shankar Pandit)

Literally, let it stand a little while (Shankar Pandit)

be tried in the presence of the Queen accompanied by the learned Kauçiki.

*Vilushala* —The King's suggestion is good

*The two Professors* —As seems good to the King

*King* —Maadgalya summon the Queen together with the revered saint Kauçiki, taking care to inform them of this matter under consideration

*Chamberlain* —As the King commands (*With these words he goes out, and returns with the Queen accompanied by the Parivrajikā<sup>1</sup> or female Buddhist ascetic*)

*Chamberlain* —Thus war, this war, Queen Dharini

*Queen* (*looking at the Parivrajikā*) —Reverend Madam, what do you think of the contest between Ganadasa and Haradatta?<sup>2</sup>

*Parivrajikā* —Cease fearing that your protegee will be defeated Ganadasa is not inferior to his antagonist

*Queen* —Even if this be true, still the favour of the King gives his rival the advantage

*Parivrajikā* —Ah! consider also that you have a right to the title of Queen While the fire attains extreme brilliancy from the assistance of the sun,<sup>3</sup> on

<sup>1</sup> A wandering female mendicant. She was a widow. The Hindu widow says Shankar Pandit is not generally a wandering mendicant so we may assume that she was a Buddhist and this makes it likely that the play is much older than Wilson supposes

<sup>2</sup> That is to say "which of the two do you think will be victorious?"

<sup>3</sup> Bollenstein reads with some MSS *dhānāḥ parigrahaḥ ahaṇāḥ*, the sun by the assistance of the day. He remarks that this reading gives a better antithesis

the other hand the moon also acquires greatness when favoured by the night

*Vidushaka* — Look ! look ! Here is the Queen arrived, preceded by the match maker,<sup>1</sup> the learned Kauriki

*King* — I see her, who indeed, decked with the auspicious ornaments<sup>2</sup> accompanied by Kauriki in the dress of an ascetic, shines like the three Vedas incarnate accompanied by the knowledge of the Supreme Soul<sup>3</sup>

*Parvayika* (advancing) — May the King be victorious !

*King* — Reverend Lady I salute thee

*Parvayika* — Mayest thou be for a hundred years the husband of Dhárinī and the earth,<sup>4</sup> the support of living creatures, which two beings gave birth to mighty offspring, and are equal in patience

*Queen* — May my husband be victorious !

*King* — Welcome to the Queen ! (*Looking towards the Parvayikā*) Reverend Lady, take a seat.

*They all sit down in due order*

*King* — Reverend Lady, a dispute about superiority in skill has arisen between Ganadāsa and Haradatta, now you must occupy the position of judge in this matter

*Parvayikā* (smiling) — Spare your taunts When a

<sup>1</sup> Pithamardikā according to Shankar Pandit means one who assists the Nāyika or heroine in her attempt to gain her lover

<sup>2</sup> Such as a wife would wear during the lifetime of her husband (Shankar Pandit)

<sup>3</sup> The Upanishads (Shankar Pandit)

<sup>4</sup> A pun on the name of the Queen *Bhavadhārit* — the earth Kings are again and again spoken of in Sanskrit poetry as the husbands of the earth Compare Raghuvaṇṣa VIII 51 (*Bombay edit on*) Surely I am the husband of the earth only in name but my heart felt pleasure was in thee

town is accessible, do men go to a village to get jewels tested?

*King*—Not so, not so. You are indeed "the learned Kauriki," whereas the Queen and I are partial with respect to these gentlemen, Haradatta and Ganadatta.

*The two Professors*—The King's remark is just. Reverend Lady, you are impartial, you ought to pass judgment on our merits and demerits.

*King*—Therefore let the case be opened.

*Parivrajika*.—King, the art of dancing is a matter of practice chiefly, what is the use of a verbal controversy?

*King*—What, however, does the Queen think?

*Queen*.—If you ask me, the whole dispute between these two professors is annoying to me.

*Ganadatta*.—The Queen ought not to consider me likely to be beaten in the art of acting.

*Vidushaka*.—Queen, let us see the conflict of the two rams.<sup>2</sup> What is the use of giving them fodder<sup>3</sup> for nothing?

*Queen*.—You do certainly take delight in squabbles.

*Vidushaka*.—No, fair one.<sup>4</sup> But when two infuriated

<sup>1</sup> Tarāśātha reads *na mām samśnariḍyatayā paribharaṇīyam aragantam arhata*—You ought not to consider me despicable as being merely equal to that man in skill.

<sup>2</sup> Another reading is the Prākṛit equivalent of *kdarsanibhara*, glutton.

<sup>3</sup> Shankar Pandit points out that the word also means "salary."

<sup>4</sup> *Clandi* means an angry woman, a vixen, but it is often used as a term of endearment.

elephants are quarrelling,<sup>1</sup> how can there be tranquillity until one or the other is conquered ?

*King* — Surely you have seen the skill of the two professors exhibited by themselves in person ?

*Parurājikā* — Of course, I have

*King* — Then what further have these teachers to satisfy us about ?

*Parurājikā* — That is the very point I wish to speak about. One man can perform excellently in person, another possesses to a remarkable degree the power of communicating his skill, he who possesses both excellences, should be placed at the head of teachers.

*Vidushakā* — Gentlemen, you have heard the Reverend Lady's speech, this is the gist of it. The question must be decided by examining into your skill in teaching.

*Haradatta* — It suits me admirably.

*Ganadāsa* — King, it is so determined.

*Queen* — But when an unskilful pupil disgraces the instruction of a teacher, does it follow that the teacher is to be blamed ?

*King* — Queen ! It is fitting that it should be so.<sup>2</sup>

*Ganadāsa* — The improvement of an unpromising pupil shows the quick intelligence of the teacher.

*Queen* (looking at *Ganadāsa*, aside) — What is the meaning of this ? Cease from fulfilling the desire of

<sup>1</sup> Tārānātha and Bollensen read *kalahazp anam*, fond of quarrelling.

<sup>2</sup> Tārānātha reads *śāṅgasaustharāśicayam*, exceeding skill in their own art.

<sup>3</sup> *Ā amāpāḍjate*, the reading of Tārānātha and Bollensen means, " This is what does take place "

this husband of mine, which will only increase the ardour of his passion (*Aloud*) Desist from your useless trouble

*Vidushala*.—Your Highness speaks wisely Ganadasa<sup>1</sup> As you are eating the sweetmeats<sup>1</sup> offered to Sarasvati, on the pretence of being a teacher of the drama, what do you want with a contest in which you may easily be defeated?

*Ganadasa* —In truth, this is the meaning of the Queen's speech But listen to a saying which is *à propos* on the present occasion The man who shrinks from a contest, because he possesses an appointment, and patiently endures disparagement from a rival,—the man whose learning is merely a means of obtaining a livelihood,—him they call a huckster that traffics in knowledge

*Queen*.—Your pupil was but lately banded over to you, so it is unbecoming to exhibit knowledge that is not as yet firmly implanted

*Ganadasa*—It is for that very reason that I am so importunate<sup>2</sup>

*Queen*—Then exhibit both of you your skill in instruction to the Reverend Lady alone

<sup>1</sup> The *modaka*, a dishful of which is offered to the goddess Sarasvati and really given to the teacher, is a round ball of a slightly conical shape at the top made of rice or wheat flour mixed with sugar, thin slices of the kernel of the cocoanut, together with spices and then either boiled in steam or fried in clarified butter (*Shankar Pandit*.)

<sup>2</sup> 'In order' as *Shankar Pandit*, observes 'to show more creditably my skill in teaching' Weber translates "I do not feel anxious about that (*dafür habe ich keine sorge*)"

*Parivrajika*—That is not fair, even an omniscient person, when giving judgment alone, is apt to be discredited<sup>1</sup>

*Queen (to herself)*—You fool of a Parivrajikā! Do you wish to lull me to sleep when I am wide awake? (She turns away in a pet)

*The King calls the attention of the Parivrajika to the Queen*

*Parivrajika (looking)*—Why dost thou, O moon faced one, turn away thy countenance from the King without reason, for matrons, even when all powerful with their husbands, wait for some cause before they fall out with them?

*Vidushaka*—Rather is it with good reason. She thinks that she must uphold the side she favours (Turning towards Ganadasa) I congratulate you on the fact that the Queen has saved you by pretending to be angry. Even the well trained becomes clever by exhibiting instruction<sup>2</sup>

*Ganadasa*—Listen, Queen! You hear what people think of the matter. Accordingly, now that I wish to exhibit in a contest my power of communicating skill

<sup>1</sup> Foucaux translates this speech 'If even an omniscient person submits himself alone (without his pupil) to a trial it is to his disadvantage'

<sup>2</sup> Tārnāśtha reads the Prākṛit equivalent of *Upadega darśane na kṛati śharati*. 'All men even the well trained are severely tested by having to exhibit their teaching power. Bṛ'hasen reads the Prākṛit equivalent of *Upadargane na kṛati śharati*. This means 'do not appear clever (show to advantage) in exhibiting their teaching power'

in acting, if you do not permit me, all I can say is, I am left in the lurch by you (*He rises from his seat.*)

Queen (*to herself*) — What resource have I left? (*Aloud*) You have authority, sir, over your pupil

Ganadara — I have been afraid for a long time without reason<sup>1</sup> (*Looking at the King*) The Queen has given her permission, therefore let the King give his orders In what particular piece of acting shall I exhibit my power of instruction?

King — Act whatever the Reverend Lady commands

Parivrajā — The Queen has something upon her mind I am therefore afraid

Queen — Speak boldly, I shall still be mistress of my own attendant

King — Say that you will be mistress of me also<sup>2</sup>

Queen — Come, Reverend Lady, speak your mind

Parivrajā. — King, people talk of a dance called *chālita*, made up of four movements,<sup>3</sup> let us see the skill

<sup>1</sup> Instead of *apada śankā* to 'em; Tārānātha reads *aj adreṣa śankita* em, I have been afraid of a refusal

<sup>2</sup> A fine stroke of gallantry, says Shankar Pandit I therefore suppose that he takes *mama* to mean the King Tārānātha reads the Prākṛit equivalent of *prabharīṣhyati* *prabhar*, the King will have power The *mama* in the King's speech will therefore refer to the Queen Collensen who has the same reading as Tārānātha, gives the following explanation The King says to the Parivrajā, 'say, 'the King can dispose of me also'' a compliment for the Parivrajā as he thereby excludes her from the category of the ordinary attendants, and places her above them

<sup>3</sup> Here Tārānātha inserts *dvishpratyogam* difficult to execute or to teach Before *chālita* which he gives as *chālita*, he has *ṣarmāśādyāśa* *krīta*, invented by Ṣarmāśā.



of both the two professors exhibited<sup>1</sup> with reference to that one performance, then we shall be able to estimate the comparative merits of these two gentlemen with respect to teaching power

*Both the Professors* —As your Reverence commands

*Vidushaka* — Then let both parties make ready in the play house<sup>2</sup> the arrangements for the representation, and send a messenger to his Highness Or better still, the mere sound of the drum will rouse us up

*Hanadatta* —So be it! (*He rises up*)

*Ganadāsa looks at the Queen*

*Queen* —May you triumph! Believe me, I am not hostile to your success, Ganadāsa

*Both the teachers go away*

*Parivrajikā* —Come here a moment, you two professors

*Both (turning round)* —Here we are

*Parivrajikā* —I speak in my capacity as judge Let the two pupils enter with their theatrical dresses, in order to display the elegance of movement of all their limbs

*Both* —It was not necessary to give us this advice

[*Exeunt the two Professors*]

*Queen (looking at the King)* —If my husband shows as much skill in devising expedients<sup>3</sup> in his political affairs, the result will surely be splendid

<sup>1</sup> Of course in the persons of their pupils the object being that the King should see Málavikā

<sup>2</sup> Tārānātha reads *varṇaprakāśhāṣṭake*, in the waiting room of the actors

<sup>3</sup> Four expedients are usually enumerated Sowing dissension negotiation, bribery and open attack (*bheda, sandhi, dāna, vigrāha*)

*King*—Cease to put an invidious construction on my conduct. Indeed, this was not brought about by me, O sagacious one, it is ordinarily the case that people who pursue the same science are jealous of one another's fame.

*A drum is heard behind the scenes. All listen.*

*Paricrayāḍa*.—Ah, the representation has begun. For that note of the drum, which is dear to pea fowl,<sup>1</sup> delights the mind, deep resonating, beginning with the high pitched middle tone,—of the drum, I say, answered by the pea fowl with necks erect, suspecting that it is the thunder of a rain cloud.

*King*—Queen! let us join the assembly.<sup>2</sup>

*Queen (to herself)*—Oh, the indecorous behaviour of my husband!

*[All rise up.]*

*Vijayaśāla (aside to the King)*—Come, walk calmly and slowly, lest the Queen should cause you to be disappointed.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Or which resembles the cry of pea fowl.

Weber observes that the delight of pea fowl in rain, and the thunder that accompanies it, is a favourite commonplace of Indian poets. See *Uttara Rāma Chārīta*, p. 87 of Vidyāsagara's edition.

<sup>2</sup> *Tārānātha* and *Bollensen* read *tas yāḥ śmady kṣh* let us be spectators of *Mālavikā* acting or probably the King was referring to the *māyurī māyand* while the Queen understands *tas yāḥ* to mean *Mālavikā*.

<sup>3</sup> *Shankar Pandit* seems to prefer this interpretation, so I have transferred it from the notes to the text. He observes that if we insert *tumam* with some MSS the passage will mean *And you inconsistent with yourself discover that your indifference was merely assumed*. *Tārānātha* omits both *me*

King — Though I endeavour to be<sup>1</sup> calm, this sound of the music of the drum makes me hasten, like the noise of my own desire<sup>2</sup> descending the path of fulfilment

[*Exeunt omnes*]

*Here ends the First Act*

## ACT II

(*Then are seen, after the orchestral arrangements have been completed, the King, with his friend, seated on a throne, Dhárinī, and the retinue in order of rank*)

King — Reverend Madam<sup>3</sup> which of the two professors shall first exhibit to us the skill which he has infused in to his pupil?<sup>4</sup>

Parurājā — Even supposing their attainments to be equal, Gāṇadhāsa ought, surely, to be preferred on account of his being the elder

King — Well, Maṇḍagalya, go and tell these gentlemen this, and then go about your business<sup>5</sup>

and *trām* and explains *visamādayishyati* by *pralapsyate anjathā na isyate* which I suppose, means 'will be deceived into supposing that you have acted in good faith and are not engaged in a love intrigue'

<sup>1</sup> Literally 'rest upon composure'

<sup>2</sup> *Manorathā* literally means 'chariot of the mind'. As Shankar Pandit observes 'there lurks in the word a little pun'

<sup>3</sup> More literally 'of which of the two professors shall we first behold &c'

<sup>4</sup> Literally 'execute the command given to thee'. This means that he is to deliver the message to the teachers and is not to return again to the King. (Shankar Pandit)

*Chamberlain.*—As the King commands.

*Ganadāsa (entering).*—King, there is a composition of *Ārṇavīkṣā*, consisting of four parts in medium time,<sup>1</sup> your Highness ought to hear attentively one-fourth<sup>2</sup> of it performed with appropriate gesture.

*King*—Professor! I am most respectfully attentive.<sup>3</sup>

[*Exit Ganadāsa.*]

*King (aside to Vidushaka)*—Friend, my eye, eager to behold her who is concealed by the curtain, through impatience seems to be endeavouring to draw it up.

*Vidushaka (aside)*—Hail the honey of your eyes is approaching, but the bee is near, therefore look on with caution.

*Then Malarikā enters, with the teacher of dancing contemplating the elegant movement of her limbs.*

*Vidushaka (aside)*—Look, your Highness. Her beauty does not fall short of the picture.

*King (aside)*—Friend, my mind anticipated that her beauty could not possibly come up to that represented in the picture, but now I think that the painter, by whom she was taken, studied his model but carelessly.

*Ganadāsa.*—My dear child, dismiss your timidity, be composed.

*King*—Oh, the perfection of her beauty in every posture! For her face has long eyes and the splendour of

<sup>1</sup> There are three kinds of time *druta*, *madhya*, and *vilambita*.

<sup>2</sup> Shankar Pandit observes, "We must suppose that the poem consisted of four stanzas each embodying a separate theme (*rasta*)."

<sup>3</sup> In Tarānātha's edition, we have an alternative reading *tat praveśaya pātram*, therefore introduce your pupil.

an autumn moon, and her two arms are gracefully curved at the shoulders, her chest is compact, having firm and swelling breasts, her sides are as it were planed off,<sup>1</sup> her waist may be spanned by the hand, her lips slope elegantly, her feet have crooked toes, her body is as graceful as the ideal in the mind of the teacher of dancing.<sup>2</sup>

*Málaviká having approached sings the composition consisting of four parts.<sup>3</sup>*

My beloved is hard to obtain, be thou without hope with respect to him, O my heart! Ha! the outer corner of my left eye throbs somewhat,<sup>4</sup> how is this man, seen after a long time, to be obtained?<sup>5</sup> My lord, consider that I am devoted to thee with ardent longing (*She goes through a pantomime expressive of the sentiment*)

*Vidushaká (aside)*—Ha! ha! this lady may be said to have made use of the composition in four parts for the purpose of flinging herself at your head

*King (aside to the Vidushaká)*—My friend, this is the state of the hearts of both of us. Certainly she, by

<sup>1</sup> On account of their smoothness I have borrowed the express on from Shankar Pandit

<sup>2</sup> The reading *manasī śīlī* ta a would mean conceived in the mind

<sup>3</sup> Or lines. The reading *pagdnam* means prelude. Bol lensen considers that it means advancing into the front part of the stage. He derives it from *gá gígātī*

<sup>4</sup> In the case of women this portends union with the beloved. For throbbing in the right eye see my translation of the Kathá Sarit Ságara Vol II p 128

<sup>5</sup> Taránátha reads the Prákrít equivalent of *puna drash tarye* to be seen again

accompanying the words "know that I am devoted to thee," that came to her song, with expressive action pointing at her own body, seeing no other way of telling her love owing to the neighbourhood of Dhariní, addressed herself to me under the pretence of courting a beautiful youth

*Malavika at the end of her song makes as if she would leave the stage*

*Vidúshaka* — Stop, lady ! you have somewhat neglected the proper order , I will ask about it if you please

*Ganadasa* — My dear child, stop a minute, you shall go after your performance has been pronounced faultless.

*Malavika turns round and stands still*

*King (to himself)* — Ah ! her beauty gains fresh splendour in every posture For her standing attitude, in which she is placing on her hip her left hand, the bracelet of which clings motionless at the wrist,<sup>1</sup> and making her other hand hang down loosely like the branch of a *Cyáma* tree,<sup>2</sup> and casting down her eye on the solid pavement on which she is pushing about a flower with her toe, an attitude in which the upper part of her body is upright, is more attractive even than her dancing

*Queen* — I fear the noble Ganadasa is taking to heart the speech of Gautama

*Ganadasa* — Queen, say not so By the help of the

<sup>1</sup> More literally Shankar Pandit ' with the bangles remaining close upon the wrist. Her hands were not unduly thin

<sup>2</sup> Or making like the branch of a *Cyáma* tree her other hand from which the pearls have fallen

King<sup>1</sup> Gantama is enabled to become sharp-sighted; observe, even a stupid person becomes clever by association with the wise, as turbid water is made clear by contact with the mud dispersing fruit<sup>2</sup> (*Looking at the Vidushaka*) We are waiting for your lordship's decision

*Vidushaka* — Ask the *Parivrājikā* who witnessed the performance, afterwards I will mention the omission<sup>3</sup> which I observed

*Ganadasa* — Reverend Lady, be pleased to give your opinion, according to your own observation, as to whether the performance was a success or a failure

*Parivrājikā* — All was blameless, and in accordance with the rules of art for the meaning was completely expressed by her limbs which were full of language, the movement of her feet was in perfect time, she exactly represented the sentiments, the acting was gentle, being based upon the measure of the dance,<sup>4</sup> in the successive developments of the acting, emotion kept banishing emotion from its place, it was a vivid picture of a series of passions

*Ganadasa* — What does his Majesty think?

<sup>1</sup> Literally, by reliance or depeodance upon the King Bollesen translates owing to the confidence which the King reposes in the *Vidushaka* we may expect from the latter an acute piece of criticism

<sup>2</sup> The fruit of the *kataka* tree One of the seeds of this plant being rubbed upon the inside of the water jar used in Bengal occasions a precipitation of the earthy particles diffused through the water and removes them

<sup>3</sup> Bollensen and Tārānātha read *karmabheda* — *karmabheda*

<sup>4</sup> Tārānātha explains of which the instrument of expression was the branch like hand

King —Ganadasa, I have become less confident about the success of my *protégé*

Ganadasa —Then I am in truth a professor of dancing. Wise men know that the teaching of a teacher is faultless, when it does not become black in your<sup>1</sup> presence, even as gold that is tested in the fire

Queen —I must congratulate you, sir, on being so fortunate as to give satisfaction to your judge

Ganadasa —But the Queen's favour is the cause of my good fortune. (*Looking towards the Vidushala*) Gautama, now say what you have in your mind

Vidushaka —The first time that skill is exhibited, a complimentary gift to a Brahman is desirable, but you forgot about that

Paritrptika.—Ha! ha! an umpire<sup>2</sup> thoroughly conversant with acting

Vidushala —Well, you would be learned lady, what else would you have? As you do not know how to crunch bonbons, what do you know? You frighten these people with your long hair like the beams of the bright moon

*They all laugh. Even Malavika cannot suppress a smile*

King (*to himself*) —My eye has perceived in its full splendour its appropriate object, since it has seen the smiling face of the almond eyed one, with its gleaming teeth half displayed, like an opening lotus with the filaments of the flower partially visible

<sup>1</sup> Tārānātha gives as an alternative reading *re-dresser* in the presence of the wise

<sup>2</sup> Bollenstein reads *pragash* for *pragashah*. I must mean a most vital or essential point in acting



*Ganadāsa* — Great Brāhman, this indeed is not an inaugural rehearsal in the tiring room,<sup>1</sup> otherwise how could we have omitted to honour you who are worthy of honour ?

*Vidushaka* — I indeed, like a silly *chātaka*<sup>2</sup>, asked for a drink of water when the heaven was rebellowing with rainless clouds

*Paṇḍarīkā* — Exactly so

*Vidushaka* — It follows that those people who expect to derive any benefit from giving satisfaction to the learned are a set of fools<sup>3</sup>. If the Reverend Lady has found the performance meritorious, I will bestow this evidence of her satisfaction upon Málavikā. (*So speaking he draws off a bracelet from the King's wrist*)

*Queen*,—Stop! why do you give away the ornament before you have become acquainted with a different kind of merit?<sup>4</sup>

*Vidushaka* — Because it belongs to some one else, of course !

*Queen* (*looking towards Ganadāsa, the teacher of*

Tarānātha reads *prathamam nepathyasaramam* the first handselling of the tiring room or theatre. Bollensen says ' This exhibition on the stage is no sacrifice otherwise you would as a Brāhman, obtain your portion (in cakes)

<sup>2</sup> A bird that lives on rain drops. Its peculiar habits are a subject of frequent reference in Sanskrit poetry

<sup>3</sup> Tārānātha takes it those who (like me) are stupid, have to depend upon the satisfaction of the learned and take their opinions from them

<sup>4</sup> i.e., that of Haradatta's pupil. The Queen of course objects out of jealousy

dancing) — Noble Ganadasa, in truth, your pupil has exhibited the proficiency you have imparted to her

Ganadasa — My dear child, now leave the theatre

[*Malavika departs with her teacher*]

Vidushaka — Thus much and no more can my genius do to help your Majesty

King — Have done with this limiting of your power<sup>1</sup> For, now I consider her disappearance behind the curtain<sup>2</sup> to be like the obscuration of the prosperity of my eyes, like the end of the great feast of my heart, like the closing of the door of happiness

Vidushaka — Bravo! You are like a man, who is poor and sick, and desires a medicine administered by the physician

Haradatta (*entering*) — King! have the goodness now to look at my exhibition

King (*to himself*) — My object in being a spectator is now at an end (*Aloud putting a severe strain upon his politeness*) Haradatta, we are indeed anxious to behold it

Haradatta — I am highly favoured

*A bard chants behind the scenes*

Victory to the King! Noon has arrived, for the geese rest with closed eyes in the shade of the leaves of the lotuses of the ornamental water, the pigeons shun on account of the extreme heat the sloping roofs of the

<sup>1</sup> Bollensen reads *parivāchhādeta*, in the sense of concealment. Do not pretend that your invention is exhausted

<sup>2</sup> Bollensen and Kāśyapama read *tiraskaranam* disappearance

palace which they ordinarily frequent,<sup>1</sup> the peacock, desirous of drinking the particles of water continually flung out,<sup>2</sup> flies to the revolving water wheel, the sun blazes with all his rays at once, as thou with all thy princely qualities

*Vidushaka* — Oh ! Ho ! the time of breakfast has arrived for the Bráhmaṇ and for your Majesty also The physicians say that it is bad for the health to be kept waiting past the appointed hour

*King* — Haradatta ! what do you say ?

*Haradatta* — It is no time for me to speak <sup>3</sup>

*King* (*looking towards Haradatta*) — Then we will see your skill in teaching exhibited to-morrow In the mean time take a rest

*Haradatta* — As the King commands

[*Exit Haradatta*]

*Queen* — Let my husband take the customary bath

*Vidushaka* — Never mind the bath ! Let breakfast come with express speed !

*Parurájáśá* (*rising up*) — Health to your Majesty !

[*Exit with the Queen, who is accompanied by her attendants*]

<sup>1</sup> Literally on account of the extreme heat the palace has become such that the pigeons hate to frequent the sloping roofs

<sup>2</sup> I have translated *śindutakhepā* the reading of Shankar Pandit Tárará ha reads *śindutakhepāt*, the thirsty peacock flies to the revolving water wheel because it throws out drops.

<sup>3</sup> Lollensen reads *Asi rānyasya vacāśāndrakāśotra* This seems to mean is there really an opening for another to speak ? The matter requires no words i is self evident

*Vidushaka* — Ha ! not only in beauty but in artistic skill is Málavika unmatched

*King* — The Creator, by furnishing her, who is so naturally beautiful, with attractive accomplishments, prepared an arrow of love steeped in poison. Why should I say more ! You must think upon me

*Vidushaka* — You ought also to take thought for my comfort. The inside of my stomach burns like a cauldron in the market-place

*King* — Of course. But exert yourself for the sake of your friend as you do for your food

*Vidushaka* — I have pledged my word<sup>1</sup>. But it depends upon the will of another, whether one can see the Lady Málavika. She is like the moon light obscured by clouds. As for your Majesty, you amuse me by asking that your wishes may be accomplished, having become quite distressed, like a bird hovering round the shop of a butcher, desirous of meat, but afraid to venture

*King* — Friend, how can I help being distressed, since my heart is averse to the society of all the beauties of my harem, and that fair eyed one has become the only object of my affection ?

[*Exeunt omnes*]

*Here ends the Second Act.*

<sup>1</sup> Shankar Pandit explains the origin of this phrase. In the formula, inviting Bráhmans to the ceremony of the *Gráddha*, the word *kshana* is often used. Hence the person who addresses in the words of the formula (the *Gráddhakrit*) is said to give the *kshana* and the person to whom it is addressed is said to take the *kshana* in the language of ignorant priests. Táránátha reads *gráhetadakshina* 'ami, I have received the reward (usually given to Bráhmans at the end of a sacrifice).

## ACT III

*Enter an attendant of the Parivrátika*

*Attendant* — I have received the following order from the Reverend Lady “Bring me a citron, for I wish to make a complimentary present”<sup>1</sup> So I will go and look for Madhukariká, the keeper of the pleasure garden (*Walking round and looking*)

Ah! there she stands contemplating a golden Açoka tree So I will go and salute her

*Enter the keeper of the garden*

*First attendant (going up to her)* — Madhukariká! Is your duty of looking after the shrubbery going on well?

*Second attendant* — Why, here is Samābhritiká. Well come to you, my friend

*Samābhritiká* — Listen! The Reverend Lady commands — “Her Majesty the Queen must not be approached by people like myself with empty hands, therefore I wish to honour her with the gift of a citron”

*Madhukariká* — Surely, here is a citron near you. Just tell me now, which of the two professors of dancing who were quarrelling with one another, did the Reverend Lady approve of, after beholding the performances of their pupils?

*Samābhritiká* — Both of them are thoroughly acquainted with the science of dancing and clever in execution. But the teaching power of Ganadása was ranked the

---

<sup>1</sup> Taranthia and Hollensen give *detassa uraianattham* a citron in the garden of the king

higher of the two on account of the admirable qualities of his pupil

*Madhularīla* — Well, is there any gossip going about with regard to Malavikā ?

*Samābhṛitika* — Certainly The King is desperately in love with her, but in order to spare the feelings of Queen Dhārini, he does not display the strength of his passion Malavikā, too, in these days is seen to be fading like a jasmine-garland that has been worn and thrown away<sup>1</sup> More than that I do not know Give me leave to depart

*Madhularīla* — Take this citron hanging on the branch

*Samābhṛitika* (*pretending to take it*) — Ah ! may you obtain, for your readiness to oblige my saintly mistress, a better<sup>2</sup> fruit than this

*Madhularīla* (*advancing*) — Friend ! we will go together I also will give the Queen information about this golden Aśoka tree, which is delaying to burst into blossom, because it waits to be touched by the foot of a beautiful woman<sup>3</sup>

*Samābhṛitika*. — Quite proper Indeed it is your duty  
[*Exeunt*]

*Here ends the Interlude*

*Enter the King in a love-sick state, and the Vidushaka*

*King* — My body may be thin as it has not the joy of embracing the beloved, my eye may be filled with tears because she is not seen by it even for a moment, but

<sup>1</sup> Taranātha has the Prakrit equivalent of *ambhulamurchchā* — *Acra* that has suffered fading

<sup>2</sup> Tārānātha and Bolensen read *peśalāaram* more tender

<sup>3</sup> This fancy is perpetually recurring in Sanskrit poetry

then, my heart, are not separated for a single instant from that antelope eyed one, why then dost thou suffer agony, when thy consolation is ever near thee?

*Vidushaka* — Let your Highness cease giving way to tears and abandoning all self restraint, I have seen Vakulavalikā, Mālavikā's dear friend, and I have given her that message which your Highness entrusted to me<sup>1</sup>

*King* — What did she say then?

*Vidushaka* — "Inform the King that I am favoured by having that duty entrusted to me. But the poor girl being guarded by the Queen more carefully than before, like the jewel<sup>2</sup> guarded by a snake, is not easily to be got at, nevertheless I will do my best."

*King* — Oh revered God of Love, child of fancy, having directed my longing to objects unfortunately surrounded with obstacles, thou dost smite me so sorely that I am not able to bear delay (*With an expression of astonishment*) What proportion is there between this soul torturing agony and thy bow to all appearances so harmless? That 'sweet and bitter in a breath,' of which we hear so much, is surely seen in thee, oh God of Desire!

*Vidushaka* — I tell you of a truth that I have devised an expedient for ensuring the end we wish to attain, therefore, royal son, regain your composure

*King* — Well, where shall I manage to get through the rest of the day with a mind averse to my usual occupations?

<sup>1</sup> Literally she has been caused to hear

<sup>2</sup> Alluding to the precious jewel which the snake though ugly and venomous wears in his head says Shankar Pandit. Another reading is *nidhi* a treasure

*Vidushaka* — Surely, Irāvati sent you this very day some red Kuravaka blossoms indicative of the first appearance of spring, and on the ground of the recent advent of that season made this request to you by the mouth of Nipuniká, "I wish to enjoy a ride in the swing in company with my husband." Your Highness, too, promised to gratify her, therefore, let us go to the pleasure-grounds.

*King* — This is impossible

*Vidushaka*.—How so ?

*King* — My friend, women are by nature discerning. Now that my heart is devoted to another, how will your friend help perceiving it, even when I am caressing her? Therefore, I see clearly that it is better to refuse a proper request, for I know many plausible reasons for disappointing her, than to go through the form of shewing regard to sharp-sighted women, even if with more *empressment* than before, supposing it be void of passion<sup>1</sup>.

*Vidushaka* — You ought not suddenly to throw behind your back your invariable courtesy to the ladies of your harem

*King (reflecting)* — Then shew me the way to the pleasure grounds

*Vidushaka* — This way, this way, your Highness

*Both walk round*

*Vidushaka*.—The spring by means of these finger like shoots, agitated by the wind, as it were, beckons on your Highness to enter this pleasure ground

---

<sup>1</sup> *Puraskhyadhikah* is explained by Tīrthāśha to mean *per am abhyadhikah*, i.e. before excessive but now void of passion



*King* (*making as if something were touching him*) — Surely the Spring is noble in his sympathy. Observe, my friend, he, as it were, compassionately asking by the notes of love-intoxicated cuckoos, agreeable to the ear, how I manage to bear the torture of my passion, has made the southern wind fragrant with mango blossoms to play upon my body, like the palm of a hand gently stroking me.

*Vidushaka* — Enter, that you may obtain tranquillity of mind.

*Both enter the garden*

*Vidushaka* — Oh ! my friend, look carefully around you. Surely the presiding goddess of the pleasure-grove must desire to allure you, since she has donned this robe of spring flowers that puts to shame the adornment of a young lady.

*King* — Indeed, I behold it with astonishment. The red dye of the *śimśā* like lip is surpassed in excellence by the splendour of the red *Aśoka*, the *Kuratala* flower, dark blue, white, and red, transcends the painting on the forehead, the ornament of the spot between the eyebrows is surpassed by the *śilaka* blossoms having bees clinging to them black as *collyrium*, the goddess of Vernal Beauty seems to laugh to scorn the art of adorning the face<sup>1</sup> as practised by women.

*Both of them admire the beauty of the garden*

*Enter Mālavikā in a state of agitation*

*Mālavikā* — I am ashamed in my own heart, when I think I am in love with the King, whose heart I do

---

<sup>1</sup> *Tārānātha* reads *evāṅkraprasādhānavāśīdhan* the art of adornment without effort.

not know How, then, can I tell this fact to my dear friend? I do not know for how long a time love will bring me into this irremediably severe suffering (*Having advanced some steps*) Where am I going now? (*After reflecting*) Ah! I received this order from the Queen "My feet hurt me terribly, as I have had a fall from "a swing, owing to the carelessness of Gantama, do thou "therefore perform the ceremony of fertilizing the golden "Açoka tree, if in five nights from this time it displays flowers, I will (*she stops speaking and heaves a "sigh*) bestow on thee a boon which will gratify thy "desires" Well I have come first to the place where I am to perform this duty While I am waiting till Vakulatalika comes after me with the pigment for the feet, I will for a moment weep undisturbed (*She walks round*)

Vidushaka —Ha! ha! here is fine sugar offered you, now that you are confused with drinking rum<sup>1</sup>

King —Ah! What is that?

Vidushaka —There stands Málaviká at no great distance, somewhat insufficiently adorned, with the appearance of one afflicted with longing, and alone

King (*delighted*) —What! Málaviká?

Vidushaka —Certainly

King —Now my life may find support. Hearing from you that my beloved is near, my distracted heart once more revives, like the heart of a thirsty traveller when

---

<sup>1</sup> Shankar Pandit points out that fine sugar cures people under the influence of intoxication Tāranātha also is of opinion that the inspissated juice of sugar-cane is good for people in that state

he learns from the cry of the *sarasa* that a tree-bordered river is near Well! Where is the lady?

*Vidushaka* —Here she is coming in this very direction, having emerged from the midst of a row of trees

*King* —My friend I behold her Broad in her *bamba*-like hips, thin in the waist, swelling in the bosom, very long in the eyes, she—my life—is coming hither My friend, the lady is in a different state from what she was in before, for she, with her cheeks pale like the inner part of the *sara* grass,<sup>1</sup> and but few ornaments, appears like the jasmine creeper having its leaves developed in the spring, and with only a few flowers

*Vidushaka* —She, too, like your Highness, must be slightly affected with love sickness

*King* —It is only friendship that sees that

*Malavika* —This *Açoka* that is waiting for the tender touch of a lady's foot, and has not assumed its robe of flowers, imitates me in my state of longing expectation, therefore let me sit down on this slab of rock cool with the shade of the tree, and refresh myself

*Vidushaka* —Did your Highness hear? The lady said "I am in a state of longing"

*King* —Even this much does not make me think you a man of unerring insight For this wind from the *Malaya* mountain, laden with the pollen of the *kuravaka* flowers, accompanied with drops of water issuing from the opening folds of the buds, produces longing in the mind even without definite cause

---

<sup>1</sup> *Saccharum Sara* (Monier Williams)

*Malarika sits down*

King — My friend, come this way, let us hide behind the creeper

Vidushaka — I think I see Iravati in the distance

King — But when he sees a cluster of lotuses, the elephant does not care for the alligator (*He stands gazing*)

Malarika. — Cease, my heart, from entertaining a baseless and extravagant wish Why dost thou torture me?

*The Vidushaka looks at the King*

King — My beloved, observe the beautiful nature<sup>1</sup> of love Thou dost not reveal any cause of thy pining, nor is conjecture invariably to be relied upon,<sup>2</sup> nevertheless, beautiful one, I consider myself the theme of all these lamentations

Vidushaka — Now your Highness may be free from anxiety, for here comes Vakulavalika alone, she to whom I gave the message of love

King — I wonder whether she will remember my petition

Vidushaka. — What ! Do you suppose that that daughter of a female slave will forget such a weighty message from your Highness ?

*Enter Vakulavalika, with the pigment for the feet in her hand*

Vakulavalika. — Is my friend happy ?

Malarika — Ah ! here is Vakulavalika come Welcome my friend, sit down

<sup>1</sup> Taranatha reads *makattam* the greatness, the mighty power

<sup>2</sup> Literally distinguished for the quality of being able to know only that which forms the truth. (S P P)

*Vakulavahika* — Ha! you are now invested with an equality with the Queen, therefore give me one of your feet, that I may paint it with lac, and put the anklet on it

*Malavika* (to herself) — Heart! do not consider thyself happy, because this office has devolved upon me. How can I now free myself? Never mind! This painting will certainly be my funeral adornment

*Vakulavahika* — What are you thinking of? You know the Queen is anxious that that golden *Açoka* tree should put forth flowers.

*King* — What! is all this preparation for the sake of fulfilling the longing of the *Açoka*?

*Vidushaka* — Why, do you not know that the Queen would not, without reason, cause her to be adorned with the ornaments of the harem?

*Málavika* (holds out her foot) — Come, pardon me the trouble I am now giving you

*Vakulavahika* — Why, you are as dear to me as my own body (She pretends to begin the painting of *Málavika's* foot)

*King* — Friend I observe the moist streak of colour placed upon the extremity of my darling's foot, like the first peeping forth of the bud of the tree of love consumed by *Çiva*.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *Manohara*, the mind born is Kama god of love was consumed by the fire of *Çiva's* eye and therefore called *Anaga*. Weber suggests that the myth was invented to explain the name. Perhaps *sarasvatī* means charming as well as moist.

*Vidushaka* — Truly, the ornamental painting laid on the foot of the lady suits it well <sup>1</sup>

*King* — Sir, you have spoken the exact truth. The girl deserves to smite two things with this point of her foot, of the hue of a young bud, on which flashes the gleam of the nails, both the *Agoka* that has not yet flowered as longing for the ceremony of the *dohada*, and her lover standing with bowed<sup>2</sup> head, having recently committed an offence

*Vidushaka* — You will have an opportunity of offending the lady

*King* — I accept the auspicious word of a Brahman who foresees success <sup>3</sup>

*Enter Iravati in a state of intoxication, and her attendant*

*Iravati* — *Nipunika*, my girl, I have often heard that intoxication is an especial ornament to women. Do you think that this popular saying is true?

*Nipunika* — It was formerly a mere popular saying, now it has become true

*Iravati* — Cease your flattering speeches. How did you discover, on the present occasion, that the King

<sup>1</sup> *Tārānatha* reads *akṣaro* *Bollensen* *adṁaro* Both mean the duty imposed &c.

<sup>2</sup> *Pranīta* which *Shankar Pandit* reads and *pranāmīta*, the reading of *Tārānatha's* edition are pretty nearly identical in meaning. The literal meaning of the former is "laid down in front of (his mistress)"

<sup>3</sup> *Shankar Pandit* observes "this does not refer to any knowledge that *Vidushaka* possessed of the art of foretelling but simply to the fact that a blessing given by a Brahman is fulfilled by the gods"

had gone on before me to the house in which the swing is ?

*Nipunika* — I inferred it from his unfailing affection for you his Queen

*Iravati* — No more of that adulation, speak as if you were an indifferent person

*Nipunika* — The noble Gautama told me, being desirous of a spring gift. Let your Highness come quickly

*Iravati* (*walking round as well as her state will permit*) — Oh ! my heart urges me on to behold my husband though I am overpowered with intoxication, but my feet will not advance on the path

*Nipunika* — Now, indeed, we have arrived at the summer house where the swing is

*Iravati* — But, *Nipunika*, I do not see my husband in it

*Nipunika* — You must look carefully. The King must be hidden somewhere, meaning to play your Highness a trick. Let us for our part repair to this slab of rock under the *Açoka* tree which is overgrown by the *Priyangu* creeper

*Iravati* does so

*Nipunika* (*walking round and looking*) — Observe, your Highness ! While seeking for the squirrel of the mango, we are bitten by red ants

*Iravati*. — What does that mean ?

*Nipunika* — Here is *Vakulavahika* adorning the foot of *Mālavika* in the shade of the *Açoka* tree

*Iravati* (*exhibiting signs of suspicion*) — This is not a proper place for *Mālavika*. What conjecture do you form ?

*Aipunika* —I conjecture that the Queen who has had a fall<sup>1</sup> from a swing, has appointed Malavika to perform the ceremony of the *dohada* for the Aśoka tree, otherwise how could she have permitted her attendant to wear this pair of anklets which she herself uses?

*Irarata* —It is certainly a great honour to her<sup>2</sup>

*Aipunika* —Why do you not search for your husband?

*Irarata* —Girl, my feet refuse to go to any other place. My mind is distracted<sup>3</sup>. I will, in the meantime, arrive at certainty with respect to my suspicions<sup>4</sup>. (*Observing Malavika, to herself*) Not without reason is my mind despondent<sup>5</sup>.

*Iakularatīlā* (*calling attention to Malavika's foot*) —Are you pleased with the way in which the lines of colour are arranged on your foot?

*Malavika* —As it is on my own foot, I am ashamed to praise your handiwork. Tell me who instructed you in the art of adornment.

*Iakularatīlā* —In this I am a pupil of the King.

*Vidusaka* —Hasten now to get the teacher's complimentary present.

*Malavika* —I am glad to see that you are not conceited.

<sup>1</sup> Tarkavāgīṣa reads the Prakrit equivalent of *dohā pari bhraśīta-sruja ccharanaya* whose feet are painful owing to a fall.

<sup>2</sup> Bollensen reads *me* for *se* and explains *sambhavanā* as suspicion.

<sup>3</sup> Tārānātha and Bollensen read the Prakrit equivalent of *mado mam e kārayati*, intoxication quite upsets me.

<sup>4</sup> *se* ascertain whether the King is in love with Malavika or not.

<sup>5</sup> She is struck with Malavika's beauty. (Shankar Pandit)



*Vakulavahika* — Having obtained feet worthy of displaying my skill upon, I shall become conceited now (*To herself*) I have accomplished my commission.<sup>1</sup> (*Looking at the colour, aloud*) My friend, I have finished painting one of your feet. It is only necessary to breathe on it.<sup>2</sup> Besides, this place is windy.

*King* — My friend, observe observe. Now, there has arrived an admirable opportunity for me to do her a service by fanning with the breath of my mouth her foot, the dye on which is wet.

*Vidushaka* — Why do you regret that you cannot avail yourself of it? You will soon be able to enjoy this privilege for a long time.

*Vakulavahikā* — Your foot shews like a red lotus. May you certainly repose upon the bosom of the King.

*Irāvatī* looks *Aṣṇika* in the face.

*King* — I say Amen to this prayer.

*Mālavikā* — Ah! you are talking nonsense.<sup>3</sup>

*Vakulavahikā* — I said exactly what it is my business to say.<sup>4</sup>

*Mālavikā* — Surely you love me, do you not?

*Vakulavahikā* — I am not the only person who loves you.

*Mālavikā* — Who else then loves me?

*Vakulavahikā* — Why, the King also who always has an eye for good qualities.

<sup>1</sup> Bollensen and Tarānātha read *ś dāhe na dajjo* my pride is now complete.

<sup>2</sup> Literally to apply the wind of the mouth.

<sup>3</sup> Bollensen reads *na avināsa mantaka* do not say what is unbecoming.

<sup>4</sup> *śc*, as having been commissioned by the King.

, King — Bravo ! Vakulavalikā, Bravo ! By artfully putting forth her errand, as soon as she knew the state of Mālavikā's mind, and by giving the proper answer on her friend's repelling her, she has got Mālavikā into her power,<sup>1</sup> it is quite right that the lives of lovers have been made dependent upon female go betweens.

*Iratati* —Observe, my girl Vakulavalikā has induced Mālavikā to take the step<sup>2</sup>

*Nipunika* —Queen ! Suggestion produces desire even in one free from passion

*Iratati* —Not without reason indeed was my heart apprehensive When I have got at the facts, I will proceed to think what I am to do

*Vakulavalikā* —Here is your second foot with its decoration completed Now I will put the anklets on both (*She pretends to put on the two anklets*) Come now rise up Perform the duty imposed on you by the Queen of causing the Aṣoka to blossom

*Iratati* —We have now heard that it is the Queen's order Well, let it pass for the present

*Vakulavalikā* —Here stands in front of you, flushed,<sup>3</sup> ready for enjoyment,——

*Mālavikā (delighted)* —What ? the King ?

the word *śārdā* which means both crushing and distress. (Shankar Pandit.)

<sup>1</sup> Or she has induced Mālavikā to consent to the purport of her (Vakulavalikā's) commission

<sup>2</sup> i.e. to enter upon the enterprise of trying to become the King's bride

<sup>3</sup> *Upadharaṅga*, as applied to the King means "whose love has matured." As applied to the Aṣoka tree it means "the redness of whose leaves has increased. (S P P)

*Vaṭulavālīka* (smiling) —No<sup>1</sup> not the King, but this cluster of buds hanging on a bough of the *Açoka*, make an ear-ornament of it

*Vidushakā* —Did your Highness hear?

*King* —So much as this is enough for lovers I do not approve of the union, even if successfully brought about, of two lovers, one of whom is ardent, and the other heart-whole, it is better that an equally enamoured pair should pine away hopeless of mutual happiness

*Mālavikā*, having made an ear-ornament of *Açoka*-buds, in a playful manner puts forth her foot to strike the tree

*King* —Observe, my friend Having taken from the *Açoka* tree a shoot for her ear she presents to it her foot, since the two have exchanged similar<sup>2</sup> gifts, I consider myself defrauded of my right

*Īakulavālīka* —Well, you are not in fault, this *Açoka* must be worthless<sup>3</sup> if it should be slow in putting forth flowers, now that it has been blessed by such a foot

*King* —Oh *Açoka*! if after having been honoured by the slender waisted one with this foot of hers, soft as a young lotus, loud tinsling with noisy anklets, you are not immediately endowed with flowers, in vain do you nurse a desire shared by sportive<sup>4</sup> lovers

Friend, I wish to present myself, taking a favourable opportunity of joining in the conversation

<sup>1</sup> Both *Mālavikā*'s foot and the shoot of the *Açoka* being red.

<sup>2</sup> i.e. barren (S P P)

<sup>3</sup> Or it may mean as *Shankar Pandit* says 'a desire common with persons fond of the graceful actions of young women, viz., the desire to be kicked by them.'

*Vidushaka* —Come along ! I will make fun of her

*Both enter*

*Nipunika* —Queen ! here is the King appearing on the scene

*Iravati* —This is exactly what my heart anticipated at the outset

*Vidushaka (advancing)* —My lady, it is not at all proper conduct on your part to strike with your left foot an *Açoka* tree which is the dear friend of the King

*Both (in a state of trepidation)* —Ah ! here is the King

*Vidushaka* —*Vakulavali* ! Why did not you as you knew the state of the case, restrain the lady from committing such an impropriety ?

*Malavika shows fear*

*Nipunika* —Queen, see what the noble Gantama has undertaken

*Iravati* —How else could a low *Brâhman* like him make a livelihood ?

*Vakulavali* —Sir ! this lady is executing an order of the Queen's. In this transgression she is only the instrument of another. Let the King be appeased. (*She makes Malavika prostrate herself and falls prostrate at the same time* )

*King* —If this is the case, you are not guilty. My good girl, rise up. (*He takes her by the hand and raises her up* )

*Vidushaka* —Quite right. In this matter you ought to show respect for the Queen.

*King* —Oh ! charming one, I hope you do not now feel any pain in your left foot soft as a young shoot, which

---

<sup>1</sup>Or literally when attempting to commit.

you placed on the hard trunk of the tree? What say you, beautiful girl?

*Malavika looks ashamed*

*Irdiati (spitefully)* — Ah! my husband has a heart as soft as fresh butter

*Malarika* — Come *Vakulāvalikā*, let us inform the Queen that we have performed her command

*Vakulāvalikā* — Then ask the King to give you leave to depart

*King* — My good girl, you may go. But hear first my supplication, which has now an opportunity of making itself known

*Vakulāvalikā* — Listen attentively! Let the King be pleased to speak

*King* — This person for a long time has not been able to put forth such a blossom of happiness,<sup>1</sup> with the nectar of your touch satisfy also the longing of this man devoted to you alone

*Iravati (suddenly approaching)* — Satisfy it, satisfy it, no doubt the *Açoka* shows flowers, but this tree does not only display flowers, it bears fruit also<sup>2</sup>

*All are confused on beholding Iravati.*

*King (aside)* — My friend, what resource is there now?

*Vidushaka* — What other than taking to our heels?

<sup>1</sup> As he will put forth after having been (like the tree) kicked by *Malavika*.

<sup>2</sup> Bollenstein reads, *asoc katuram na damśati, am klu na uttamāhido eva*. The *Açoka* shows no flowers, and this King is a barren tree, or, more literally, a straight stem without flowers

*Iravati* — Vakulāvalī a! you have begun well Mālavikā! grant the request of my husband

*Both the girls* — Let the Queen have compassion on us Who are we that we should attract the affection of the King?

[*Exeunt Vakulāvalī and Mālavikā*]

*Iravati* — Oh the faithlessness of men! I indeed relying upon your deceitful speech<sup>1</sup>—unsuspicious like the deer that is attracted by the whistle of the hunter—did not anticipate this

*Vidushakā (aside)* — Make some defence at once Being a burglar caught in the act you ought to say that you came here as a student of the art of digging a mine<sup>2</sup>

*King* — Beautiful one! I had no object with Mālavikā Because you delayed, I amused myself as well as I could!

*Iravati* — You are to be depended on, are you not? I

<sup>1</sup> Tāranātha and Bollensen give the Prākṛit equivalent of *adhikship ayāḥ priyagrīh ayāḥ Irdayaḥcājam kṛitam* you thrust a dagger into the heart of your despised dear wife

<sup>2</sup> I translate the text of Shukar Pandit's second edition, and follow his interpretation. He shows at length in his note, that honourable Princes were expected to know but not practise dishonourable arts. Bollensen reads the Prākṛit equivalent of *utkṛāntamule 'pi grīhītena kumbhītena sandhichchhedaḥ śikṣitāryaḥ ita vaktāryam* a thief who is caught in a hole which he has dug in a wall must say I wanted to learn the art of digging through walls. Tāranātha reads *udā lāntamule ripathike vīmatkītena kumbhītena sandhichchhedaḥ śikṣitāryaḥ* i.e., a thief overtaken near water where there is no passenger must practise digging holes such as house breakers make. Perhaps he means that the King ought to allege as an excuse that he was keeping his hand in by flirting with Mālavikā until Iravati came.

did not know that my husband had obtained such an agreeable means of passing the time. Otherwise I, unhappy that I am, would never have done this.<sup>1</sup>

*Vidushala* — Do not repel by your speeches the courtesy of the King. If mere conversation with the attendants of our royal mistress when met by chance is to be considered a crime—why, of course, you know best, and we must acquiesce.

*Iracati* — Well, conversation let it be called. How long am I to torture myself about nothing? (*She goes off in a passion*.)

*King* (*following her*) — Forgive me.

*Iracati* keeps on walking away though her feet are entangled by her girdle.

*King* — Beautiful one, neglect of your devoted admirer is not becoming.

*Iracati* — Traitor, your heart is not to be relied on.

*King* — With the word "traitor," oh dear one, let your scorn of me, who am so familiar with you, come to an end, you do not dismiss your anger even though entreated by your girdle lying prostrate at your feet.<sup>2</sup>

*Iracati* — Even this cursed girdle sides with you. (*She takes up the girdle and endeavours to strike the King with it*.)

*King* — This lady in a passion, raining tears, prepares to strike me, terrible criminal that I am with the cord of her golden girdle fallen unexpectedly<sup>3</sup> from her *bimba*.

<sup>1</sup> If we insert *akṣhataram* the passage will mean, I should not have caused this interruption.

<sup>2</sup> Shankar Pandit observes that the pun here is obvious. The girdle is compared to a suppliant.

<sup>3</sup> Eollensen has *vayapṛakṣhachyutena* which he interprets fallen out of contempt for me out of anger against me.

like his, as a row of thunder-clouds to strike the Vindhya mountain with a streak of lightning

*Irāvatī* — Why do you drive me into transgression again? (raising her hand with the girdle in it)

*King* — Why do you withdraw the scourge lifted against me the malefactor, oh curly-haired one! You increase your fascinations, and still you are angry with your slave here (To himself) Surely at this time I am permitted to prostrate myself (falls at her feet)

*Iravati* — These indeed are not the feet of Malavika, that will gratify your longing for a caress? (She departs with her attendant)

*Vidushaka* — Come! rise up, rise up, you have found favour<sup>1</sup>

*King* (rising up and not seeing *Irāvatī*) — What? is the dear one really gone?

*Vidushaka* — I am glad to say she has gone without forgiving this impropriety. Therefore let us flee rapidly before she returns like Mars retrogressing to his mansion in the zodiac<sup>2</sup>

*King* — Oh the inconsistency of love! Now that my mind is taken captive by my beloved, I consider *Iravati's* rejection of my humble supplication a veritable service,

<sup>1</sup> *Aradhritām*, *Tāranātha's* reading, means—do you insult me again?

<sup>2</sup> A playful kick such as was given to the Apoka.

<sup>3</sup> *Tāranātha* reads *Akṛitaprasādaḥ*—you have not found favour

<sup>4</sup> In which case he exercises a malignant influence  
Mars retrograde is called *Puella* by Chaucer



for, as she is angry, I may neglect her, though she is so attached to me<sup>1</sup>

[ *Both walk round and exeunt,*  
*Here ends the Third Act*

## ACT IV

*Enter the King in a state of anxiety and a Female door keeper*

*King* — (To himself) May the tree of love which took root by my interest<sup>2</sup> in Málaviká when her name reached my ear, which, when she came within range of my eyes, put forth the shoot of passion, which at the touch of her hand may be said to have blossomed as my hair<sup>3</sup> stood manifestly erect from delight — may that tree, I say, cause me, the weary one,<sup>4</sup> to taste the flavour of its fruit.  
(Aloud) Friend Gautama!

*Female door-keeper* — Victory to your Highness! Gautama is not in attendance

*King* (to himself) — Of course I remember I sent him to find out what has become of Málaviká

*Idushaka* (entering) — Victory to the King!

<sup>1</sup> Here Táránátha inserts "therefore come along let us go and appease the angry Queen" The "Queen" of course is Dhariol In the second line of the preceding distich he inserts as he—I cannot neglect her &c

<sup>2</sup> Hope if we read *dasya*

<sup>3</sup> This means the small hairs of the skin (as Weber remarks) which, with the inhabitants of India, stand erect from delight as well as from fear

<sup>4</sup> Táránátha reads *idatam*, lover

King — Jayasena ! Find out where the Queen Dhārini is, or how she is being solaced in the present painful state of her foot

Female door keeper. — As the King commands

[Exit female door-keeper]

King — Friend, what is the state of the lady, your friend ?

Vidushaka — Pretty much that of a cuckoo in the claws of the cat

King (despondently) — What do you mean ?

Vidushaka — Indeed the wretched girl has been thrown into the subterranean store house as if into the mouth of death, by order of that fiery eyed one <sup>1</sup>

King — No doubt, because she heard of her meeting with me

Vidushaka — Of course

King — Gautama ! who was such an enemy of mine as to make the Queen angry ?

Vidushaka — Listen, Sir ! The *Parivrajaka* tells me, as a fact, that yesterday the Lady Iravati went to ask after the health of the Queen, whose foot is disabled with pain. Thereupon she was asked by the Queen “Why have I not seen you the beloved one lately ?” She answered, “This is either an affront or an empty form, since you ask the question knowing all the time, that the title of ‘the beloved one’ belongs to your maid serrant” <sup>2</sup>

<sup>1</sup> The enraged Queen is compared to a cat with reddish brown eyes

<sup>2</sup> I have followed Shankar Pandit in this translation. Tara nātha reads the Prākṛit equivalent of *kim atmano jyanalan kṛito hrīdayajano tallabha ita? tatatayottamyantyā mantri*

*King* — Alas! this statement makes the Queen suspect Malavikā even without distinct mention of her

*Vidushaka* — Then she being pressed informed the Queen with regard to your misdemeanour

*King* — Ah! The unforgiving character of the lady! Tell me what happened next

*Vidushaka* — What happened next? Why Malavikā and Vakulaśalikā, with fetters on them, are enjoying a residence in the infernal regions where a ray of the sun is never seen, like two snake maidens!

*King* — Alas! The sweet voiced cuckoo and the bee, the companions of the unfolded mango-bud, have been driven into the trunk by unreasonable rain, accompanied by a strong east-wind. Friend, can there be an opening here for any stratagem?

*Vidushaka* — How can there be? For Mādhavikā, who presides over the store house, received this order from the Queen, "you are not to let out that baggage of a Malavikā, until you see the seal of my ring!"

*King* (*sighing*) — Friend! What remedy can we adopt in this matter?

*tam kuto ropachārah yatparjane sakārdham vallabhatram jadyati* : This seems to mean "is a beloved person unadorned dear even to herself (hence why are you now properly adorned)?" Then she being distressed said—Why should such a person adorn herself when she must learn that the affection which ought to be hers has been diverted on to a slave?"

<sup>1</sup> The maidens of the Naga race are, according to Shankar *Ānandī* distinguished for their beauty

<sup>2</sup> It is clear that the head Queen exercised in some departments an amount of authority that would have delighted the soul of Mr J. S. Mill

*Queen*—Revered Madam! The plot of the story is exceedingly interesting What happened next?

*Paritrastika* (with a wailing look) —From this point I will resume it afterward His Majesty the King has arrived

*Queen*—Ah! my husband! (*She endeavours to stand up*)

*King*—Stop! Stop! Do not distress yourself to show respect to me You ought not, oh soft voiced one, to give pain to your foot unused to the absence of anklets,<sup>1</sup> which is resting on the golden footstool,—and to me at the same time

*Paritrastika*—Victory to the King!

*Queen*—Victory to my husband

*King* (inclining reverently to the *Paritrastika* and sitting down)—*Queen*! Is the pain now endurable?

*Queen*—Thank you, there is some improvement now Enter the *Vidushala* in a state of alarm, with his finger tied up with his sacrificial cord

*Vidushaka*—Alas! Alas! I have been bitten by a snake

*All of them are horrified*

*King*—Alas! Where have you been wandering?

*Vidushaka*—I went to the pleasure grove to gather the customary<sup>2</sup> bouquet, because I was about to visit the

*Queen*—“*ave me! save me!*”

<sup>1</sup> The foot is as Shankar Pandit says so uncomfortable that the Queen has laid aside her anklets which are scarce ever taken off

<sup>2</sup> Shankar Pandit says, required by the custom of the good *Siddhanta*—I think the English word “customary”

*Queen*.—Alas ! Alas ! I have become the cause of a Brahman's life being in jeopardy

*Vidushala*.—Then, as I stretched out my hand to pluck a cluster of *Agoka* flowers, Death in the form of a snake came out of the trunk and bit me on the leg. Here, indeed, are the two marks of the teeth. (*He shows them the bite*)

*Parivrajita*.—The best remedy for that is said to be excision of the bitten part, let that remedy be adopted in this case. The excision of the bite, or its cauterization, or the letting of blood from the wound,<sup>1</sup> these are the prescribed expedients for saving the lives of men who are bitten by snakes, but they must be employed immediately

*King*.—Now it is time for the poison-doctors to do their work. Javasenā, let Dhruvasiddhi be quickly brought.

*Door keeper*.—As the king commands

[*Exit Door keeper*]

*Vidushala*.—Alas ! I am seized by cruel death.

*King*.—Do not be alarmed. A bite may sometimes be free from venom

(The attendants support him in a state of great trepidation)

Vidushaka (looking towards the King) — Ah! I have been your dear companion from childhood take that into consideration<sup>1</sup> and undertake the maintenance and protection of my sorless mother

King — Do not be afraid The doctor will cure you in a moment. Be calm

*Enter Door-keeper*

Door-keeper — King! Dhruvasiddhi desires that Gautama be brought to him.

King — Then cause him to be carried by the Chamberlain into the presence of the doctor.

Door-keeper — Very well

Vidushaka (looking towards the Queen) — Lady! Whether I live or die, pardon all the faults that I may have committed against thee to oblige the King

Queen — May you live to a good old age

*[Exit Vidushaka and Door-keeper]*

King — The poor fellow is naturally timid Besides, I believe that Dhruvasiddhi<sup>2</sup> will be successful in curing him, since he is rightly named the "infallible doctor"

*Enter Door-keeper*

Door-keeper — Victory to the King! Dhruvasiddhi

*dhruvasiddhi* stands for *dhruvasiddhi*. He translates "An aggravation of the symptoms shows itself. He is getting worse."

<sup>1</sup> Vidushaka and Vidushaka read as *vidushaka*. The former explains it as an *elder* without delay the latter as *stupid*, without neglect, even if I die

<sup>2</sup> The word *Dhruvasiddhi* means, "one whose success is certain."

*Queen*.—Alas! Alas! I have become the cause of a Brahman's life being in jeopardy

*Vidushaka*—Then, as I stretched out my hand to pluck a cluster of Açoka flowers, Death in the form of a snake came out of the trunk and bit me on the finger. Here, indeed, are the two marks of the teeth. (*He shows them the bite*)

*Paritrápita*—The best remedy for that is said to be excision of the bitten part, let that remedy be adopted in this case. The excision of the bite, or its cauterization, or the letting of blood from the wound,<sup>1</sup> these are the prescribed expedients for saving the lives of men who are bitten by snakes, but they must be employed immediately

*King*—Now it is time for the poison doctors to do their work. Jayasena, let Dhruvasiddha be quickly brought

*Door keeper*—As the king commands

[*Exit Door-keeper*]

*Vidushaka*—Alas! I am seized by cruel death

*King*—Do not be alarmed. A bite may sometimes be free from venom

*Vidushaka*—How can I help fearing? My limbs are convulsed

*He pretends that the poison is beginning to take effect*

(*Queen advancing*)—Alas! Alas! A most calamitous snake bite!<sup>2</sup> Support him! Support him!

expresses this idea. It was proper to take flowers with one when approaching a god or great personage

<sup>1</sup> *Táranátha* reads *śhatasyāśramakṣanam* which he explains as the complete draining of blood of the wounded part.

<sup>2</sup> *Katayavema* explains *śārena* as *śishārena*. *Táranátha* takes it to mean *śhārena*. So does *Bollensen* and thinks

(The attendants support him in a state of great trepidation)

Vidushaka (looking towards the King) — Ah! I have been your dear companion from childhood take that into consideration<sup>1</sup> and undertake the maintenance and protection of my sonless mother

King — Do not be afraid The doctor will cure you in a moment. Be calm

*Enter Door-keeper*

Door-keeper — King! Dhruvasiddhi desires that Gautama be brought to him.

King — Then cause him to be carried by the Chamberlain into the presence of the doctor

Door-keeper — Very well

Vidushaka (looking towards the Queen) — Lady! Whether I live or die, pardon all the faults that I may have committed against thee to oblige the King

Queen — May you live to a good old age

*{Exeunt Vidushaka and Door-keeper}*

King — The poor fellow is naturally timid Besides, I believe that Dhruvasiddhi<sup>2</sup> will be successful in curing him, since he is rightly named the "infallible doctor"

*Enter Door-keeper*

Door-keeper — Victory to the King! Dhruvasiddhi

*dams dam* stands for *durgam*. He translates. An aggravation of the symptoms shows itself. He is getting worse."

<sup>1</sup> Balansen and Tārinśiba read *asidrasa*. The former explains it as *asidrasa* without delay the latter as *asidrasa*, without neglect, even if I die

<sup>2</sup> The word Dhruvasiddhi means, "one whose success is certain"



asserts that something with the image of a snake on it must be endowed with the power of counteracting poison by means of the ceremony called *Udakumbhavidhāna* <sup>1</sup> So he orders that something with the image of a snake on it be brought

*Queen* —Here is a ring with a snake on the stone  
Afterwards give it back into my hand (*with these words she gives it to the door-keeper*).

*King* —Jayasenā <sup>1</sup> When the business is done, bring the healing talisman <sup>2</sup> back quickly,

*Door keeper* —As the King commands

[*Exit Door-keeper*]

*Parivrajaka* —My heart tells me, Gautama is free from the effects of poison ,<sup>3</sup>

*King* —So be it

*Door-keeper* (*entering*) Victory to the King! The violence of the poison has ceased, and Gautama has in a moment become as well again as ever

*Queen* —It is a great blessing that I am clear of blame <sup>3</sup>

<sup>1</sup> I think Shankar Pandit, though he adopts *Kāṭyāyana*'s reading in his second edition, really prefers that given in his first edition *udakumbhavidhāna soppamudram kampaṇaṇīḍaṇī*, let something having the image of a snake on it be obtained for the purpose of performing the *Udakumbhavidhāna*, that is to say, the enchanting of water, placed in a jar by means of *mantras* and other ceremonies. The enchanted water would then be sprinkled on the bite

<sup>2</sup> I have taken *pratipatti* to mean instrument. *Tārānātha* takes it to mean—to the proper place i.e. into the Queen's possession. I borrow the phrase, "the business is done" from Shankar Pandit. It has, of course a double meaning

<sup>3</sup> i.e., of the guilt of having been indirectly the cause of the death of a Brāhman

*Door keeper* — But this Minister Vahatava sends the following message There are many of the King's affairs which I should like to talk over with him Therefore I beg to be favoured with an interview

*Queen* — Go, my husband, and may you be successful in your affairs<sup>1</sup>

*King* — Queen, this place is exposed to the sun and cold treatment is recommended as best for this complaint, therefore let your couch be removed to another spot.

*Queen* — Come, my girls carry out the King's orders.

*Attendants* — Very well

[*Exit Queen the Paritrayiki and attendants*]

*King* — Jayasena, lead me to the pleasure-grounds by a secret path

*Jayasena* — Let the King come this way

*King* — Jayasena has Gautama accomplished his purpose?

*Jayasena* — Certainly

*King* — Though I all along thought the device wonderfully well adapted for effecting our object, my heart was doubtful about the result, and I was apprehensive

*Enter Vilushaka*

*Vilushaka* — Victory to the King! Your Majesty's anxious affairs have turned out prosperously

*King* — Jayasena do you also return to your duties.

*Jayasena* — As the King commands.

[*Exit Jayasena*]

<sup>1</sup> The audience of course understood that the affairs are really love affairs.

Vijayahaka — Come, Sir, here is the lake summer-house

King (*anxiously*) — Here comes Chandrikā, the maid of your friend! Itāvatī, with her hands engaged in gathering flowers. Let us slip this way a minute and hide behind the wall

Vijayahaka — Thieves and lovers must avoid the moon light? (*Both do as the King said*)

King — Gantama! Do you suppose your friend is awaiting me? Come, let us go to this window, and look in (*They stand looking in*)

*Then are discovered Malavika and Vakulaśālita,*

Vakulaśālita. — Come now, prostrate yourself before the king!

King — I guess Vakulaśālita is showing her my picture

Malavikā (*confusedly*) — I salute your Majesty (*Looking at the door, with a melancholy expression.*) Alas! you are deceiving me

King — My friend, I am delighted with the lady's joy and despondency both. For the lovely faced one's face presented in a moment the two appearances of the lotus, that which it wears when the sun is rising, and that which it assumes when he is setting

<sup>1</sup> *Vakulāvalikā* — Surely here is the King in a picture  
Both (*prostrating themselves before the picture*) — Victory, victory to the King!

*Malavikā* — Ha! Before, when I was standing face to face with the King himself, I was not as completely satisfied with beholding his beauty as I am now. I have now looked on him attentively in the picture <sup>1</sup>

*Vidūshakā* — Did you hear? The lady says that you look much better in the picture than you did when she saw you in bodily presence <sup>2</sup> To no purpose do you wear the pride of youth as a caslet encloses a gem

*King* — My friend, women, though full of curiosity, are naturally bashful. Observe, though they desire to study completely the features of men they have an interview with for the first time, still the almond eyed ones do not allow their gaze to fall full upon the beloved objects

*Malavikā* — Who is this with face slightly averted, that the King is looking at with an affectionate glance?

*Vakulāvalikā* — Surely, this is Iravati at his side

*Malavikā* — Friend, he seems to me rather rude to neglect all the Queens, and rivet his gaze on her face alone

*Vakulāvalikā* (*to herself*) — So she treats the King's picture as if it were the original, and exhibits jealousy

<sup>1</sup> Bollensen reads the Prakrit equivalent of *tasman sambhāsmi sthita bhāntu rupa darśane na tathā vitrāṣṇasmi yathā lya maja bhānto vitrāṣas darśano raja* The King has had a more satisfactory look at myself than I have had at his picture owing to my excitement

<sup>2</sup> Bollensen reads *atirabhīratī trayā yathā drishā tathā nā drishī bhāntu* You had a much better look at her than she has had at you.

towards it. Good! I will have some fun out of her.  
(*Aloud*) She is the King's favourite wife <sup>1</sup>

*Malavikā* —Then why do I give myself any trouble now? (*She turns away pettishly*)

*King* —Look, my friend, at the face of your friend Malavikā. As she turned away angrily from this quarter her face, the frontal mark of which was channelled by her frowns, and the lower lip of which was quivering, she seemed to exhibit the coquettish expression which was taught her by her instructor as appropriate in fits of anger on account of the fault of a lover.

*Vidūshaka*. —Be prepared now to propitiate her.

*Malavikā* —Here too is the noble Gautama, shewing her respect (*She again shows a desire to look in another direction*)

*Valūlakāśikā* (*preventing Malavikā from so doing*) — Surely you are not angry now.

*Malavikā* —If you think I am going to be angry for long, I hereby recall my anger.

*King* (*entering*) —Oh lotus eyed one, why art thou angry with me on account of an action represented in a picture? Surely I am here in presence of thee, a slave devoted to thee alone.

*Valūlakāśikā* —Victory to the King!

*Malavikā* (*to herself*) —What? did I show anger towards the king's portrait? (*With bashful face folds her hands in a suppliant attitude*)

*The King appears to be distracted with love.*

*Vidūshaka*. —Why do you seem so apathetic?

*King* —Because your friend is so entrustworthy.

*Vidūshaka* —Do you distrust the lady so much?

*King* — Listen ! She appears in a dream directly in front of my eyes, and immediately vanishes, when she has come within the grasp of my arms, she suddenly darts forth again, though she is a weak woman,<sup>1</sup> how can my mind be made by the mere delusion of a union to repose any trust in her while I am thus afflicted with the pain of love?<sup>2</sup>

*Vakulāvalika* — Friend, often has the King been deceived, so now shew yourself a person to be trusted

*Malavika* — But, my friend, I, unlucky woman that I am, found union with the King hard to obtain even in a dream

*Vakulāvalika* — King, give her an answer

*King* — What is the use of giving her an answer ? I have given myself to your friend in presence of the fire of love, I am not her master, but her servant in secret

*Vakulāvalikā* — I am highly honoured by this favourable answer

*Vidushakā* (walking round with an air of agitation) — *Vakulāvalikā* ! Here is a deer coming to browse upon the shoots of the young *Açoka* tree, let us therefore drive it off

*Vakulāvalikā* — Very well (She starts off)

*King* — You must be on the lookout to guard us also

*Vidushakā* — This also is a duty imposed on Gantama

*Vakulāvalikā* — Noble Gantama, I will remain in some lurking place, do you guard the door

<sup>1</sup> *ibald* means weak and also a woman The pun, as Shankar Panjit observes is apparent enough

Literally, the mind born one.

*Vidushaka* —That is quite proper

[*Exit Vakulaaliká*]

In the meanwhile I will lie down upon this crystal slab Oh ! how pleasant to the feel is this delicious stone (*He falls asleep*)

*Málaviká* looks bashful

*King* —Dismiss your bashfulness, Oh beautiful one, with regard to me who have been so long devoted to thee, I have become like the Mango tree, do thou assume the part of the *Atimukta* creeper

*Málaviká* —Through fear of the Queen I cannot do what my heart approves

*King* —Oh ! there is no ground for fear

*Málaviká* —The King, who is now so fearless, has been seen by me in much the same state as myself on beholding the Queen

*King* —Politeness indeed, Oh, Bimba lipped one, is an invariable characteristic<sup>1</sup> of the descendants of Bimbaka, nevertheless such life as I possess, Oh almond eyed one, is entirely dependent upon the hope of thy favour

*Enter Iravati and Nipunika*

*Iravati* —Nipuniká, my girl, did Chandrika really tell you that she saw the noble Gautama alone on the terrace of the lake summer house ?

*Nipuniká* —Otherwise I should not have dared to tell your Highness so

*Iravati* —Then let us go there in order to enquire

<sup>1</sup> *Kularrata* a family custom handed down from generation to generation such as the celebration of a festival in honour of any deity on a particular day annually Bimbaka was the name of one of the forefathers of Agastya. (S P P)

after the health of my husband's dear friend rescued from imminent peril, and——

*Nipuniká* —Your Highness seems to have something further to say

*Iravati* —And also to apologize to the picture of the King

*Nipuniká* —Why do you not endeavour to propitiate the King himself?

*Iravati* —Silly girl, a husband whose heart is devoted to another is no better than the picture of a husband. My present object is only to atone for my want of proper respect

*Nipuniká* —This way, your Highness  
(*They walk round*)

*Enter a Female Servant*

*Servant* —Victory to your Highness!

The Queen<sup>1</sup> says —“This is not a proper occasion for me to show jealousy, and it was only in order to increase the great respect in which you are held that I put *Málaviká* in fetters together with her friend, if you give me leave I will intercede with the King on your behalf. Let me know your wish.”

*Iravati* —*Nágariká*, give the Queen this message from me. Who am I that I should commission the Queen to execute my wishes? She has shewn great condescension towards me in punishing her attendants. What other person in the world honours me with favourable notice?

*Servant* —I will do so

{ *Exit*

*Nipuniká* (*walking round and looking*) — Your

<sup>1</sup> That is the head Queen, *Dharmá*



Highness, here is Gantama reclining in perfect confidence on the threshold of the lake summer house, and sleeping like an ox in the market<sup>1</sup>

*Iravati* —That is ominous. It can hardly be the case, I hope, that any bad effects of the poison still remain

*Apunika* —The expression of his face is tranquil. Moreover, he has been treated by Dhruvasiddhi. Therefore nothing evil need be suspected

*Vidushaka* (beginning to talk in his sleep) —Lady Málaviká —

*Apunika* —Did your Highness hear? Whose son is this wretch? The rascal who has always filled his belly with complimentary sweetmeats given by our faction, is now talking in his sleep about Málaviká.

*Vidushaka* (continues to talk in his sleep) —May you cut out *Iravati*!

*Apunika* —This is outrageous. I will hide behind the pillar and frighten with this stick of mine, which is crooked like a snake, this scoundrelly Brahman, who is so much afraid of serpents

*Iravati* —Indeed, the treacherous rogue deserves some misfortune<sup>2</sup>

*Apunika* pitches her stick on to the body of the *Vidushaka*

<sup>1</sup> The bull here referred to is a *caru* or *pal* who is sacred being let loose as part of some funeral ceremonies. He lives on grain which all consider it good charity to supply to him and he also helps himself to the grain exposed for sale in shops. He becomes very fat and equates quietly near some shop and does away without fear of being disturbed. (S. P. P.)

<sup>2</sup> Bullerstein has *sappadamisam* to be bitten by a snake

*Vidushaka (waking up suddenly)* — Woe is me ! A snake has fallen upon me

*King (rushing up immediately)* — Friend do not be afraid, do not be afraid !

*Malavika (following him)* — Sir, do not rush out so heedlessly, he says there is a snake there

*Iravati* — Alas ! Alas ! Here is the King running out of the house

*Vidushaka (laughing)* — What ! is this only a stick ? I think, however, that I have received the just reward of my presumption in imitating the bite of a serpent with *ketaki* thorns

*Enter Vakulavahika hurriedly*<sup>1</sup>

*Vakulavahika* — Do not advance, oh King ! In this direction I believe I see a serpent—a serpent crooked in its going<sup>2</sup>

*Iravati (advancing towards the King)* — Did you find your mid day meeting as delicious as you expected ?

*All are confused on beholding Iravati*

*King* — Darling, this is an extraordinary form of salutation

*Iravati* — Allow me also to congratulate you, Vakulavahika, on the way in which you have made good your promise of acting as a go between

*Vakulavahika* — Let your Highness have compassion on us Does Indra forget<sup>3</sup> the earth because the frogs croak ?

<sup>1</sup> Literally, tossing aside the stage-curtain

<sup>2</sup> Tārānātha observes that Iravati is called a serpent on account of the crookedness of her mind

<sup>3</sup> Tārānātha reads *arati* for *is arati* ' Is it the croaking of the frogs that brings the rain ? He explains it that the

*Vidushala* — Queen, do not go on in this way. Merely on beholding you the King forgot your previous rejection of his humble prostration, but you refuse to be reconciled even now.

*Iracati* — What can I do now that I am angry?

*King* — You see that “anger without cause” is a part that does not suit you. For, fair one, when did your face without reason pass even for a moment into the power of anger? Tell me, how shall the night have the circle of the moon obscured by Rahu, except at the appointed time?<sup>1</sup>

*Iracati* — The phrase “without cause” was appropriately used by my husband. Now that my good fortune has passed to another, I should make myself ridiculous if I were ever to be angry again.

*King* — Your notion is a mistaken one. But I so far agree with you that I really see no ground for anger. For it was in obedience to the precept that on festival days attendants ought not to be imprisoned, even if they have committed a fault, that I caused these girls to be

King's behaviour is the result of his own passion, and has nothing to do with *Vakulaśikā's* suggestions. Shankar Pandit observes — “*Vakulaśikā* means that whatever she and her poor friend *Mālavikā* may have said about the King, that talk would have no more effect upon the King's love to *Iravati* than the croaking of frogs has on the love of the cloud for the earth. *Hollensen* and *Katavavema* have *varāḥāśvameśvaramāḥ* cease to rain on the earth.

<sup>1</sup> *Purnam* the full and change of the moon and the eighth and fourteenth of each half month (*Monier Williams*). *Rāhu* is supposed to produce eclipses by temporarily swallowing the sun and moon.

set at liberty, and they came to tender me their respectful thanks.

*Irāvati* — *Nipunikā*, go and inform the Queen that I have had an instance of the way in which she takes my side<sup>1</sup>

*Nipunikā* — Very well

*Vidushaka* (to himself) — Alas, a misfortune has happened. The house pigeon, after escaping from confinement, has fallen into the beak<sup>2</sup> of the kite.

*Enter Nipunikā*

*Nipunikā* — Queen, on the way I happened to meet with *Mādhavikā*, and she informed me that it came about<sup>3</sup> in this way (Whispers in the Queen's ear)

*Irāvati* (to herself) — I understand it all now. That scoundrelly Brahman unaided has devised the whole scheme (Looking towards the *Vidushaka*, aloud) This is all the policy of that Minister versed in the treatises on love

*Vidushaka* — Policy! Lady, if I ever read one syllable of policy, may I even forget the *gāyatrī*<sup>4</sup>

*King* (to himself) — How on earth can I extricate myself from this embarrassing situation?

<sup>1</sup> Shankar Pandit says the passage is to be taken ironically. *Irāvati* suspected that *Dhārmī* wished to aid the King in intrigue with *Mālavikā*. *Tārānātha* reads *ekopikāharadutam* partiality to one side — and adds *aradhrutam me hrdayam ad jeta* which perhaps means my heart is henceforth on its guard.

<sup>2</sup> *Tārānātha* reads *vidalikhya dloke* — came within sight of the cat.

<sup>3</sup> For *navratnam* *Tārānātha* reads *namitam* i.e., this was the cause.

<sup>4</sup> *Tārānātha* reads *na atra bhavanti namrata bhareyam* which means — if I could read a single syllable of policy I should not be dependent upon the King for support.

*Enter Jayasenā in a state of excitement*

*Jayasenā* — King! the Princess Vasulakshmi, while running after her ball, was terribly frightened by a brown ape, and even now, though sitting on the lap of the Queen, she still trembles like a spray waving in the wind, and does not recover her natural spirits!

*King* — Alas! children are timid creatures

*Irārati (in a state of agitation)* — Let the King hasten to console her. Take care that the distraction which the fright has produced does not increase

*King* — I will soon bring her to her senses (*Walls round rapidly*)

*Vidūshaka* — Bravo! brown monkey! You have very skilfully got your caste-fellow<sup>1</sup> out of a nice scrape, (*Exeunt King with his friend, Irārati, Nipunidā, and the female door keeper*)

*Mālatikā* — Alas! my heart trembles when I think of the Queen. I do not know what I shall have to endure next.

*A voice behind the scenes.*

Wonderful! Wonderful! Before the fire nights have elapsed from the time of the ceremony, the golden Aśoka is covered all over with buds. I will go and inform the Queen

*Both are delighted on hearing this*

*Valudrahidā* — Let my dear friend take comfort. The Queen is known to keep her promises

<sup>1</sup> Tārānātha and Bollensen omit *prākritam*. So the passage will mean "gives no answer"

<sup>2</sup> Tārānātha reads *śrapulaka* *yaupale*. The *Vidūshaka* looks upon himself as an ape, or the next thing to it.

*Málaviká* — Well, then, let us follow the keeper of the pleasure-grove close at the heels

*Vakulávaliká* — So be it.

[*Exeunt*]

*Here ends the Fourth Act*

## ACT V

*Enter Madhukarika, the female keeper of the garden*

*Madhukarika* — I have erected a verandah covered with a roof<sup>1</sup> round the golden *Açoka*-tree on which the usual ceremony was performed, now let me inform the Queen that I have accomplished her commission (*walking round*) Ah! Destiny ought to take pity on *Málavika*. And the Queen, who is angry with her, will behold her with a favourable countenance owing to this circumstance of the *Açoka*'s putting forth flowers. I wonder now where the Queen is. Here is *Sarasaka* the hunch-back that belongs to the Queen's household, coming out of the quadrangle with a kind of leather trunk in his hand, sealed with a lac seal. I will ask him

(*Enter the Hunch back as described*)

(*Going up to him*) *Sárasaka*! where are you going?

*Sarasaka* — *Madhukarika*, here are gold pieces intended for *Bráhmans* who have acquired sacred lore<sup>2</sup>. I am

<sup>1</sup> *Tárānātha* reads *blittiredikabandha* which means an altar or ground prepared for sacrificial ceremonies. *Sathkaraviddhina* means according to the usual method of doing honour to such trees.

<sup>2</sup> *Shankar Pandit* omits the word *anuchithikamtanam* in his second edition. It means according to him the reciting of Vedas or other sacred texts for a certain number of times within a definite period.

therefore going to transfer them to the hands of the reverend chaplain

*Madhukarika* — For what reason ?

*Sarasaka* — Ever since the Queen heard that the Prince Vasumitra was appointed by the general<sup>1</sup> to guard the sacrificial horse, she has been bestowing on those worthy of a dole a present of eighteen gold pieces in order to secure him long life.

*Madhukarika* — That is as it should be. But where is the Queen ?

*Sarasaka* — She is sitting on a throne in the Auspicious Hall,<sup>2</sup> and is listening to a letter sent from the country of Vidarbha by her brother Virasena, which is being read out by the scribes

*Madhukarika* — Well, what is the news about the King of Vidarbha ?

*Sarasaka* — The King of Vidarbha has been reduced to submission by the King's victorious army commanded by Virasena, and his relation Mādhava-sena has been delivered from captivity, accordingly he has sent as a present to the King some valuable wagon loads of jewels, and some attendants, principally accomplished maidens, he has also despatched an ambassador who is to have an interview with his Highness to-morrow

<sup>1</sup> He was the father of Agnimitra, and retained the title of general having served in that capacity under the last Maurya king whom he deposed putting his own son upon the throne. (Shankar Pandit.)

<sup>2</sup> Shankar Pandit remarks on the words *maṅga-ghara* "This refers to a part of the palace set apart for sacred purposes, the apartment most likely, where the gods were worshipped."

*Madhukarīkā*<sup>1</sup>—Go and perform your commission, I for my part will go and see the Queen

*Here ends the Introductory Scene.*

*1 Enter the female door-keeper*

*Door keeper*—The Queen<sup>1</sup> has given me the following order—Inform my husband that I desire to behold in his company the splendour of the flowering of the Aśoka-tree Let me now wait for the King who has gone to the tribunal of justice

*Two Bards behind the scenes*

We hail the King who by means of his army tramples upon the heads of his enemies

*First Bard*—While thou, Oh<sup>1</sup> bestower of boons, dost delightously spend the spring in gardens on the banks of the Vidiçā, in which the cuckoos are engaged in uttering pleasing notes, like the comely-limbed god of love, in the meanwhile the enemy of thee, whose army is so mighty, has been caused to bow together with the trees on the banks of the Varada, which served as the hooks for fastening thy victorious elephants<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Bollenstein and Tārānātha insert the Prākṛit equivalent of *aroka satkṛta vydipṛitayā* engaged in honouring the Aśoka tree. No doubt the whole ceremony was a survival of tree worship.

<sup>2</sup> In the original this is a series of puns. *dīparati* may refer to the name of Kuntī's wife. *angarī* may mean having a body. *ānaga* (love) being literally the bodiless one. *parabhṛtā* may mean either cuckoos or dependants (baris, &c.). *madhū* may mean spring or pleasure. In *Varadā*, the name of the river called in our maps Warrah and *Varadā*, giver of boons the jungle is obvious. *īśa-dībhīrasya* may be translated 'of great strength' according to Tārānātha.



*Second Bard* —God like hero, the victories of both of you over the Krathak ugikas are celebrated in song by sages from pure love of heroism, of thee who by means of thy military forces didst take away the glory of the King of Vidarbha, and of Krishna, who by main force, carried off Rukmini with his four arms strong as clubs

*Female Door keeper* —Here is the King coming in this direction, his setting forth being announced by shouts of victory, I for my part will step a little out of his direct course, and put myself under this arch of the main terrace

*Enter the King with his friend*

*King* —When I consider that union with my beloved is hard to attain, and, on the other hand, now that I have heard that the King of Vidarbha has been subdued by my forces my heart like a lotus struck with rain-drops in the full blaze of the sun, suffers pain, and at the same time enjoys pleasure

*Vidushaka* —As far as I am able to see, your Highness will certainly be exceedingly delighted soon

*King* —Friend, how can that take place?

*Vidushaka* —I hear that to-day the Queen Dhārmī said to the learned Kaṇḍikī—Reverend Lady, since you pride yourself upon your skill in cosmetic,<sup>1</sup> give a specimen on the person of Mālarika of the style of wedding adornment followed in Vidarbha. Accordingly, Kaṇḍikī has decked out Mālarika in splendid style. The Queen will some day gratify your desire.

---

<sup>1</sup> — Art of decoration which is called cosmetic. Bacon's *Advancement of Learning*, p 123, Wright's edition

*King*—Friend I this is indeed quite probable on account of the former actions of Queen Dharini whose continual deferential regard for me<sup>1</sup> renders her free from jealousy

*Female Door keeper (coming forward)*—Victory to the King The Queen sends this message May my undertaking be rendered successful by the King's condescending to behold the beauty of the flowers of the golden Açoka

*King*—Of course the Queen is there

*Female Door keeper.*—Undoubtedly Having dismissed the ladies of the harem, who have been gratified by being honoured in accordance with their merits,<sup>2</sup> she is waiting for the King, accompanied by her own personal attendants, headed by Malavikā.

*King (delighted looking at the Vidushaka)*—Jaya sena go on in front

*Female Door-keeper*—This way, this way, your Majesty

*They all walk round*

*Vidushaka (looking about)*—My friend the spring seems to be almost past his youth in the pleasure-grove

*King*—Your remark is quite true The youth of the spring in which the Kuravaka flowers are scattered here and there on the outer side of the tree, in which the

mango tree is weighed down<sup>1</sup> with the burden of its fruits, now approaching its termination, fills the minds with regretful thoughts

*Vidushaka* —Lo, here is that golden *Açoka* which seems to be decked with clusters of flowers as with ornaments. Look at it !

*King* —Indeed, this tree was right in delaying to produce flowers. For it now displays an unrivalled splendour of blossom. Look ! The flowers<sup>2</sup> from all the *Açoka* trees that first exhibited the power of spring, have, as it were, been transferred to this, now that its longing has been satisfied<sup>3</sup>.

*Vidushaka* —Come, be of good cheer ! Though we are approaching near, *Dharinī* permits *Mālavikā* to stand close by her.

*King* —Look, friend, the Queen is rising up at my approach, respectfully waited upon by my beloved, like the earth attended by the good fortune of kings, wanting only the lotus fan<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Tārānātha* reads *bhidyamāna*, "split." Another reading is *bhāgyamāna* "broken."

<sup>2</sup> For *lusu* or flowers *Tārānātha* reads *mukhāda* buds, and for *tarundā* trees *latānā* creepers.

<sup>3</sup> i.e., by contact with the foot of *Mālavikā*.

<sup>4</sup> i.e. nothing was wanting but the lotus-fan to make *Mālavikā* resemble *Lakṣmī*. *Tārānātha* reads *cūtrī*, having a broad lotus fan, and *anvīṭhī* having *Mālavikā* rising after her. He compares *anvīṭhī* *Arundhatyā* without giving the source of the quotation. It is, of course, to be found in *Paṇḍitarāja* 1, 56.

*King*—Friend ! this is indeed quite probable on account of the former actions of Queen Dhárimí, whose continual deferential regard for me<sup>1</sup> renders her free from jealousy

*Female Door keeper (coming forward)*—Victory to the King The Queen sends this message May my undertaking be rendered successful by the King's condescending to behold the beauty of the flowers of the golden Açoka

*King*—Of course the Queen is there

*Female Door keeper*—Undoubtedly Having dismissed the ladies of the harem, who have been gratified by being honoured in accordance with their merits,<sup>2</sup> she is waiting for the King, accompanied by her own personal attendants, headed by Malavika

*King (delighted looking at the Vidushaka)*—Jaya sena, go on in front

*Female Door keeper*—This way, this way, your Majesty

*They all walk round*

*Vidushaka (looking about)*—My friend the spring seems to be almost past his youth in the pleasure-grove

*King*—Your remark is quite true The youth of the spring in which the Kuravaka flowers are scattered here and there on the outer side of the tree, in which the

<sup>1</sup> Literally, the following of deference towards me the always squaring her conduct in accordance with my wishes

<sup>2</sup> Taránátha reads *yathótara samudra sukham*—She has provided for your having a flattering and agreeable reception She has dismissed, &c

mango tree is weighed down<sup>1</sup> with the burden of its fruits, now approaching its termination, fills the minds with regretful thoughts

*Vidūṣhaḥ*—Lo, here is that golden *Açoka* which seems to be decked with clusters of flowers as with ornaments. Look at it !

*King*—Indeed, this tree was right in delaying to produce flowers. For it now displays an unrivalled splendour of blossom. Look ! The flowers<sup>2</sup> from all the *Açoka* trees that first exhibited the power of spring, have, as it were, been transferred to this, now that its longing has been satisfied<sup>3</sup>.

*Vidūṣhaḥ*—Come, be of good cheer ! Though we are approaching near, *Dhātṛī* permits *Mālavikā* to stand close by her.

*King*—Look, friend, the Queen is rising up at my approach, respectfully waited upon by my beloved, like the earth attended by the good fortune of kings, wanting only the lotus-fan<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Tatānātha* reads *bhidyamāna*, 'split'. Another reading is *bhāgyamāna* 'broken'.

<sup>2</sup> For *laxumaḥ* flowers *Tatānātha* reads *mukulaḥ* buds, and for *taruṇāḥ* trees, *lalanāḥ* creepers.

<sup>3</sup> i.e., by contact with the foot of *Mālavikā*.

<sup>4</sup> i.e., nothing was wanting but the lotus-fan to make *Mālavikā* resemble *Lakṣmī*. *Tatānātha* reads *ruṣṣā*, having a broad lotus fan, and *anvithāḥ*, having *Mālavikā* rising after her. He compares *anvithāḥ* *Arundhatyā* without giving the source of the quotation. It is, of course, to be found in *Raghuvamśa*, I, 56.

*Then are discovered Dhárini, Málaviká, the Parvrajiká,  
and attendants in order of rank*

*Málaviká* —I know the reason of my festal attire<sup>1</sup>  
Nevertheless, my heart trembles like water in the leaf  
of a lotus Moreover, my left eye throbs<sup>2</sup>

*Vidushaká* —Ah<sup>1</sup> undoubtedly the Lady *Málaviká*  
looks exceedingly splendid in this wedding dress

*King* —I see her decorated with ornaments Clothed  
in a short silk dress, and with scanty ornaments, she  
seems to me like a night in the month Chaitra, when  
the moon is about to rise, with the lunar mansions free  
from mists

*Queen (advancing towards him)* —Victory to my husband<sup>1</sup>

*Vidushaká* —May your Highness be prosperous

*Parvrajiká* —May the King be victorious

*King* —Reverend Lady, I salute thee

*Parvrajiká* —May you have the success you desire

*Queen (smiling)* —Husband, I have turned this *Açoka*-  
tree into a bower whither you may resort with the young  
ladies of your harem<sup>2</sup>

*Vidushaká* —Come, my friend, a great favour has been  
conferred upon you

*King (with an expression of bashfulness, walking round  
the Açoka tree)* —This *Açoka* tree really deserves to be

<sup>1</sup> Namely the fact that the *Açoka* tree put forth blossoms  
within five days after it had been touched by her foot

<sup>2</sup> A sign (in women) of approaching union with the be-  
loved

<sup>3</sup> Shankar Pandit observes that here is an occult reference  
to *Málaviká*

made by the Queen the object of such favours, as it showed contempt for the command of the goddess of vernal beauty, and testified its respect for your exertions by hursting into flower

*Vidushala*.—Come be confident, and look at this blooming young—

*Queen*.—What lady?

*Vidushala*.—I refer to the splendour of the golden Açoka's flowers

*All sit down*

*King* (*looking at Malavika, to himself*)—Alas! I am at present separated though near

I am like the bird named Chakravaṇa,<sup>1</sup> my dear one is like its mate, Dharini, who does not permit our union, is like the night<sup>2</sup>

*Enter Chamberlain*

*Chamberlain*.—Victory to the King! The Minister sends word by me that in that present sent from the country of Vidarbha were included two accomplished maidens, who were not introduced at first because they represented themselves to be fatigued with the journey. At present they are in a fit state to appear before the King, may he therefore be pleased to issue an order upon the subject

*King*.—Introduce them

*Chamberlain*.—As the King commands (*He goes out and returns with them*) This way, this way, young ladies

<sup>1</sup> Literally part of a chariot *śa, śakra*, wheel. The bird is the *śaśa* Casarca commonly called Brahmany Duck

<sup>2</sup> During which these birds remain apart.

*First Maiden (aside)*—Ah Rajanika ! My inner self rejoices on entering this splendid court

*Second Maiden*—Jyotsniká ! I have exactly the same feeling. You know well that there is a proverbial saying to the effect that the state of the heart foretells approaching joy or sorrow

*First Maiden*—I hope we may find it true on the present occasion

*Chamberlain*—Here stands the King with the Queen Advance ladies

*Both advance*

*Málatika and the Parurájika, seeing these two attendants, interchange glances*

*Both the Maidens (prostrating themselves)*—Victory to the King ! Victory to the Queen !

*King*—Welcome to you ! Sit down here

*Both sit down*

*King*—Ladies, to what accomplishment do you devote yourselves ?<sup>1</sup>

*Both*—We are well versed in music

*King*—Queen, take one of these ladies

*Queen*—Málatiká, look this way ! Which would you like to have to accompany you in singing ?

*Both (looking at Málatika)*—Ah ! The Princess ! (They prostrate themselves and weep with her)

*All look on bewildered*

*King*—Why, who are you, and who is this lady ?

*Both*—King, this is our Princess

*King*—What do you mean ?

---

<sup>1</sup> The reading *abhinivṛtta* means—in what accomplishment are you trained ?



*Both* —Listen King! This is Málaviká, the younger sister of the Prince MádHAVASENA, who was rescued from prison by you, having subdued with your victorious armies the King of VÍDARBHÁ

*Queen* —Alas! So she is a Princess I have in fact been defiling sandal wood by having it made into shoes<sup>1</sup>

*King* —Then how was the lady reduced to her present state?

*Málaviká* —(*Sighing, to herself*) By the appointment of destiny

*Second Maiden* —Let the King listen When our Prince MádHAVASENA came into the power of his kinsman, this lady was secretly carried off by his Minister the noble SAMATĪ, attendants like us being left behind

*King* —I have heard this before What happened next?

*Both* —This is all we can tell We do not know what happened afterwards

*Paritráṣikā* —What happened afterwards, I, wretched woman that I am, will now relate

*Both* —Princess! The voice which we hear seems to be that of the noble KAUCIKĪ.

*Málavikā* —It is indeed she

*Both* —It is difficult to distinguish the noble KAUCIKĪ in the dress of an ascetic We two salute the revered lady.

*The Paritráṣikā* —Happiness to you both

*King* —What! Are these friends of yours?

*Paritráṣikā* —Certainly

<sup>1</sup> *Pīḍalāpaderena* the reading of TÁRANÁTHA'S edition means literally 'on the pretence that it was a slipper'

*Vidushaka* —Then immediately tell us the rest of Málavika's adventures

*Parivrajiká*.—( *With emotion* ) Listen then Know that Mádhavasena's Minister Sumati was my elder brother

*King* —We understand Play proceed

*Parivrajiká* —He carried off together with me this lady, whose brother was reduced to such a condition, and, with the intention of marrying her to your Highness associated himself with a caravan that was going to the Vaidicā<sup>1</sup> country

*King* —And then?

*Parivrajiká* —And at the end of a day's journey those merchants, being exhausted with the toil of the march, encamped in a forest to rest

*King* —What next?

*Parivrajiká* —Then there appeared, striking terror by its first onset, a yelling host of brigands whose breasts were crossed by the quiver strap, wearing plumes of the tail feathers of peacocks, that hung down to their ears<sup>2</sup> bow in hand

*Málaviká shows signs of fear*

*Vidhúslāla* —Do not be afraid, the Reverend Lady is speaking of something that is past and gone

*King* —Then what happened?

*Parivrajiká* —Then those warriors<sup>3</sup> who had been

<sup>1</sup> The country in which Vaidicā was a city Tārānātha reads *Vaidicā gāmi am* &c. going to Vaidicā

<sup>2</sup> Tārānātha reads *śpārśhnilambā* hanging down to their heels

<sup>3</sup> Tārānātha gives *migdhayodharaḥ* worthless warriors; and *bāddhāyudhah* having taken up arms in brackets as an alternative reading

engaged by the leader of the caravan, after joining battle for a moment with the robbers, were put to flight by them

*King* — Reverend Lady, the sequel which we have now to hear is, I know, tragic

*Parivrajikā* — Then that brother of mine, endeavouring to rescue in calamity this lady, who was terrified at the onslaught of the enemy,—my brother, I say, who was so devoted to his lord, paid with his dear life his debt to his lord

*First Maiden*.—Alas! Sumati has been killed

*Second Maiden* — That is, of course, the cause why this condition has befallen the Princess

*The Parivrajikā sheds tears*

*King* — This is the lot of mortals! in this transient life You must not lament for your brother, who shewed that he had not eaten his master's salt to no purpose \*

*Parivrajikā* — Then I fainted, and by the time I had recovered consciousness this lady was out of sight

*King* — Terrible are the sufferings which this revered lady has had to undergo

*Parivrajikā* — Then I burned the body of my brother, and as the sorrow of my widowhood was renewed, I came into your country and assumed these two red garments \*

\* For *śaṅkhāśritam* Tīrthavāsa reads *śaṅkhyajam* "of brave men"

\* Literally who made the food that his master had given him bear fruit.

\* The dress of a wandering Buddhist mendicant. So the Buddhist mendicant in the 8th Act of the *Mṛchchhakatī* is represented as clothed in a red garment. (P 211, Calcutta edition) The colour is really a yellowish brown as Shankar Pandit points out.

*King* — This way of life is a suitable one for pious people. What happened next?

*Parurājika* — Then this lady came from the power of the foresters into that of Virasena, and was sent by Virasena to the Queen, and so was again seen by me when I obtained admission into the Queen's palace. This is the end of my tale.

*Málavika (to herself)* — I wonder what the King will say now.

*King* — Alas! calamities bring humiliation. For this lady having a right to the title of Queen has been treated like a slave, which is much the same as if one were to use a garment of woven silk for the purposes of a bathing cloth.

*Dharinī* — Reverend Lady! You did wrong in not telling me that Málavikā was of noble birth.

*Parurājika* — Heaven forefend!<sup>1</sup> I had a good reason for adopting concealment.<sup>2</sup>

*Dharinī* — What was that reason?

*Parurājikā* — This lady, while her father was still alive, was told in my presence by a certain infallible divine person,<sup>3</sup> who had assumed a mortal

<sup>1</sup> The Queen's speech is of evil omen, as implying that the issue of the whole matter would be unfortunate.

<sup>2</sup> *Tarānātha* reads *anāghrīyam*, pitilessness, cruelty, (*Grausamkeit*, Weber). *Anāghrīyam* is given by Monier Williams as modesty, humility. But it ought also to mean concealment.

<sup>3</sup> Shankar Pandit, whose translation I have here followed, remarks that 'a *Sādhu* is one who by holy works and abstinence from all worldly concerns has acquired supernatural powers—one in short who is a divine person. Persons like

form,<sup>1</sup> that she would have to endure for one year only the position of a slave, and would then obtain a husband of equal rank. Seeing that that sure prophecy with respect to her was being fulfilled by her continuing in your service, I waited for the appointed time, and I believe I acted rightly

*King* — You did right to wait patiently <sup>2</sup>

*Enter Chamberlain*

*Chamberlain* — King! The Minister sends the following message, which I was prevented from delivering before by another matter arising, "We have considered what ought to be done with reference to Vidarbha, I should like now to hear the King's opinion"

*King* — Maulgalya, I wish to establish the two cousins Yajnasena and Madhavasena as joint rulers let them rule separate divisions, the north and south tanks of the Varahī, as the moon and sun<sup>3</sup> between them rule the night and day.

*Chamberlain* — King! I will announce this decision to the Council of Ministers.

*The King expresses his consent by a movement of his finger*  
*[Exit Chamberlain]*

ka'sra, karmadja Takārāma and others of more modern ages are popularly called Śāliha<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Tārānītha reads *devyāśṛṅgastena girdharatena addhva* by a fortune telling ascetic who had come to an idol procession Śhankar Pandit explains it by *śṛṅga* as 'the fair or show' etc. etc.

<sup>2</sup> In even explains *apāśā* as respect for the counsel of the wise

<sup>3</sup> "The cold rayed one and the warm rayed one" is a more literal translation

*First Minister (addressing Midaridd).*—Princess, I congratulate you on the fact that the Prince will be established in half of the kingdom.

*Midaridd.*—I ought to think it a great matter that he has been rescued from mortal peril.

*Enter Chamberlain*

*Chamberlain.*—Victory to the King! The Minister sends this message to his Sovereign. The King's idea is most happy. This is also the view of the Ministers. Those two Kings,<sup>1</sup> upbearing the fortune of the ruler or lord divided between them, as the horses upbear the yoke of the charioteer, will remain firm in their allegiance to thee, not being distracted by mutual attacks.

*King.*—Tell the Council then to send the General Virasena written instructions to this effect.

*Chamberlain.*—I will do so.

*(Exit Chamberlain. He enters again with a letter accompanied by a present.)*

The King's order has been performed. But this letter has just arrived from the Commander in Chief, King Pashpamitra, together with a present.<sup>2</sup> Let the King look at it.

*The King quickly advancing puts the present in a respectful manner upon his head, and hands it to the attendants, and then pretends to open the letter.*

*Queen.*—Ah! my heart is fixed on the contents of

<sup>1</sup> *Tārānātha* reads *to vrispatā mīdege* in alle-  
King!

<sup>2</sup> *Tārānātha* reads *sottarīyaprabhastako*,  
present of a cloak.

that letter. I shall hear, after news of the health of my father-in-law, how Vasumitra has been going on. The Commander-in-Chief has appointed my son to an office of trust<sup>1</sup>

*King (sitting down proceeds to read)* — May it be well with thee! From the sacrificial enclosure the Commander-in-Chief Pashipamitra sends this message to his son Agnimitra, who is in the territory of Vidyā, affectionately embracing him. Be it known unto thee that I, having been consecrated for the Rājasūya sacrifice, let loose free from all check or curb a horse which was to be brought back after a year, appointing Vasumitra as its defender, girt with a guard of a hundred Rājputs. This very horse wandering on the right bank of the Indus was claimed by a cavalry squadron of the Yavanas. Then there was a fierce struggle between the two hosts.

*(The Queen exhibits signs of despondency)* What! did such an encounter actually take place? *(he proceeds to read the rest)* Then Vasumitra, the mighty bowman, having overcome his foes, rescued my excellent horse, which they were endeavouring to carry off by force.

*Queen* — Now my heart has a weight lifted off it.

*King (reading the rest of the letter)* — Accordingly, I will now sacrifice, having had my horse brought back to me by my grand son, even as Amsumat brought back the horse to Sagara. Therefore, you must dismiss anger from your mind, and without delay come with my daughters-in-law to behold the sacrifice.

---

<sup>1</sup> Tārānātha reads *atibhara*, too difficult a duty

*First Minister (as de t Midarid).*—Princess, I congratulate you on the fact that the Prince will be established in half of the kingdom.

*Midarid.*—I ought to think it a great matter that he has been rescued from mortal peril.

*Later Chamberlain*

*Chamberlain.*—Victory to the King! The Minister sends this message to His Forefathers. The King also is most happy. This is also the view of the Ministers. Those two kings, upbearing the fortune of the emperor, lord divided between them, as the horses upbear the yoke of the charioteer, will remain firm in their allegiance to thee, not being distracted by mutual attacks.

*King.*—Tell the Council then to send the General Virasena written instructions to this effect.

*Chamberlain.*—I will do so.

(*Exit Chamberlain. He enters again with a letter accompanied by a present.*)

The King's order has been performed. But this letter has just arrived from the Commander in Chief, King Pushyamitra, together with a present.<sup>1</sup> Let the King look at it.

*The King quickly advancing puts the present in a respectful manner upon his head, and hands it to the attendants, and then pretends to open the letter.*

*Queen.*—Ah! my heart is fixed on the contents of

<sup>1</sup> Tarānātha reads *te wripate aśeṣe* in allegiance to thee oh King!

<sup>2</sup> Tarānātha reads *sottarīyaprabhṛtako*, together with the present of a cloak.



that letter I shall hear, after news of the health of my father-in-law, how Vasumitra has been going on. The Commander-in-Chief has appointed my son to an office of trust.<sup>1</sup>

*King (sitting down proceeds to read)* — May it be well with thee! From the sacrificial enclosure the Commander-in-Chief Pushpamitra sends this message to his son Agnimitra, who is in the territory of Vidiṣa, affectionately embracing him. Be it known unto thee that I, having been consecrated for the Rājāsuya sacrifice, let loose free from all check or curb a horse which was to be brought back after a year, appointing Vasumitra as its defender, girt with a guard of a hundred Rājputa. This very horse wandering on the right bank of the Indus was claimed by a cavalry squadron of the Yavanas. Then there was a fierce struggle between the two hosts.

*(The Queen exhibits signs of despondency)* What! did such an encounter actually take place? *(he proceeds to read the rest)* Then Vasumitra, the mighty bowman, having overcome his foes, rescued my excellent horse, which they were endeavouring to carry off by force.

*Queen* — Now my heart has a weight lifted off it.

*King (reading the rest of the letter)* — Accordingly, I will now sacrifice, having had my horse brought back to me by my grand son, even as Amṣomat brought back the horse to Sagara. Therefore, you must dismiss anger from your mind, and without delay come with my daughters-in-law to behold the sacrifice.

---

<sup>1</sup> Tarapatha reads *atibhāre* too difficult a duty

*Parvāyikā* —I congratulate the royal couple on being exalted by the triumph of their son (*looking towards the Queen*) By your husband you have been placed at the head of famous wives of heroes, but this title of mother of heroes has come to you from your son.

*Vidushaka* —Lady, I am pleased that the son takes after his father

*King* —Maudgalya, indeed the young elephant has imitated the lord of the herd

*Chamberlain* —Not even by such a display of valour does he produce astonishment in our minds, whose lofty irresistible origin thou art, as *Aurva*<sup>1</sup> is of the fire that consumes water

*King* —Maudgalya, let all the prisoners in my dominions be set at liberty beginning with the brother in law of *Yajnasena*

*Chamberlain* —As the King commands

*Queen* —Jayasena, go and inform *Irāvati* and the other ladies of the harem of my son's victory.

*Female Door Keeper* —I will do so (*She sets off*)

*Queen* —Come here a moment

<sup>1</sup> The name is thus explained by Monier Williams in his Dictionary The sons of *Kritavīrya* wishing to destroy the descendants of *Bhrigu*, in order to recover the wealth left them by their father, slew even the children in the womb One of the women of the family of *Bhrigu* in order to preserve her embryo secreted it in her thigh (*urū*) whence the child at its birth was called *Aurva*, on beholding whom the sons of *Kritavīrya* were struck with blindness and from whose wrath proceeded a flame that threatened to destroy the world had not *Aurva* at the persuasion of the *Bhargavas* cast it into the ocean, where it remained concealed and having the face of a horse

*Female Door keeper (returning)* — Here I am

*Queen (aside)* — Tell Iravati from me what I promised Malavika when I appointed her to perform the ceremony of fertilizing the Agoka, and her birth also, and obtain her consent by reminding her that she must not cause me to deviate from truth

*Female Door keeper* — I will do so *(she goes out, and again returns)* Queen I have become the casket that holds the jewels of the ladies of the harem, owing to their giving me presents in honour of the victory of your son

*Queen* — What is there astonishing in that? Of course this triumph is theirs as much as mine<sup>1</sup>

*Female Door keeper (aside)* — Moreover, Iravati says "You are all powerful, and your proposal is right. It is not proper to alter what has been already arranged"

*Queen* — Reverend Lady, I desire with your permission to bestow Malavika on my husband, for whom she was originally destined by the noble Samati

*Paritrayika* — Now too as before, you have full power over her

*Queen (taking Malavika by the hand)* — Let my husband receive the Lady Malavika as a fitting reward for the good tidings he has given me<sup>2</sup>

*The King remains silent and abashed*

*Queen (smiling)* — Come, why does my husband despise me?

*Vidushala* — Lady, it is quite in accordance with the custom of the world that a new bridegroom should be bashful

<sup>1</sup> Literally common to them and me

<sup>2</sup> i.e. of my son's success

(*The King looks at the Vidushaka*) Or<sup>1</sup> rather the King wishes his royal consort to bestow the title of Queen on Málaviká by way of showing her special honour before he receives her

Queen — As she is a Princess, the title of Queen be come hers by birth, then what is the use of repetition ?

Parivrájika — Say not so, for even though sprung from a mine, jewels are not worthy, O noble one, until polished, of union with gold<sup>2</sup>

Queen — Forgive me, Reverend Lady, my mind was full of the good news of my son's success, so I neglected to show Málaviká the respect due to her high birth. Jayasená, quickly go and bring a silken veil for her

Female Door-keeper (*going out and re entering with a silken veil in her hand*) — Queen, here it is

Queen (*investing Málaviká with a veil*) — Let my husband now receive her

King — Queen, your order leaves me without the power of making a reply<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Taranátha's reading means your Highness ought to receive Málaviká to whom the Queen (Dháriní) gives the title of Queen treating her as an equal

Taranátha reads—

*Amakamutsaramanu manyatapuraskritah*

*Jatarupena kalyani tathá samyogam arhati*

our prized jewel though glorious by the mere fact of its being a jewel nevertheless requires to be set in gold. He explains that the jewel means Málavika and the gold Agnimitra

<sup>2</sup> &c I am obliged to obey at once. Taranátha reads *tach lāsanam pratyani śāktā rayam (śpatārya) kanta pratigrahitam*. We are eager to obey your order. (*Aside*) Ah! I consented to take her before you gave her. (*Traddanat prāg eva srkṣitam* is his paraphrase)

*Parivrajikā* —Ha ! She is received as a wife.

*Vidūshakā*—Dear me, how indulgent the Queen is towards you, Sir.

*The Queen looks towards the attendants*

*The attendants (approaching Mālarikā).*—Victory<sup>2</sup> to the Queen !

*The Queen looks towards the Parivrajikā*

*Parivrajikā* —This conduct is not astonishing in thee, inasmuch as good women who love their husbands shew obedience to them even by making to themselves rivals, for rivers carry hundreds of brooks along with them to the sea.

*Enter Nipunikā*

*Nipunikā* —Victory to the King ! Iravati sends the following message —I offended on that occasion by shewing a want of respect, and thereby did that which was not pleasing to my husband. As he has now obtained his wish, he ought to honour me by merely taking me back into his favour.

*Queen.*—Nipunikā ! My husband will certainly grant your request<sup>1</sup>

*Nipunikā* —As the Queen commands

*Parivrajikā* —King, I wish to pay my respects to Mādhavasena, who has obtained his object by thus becoming a connexion of yours, if you will shew me so much favour as to give me leave to depart

*Queen.*—Reverend Lady, you ought not to leave us

*King* —Reverend Lady, I will send in my letters complimentary messages from you to Mādhavasena

---

<sup>1</sup> Taranatha reads the Prakrit equivalent of — *te sevitaṃ jasyati*, will show himself sensible of your submissiveness

*Parivrāṇikā* — I am deeply obliged by the kindness of you both

*Queen* — Let my husband deign to inform me what other service I can render him

*King* — What more can you do than you have already done? But let this also be my lot Do thou, O fair one<sup>1</sup> always look upon me with propitious countenance, so much do I desire for the sake of thy rival, and the desire of my subjects for the removal of the six calamities<sup>2</sup> and other misfortunes shall certainly be gratified, as long as I, Agnimitra, am their protector

*Exeunt omnes*

*Here ends the Fifth Act*

<sup>1</sup> Literally, angry one as a term of endearment But it may refer to the fact that the Queen's anger was often justly aroused, and so the King requests her to be always ready for reconciliation, and not like the unforgiving Iravatī The latter seems to be Tārānatha's view

<sup>2</sup> The calamities included under the title of *ṣṭa* were excessive rain drought, mice locusts, birds and the over proximity of Kings Cf Banerjee on Raghuvansa, I, 62

Calcutta, March 1891.

# HACKER, SPINK AND CO.'S PUBLICATIONS.

---

**6 Tribes on my Frontier** An Indian Naturalist's Foreign  
Policy By EHA With 50 Illustrations by F. C. Macnair  
In Imperial 16mo Uniform with "Lays of Ind" Third  
Edition 1s 6

This remarkably clever work most graphically and humorously  
describes the surroundings of a country bungalow. The twenty  
apters embrace a year's experiences, and provide endless sources  
amusement and suggestion. The numerous able illustrations  
add very greatly to the interest of the volume, which will find a  
place on every table.

"We have only to thank our Anglo-Indian naturalist for the delightful  
book which has sent home to his countrymen in Britain. May he live to  
write us a *Wanderer's*."—*Chambers Journal*.

"A most charming series of sprightly and entertaining essays on what may  
be termed the fauna of the Indian bungalow. We have no doubt  
that this amusing book will find its way into every Anglo-Indian's library."  
—*London and India*.

"This is a delightful book, irresistibly funny in description and illustration,  
not full of genuine science too. There is not a dull or uninter-  
esting page in the whole book."—*Knowledge*.

"It is a pleasantly written book about the insects and other tormentors of  
India which make Anglo-Indian life unpleasant, and which can be read with  
pleasure even by those beyond the reach of the tormenting things EHA  
describes."—*Graphic*.

---

HACKER, SPINK AND CO., CALCUTTA.

**Behind the Bungalow** By E. A. Author of "The Tribes on my Frontier" With illustrations by P. C. Macnair Second Edition Imperial 8mo. Rs 4-8

"Of this book it may conscientiously be said that it does not contain a dull page while it contains very many which sparkle with a bright and fascinating humour, refined by the unmistakable evidence of culture" — *Hume News*

"The author of 'Behind the Bungalow' has an excellent sense of humour combined with a kindness of heart which makes his little book delightful reading" — *Sunday Review*.

"There is plenty of fun in 'Behind the Bungalow.'" — *World*

"A series of sketches of Indian servants, the humour and acute observation of which will appeal to every Anglo-Indian" — *Englishman*.

"Drawn with delightful humour and keen observation" — *Athenium*

"Every variety of native character, the individual as well as the nation, caste, trade, or class, is cleverly portrayed in these diverting sketches" — *Illustrated London News*

**Echoes from Old Calcutta:** being chiefly Reminiscences of the days of Warren Hastings, Francis, and Impey. By H. L. BRYCE Second Edition, enlarged and illustrated Post 8vo Rs 6

"The book will be read by all interested in India" — *Army & Navy Magazine*

"Dr Buxted's valuable and entertaining 'Echoes from Old Calcutta' has arrived at a second almost revised, enlarged and illustrated with portraits and other plates rare or quaint. It is a pleasure to reiterate the warm commendation of this instructive and lively volume which its appearance called forth some years since" — *Saturday Review*

"A series of illustrations which are highly entertaining and instructive of the life and manners of Anglo-Indian society a hundred years ago. His style is always bright and phrasing, and the reader may be assured that open the book where he may, he is certain to happen upon something of a quaint character or of a deeper historical interest filling in the neglected background of history. . . . The book from first to last has not a dull page in it, and it is a work of the kind of which the value will increase with years" — *The Englishman*

**Indian Lyrics** By W. TREGO WEBB, M.A., Professor of English Literature, Presidency College Fcap. 8vo Cloth Rs 4

"Vivacious and clever. . . . He presents the various sorts and conditions of humanity that comprise the round of life in Bengal in a series of vivid vignettes. . . . He writes with scholarly directness and finish" — *Saturday Review*

"A volume of poems of more than ordinary interest and undoubted ability" — *Oxford and Cambridge Undergraduates Journal*

**The Maharajah's Guest, and other Tales** (Indian Idylls by an Idle Exile) Cr. 8vo Cloth Rs 2-8



**Indian-English and Indian Character** By **ELLIS UNDERWOOD** Fcap. 8vo As 12.

**Mookerjee** A Memoir of the late Justice **Ononcool Chunder Mookerjee** By **M Mookerjee** Fourth Edition 12mo Re 1.

"The reader is earnestly advised to procure the life of this gentleman, written by his nephew, and read it."—*The Tribes on my Frontier*

**The Inspector: a Comedy.** By **Gogol**. Translated from the Russian. By **T. HART-DAVIES**, Bombay Civil Service. Rs 2-0.

**India in 1983** A Reprint of this celebrated Prophecy of Native Rule in India Fcap 8vo Re 1

"Instructive as well as amusing."—*Indian Daily News*

"There is not a dull page in the hundred and thirty-seven pages of which it consists."—*Times of India*.

**Leviara: being the Rhymes of a Successful Competitor.** By the late **T. P. Dignum, Esq.**, Bengal Civil Service 8vo Rs 7-8.

**Cæsar de Souza. EARL OF WAKEFIELD** By the Author of "India in 1983" Crown 8vo Cloth. Rs 2-8.

**Lays of Ind** By **ALICE CHURCH** Comic, Satirical, and Descriptive Poems illustrative of Anglo-Indian Life Eighth Edition Enlarged. With 70 Illustrations. Cloth, elegant gilt edges Rs 7-8

"There is no mistaking the humour, and at times indeed, the fun is both 'fast and furious' One can readily imagine the merriment created round the camp fire by the recitation of 'The two humpers,' which is irresistibly droll."—*Liverpool Mercury*.

"The 'Lays' are not only Anglo Indian in origin but out and out Anglo Indian in subject and spirit. To one who knows something of life at an Indian 'station' they will be especially amusing. Their exuberant fun at the same time may well attract the attention of the ill-defined individual known as the 'general reader.'"—*Scotsman*

"The verses are characterised by high animal spirits, great cleverness, and most excellent feeling."—*World*

**The Second Bombardment and Capture of Fort William, Calcutta.** An Account of the Bombardment of Fort William, and the Capture and Occupation of the City of Calcutta, on the 20th June 1818, &c., by a Russian Fleet and Army. Compiled from the Diaries of Prince Serge Woronzoff and General Yagodka. Translated from the Original Russe By **Ivan Batouahka**. Crown 8vo Sewed Re 1-8

**Modern Hinduism** being an Account of the Religion and Life of the Hindus in Northern India By W J WILKINS of Vedic and Puranic Demy 8vo Rs 8

**INTRODUCTION**

**I.—EARLY LIFE**

- 1 Birth and its Ceremonies
- 2 The Hindu Home
- 3 The Guru and Initiation into Hinduism

**II.—HINDU SECTS.**

- 1 General Classes of Hinduism
- 2 General Remarks on the Hindu Sects
- 3 Vedantism or Orthodox Hinduism
- 4 Sects existing in the 14th Century A.D.
- 5 The Vaishnava Sects
- 6 The Shaivite Sects
- 7 The Sakta &c
- 8 Miscellaneous Sects
- 9 The Modern Devotic Sects

**III.—CASTES**

- 1 General Remarks on Castes
- 2 Caste Definitions as taught in the Scriptures
- 3 History of the Growth of the Caste system.
- 4 Struggles for Supremacy among the Castes
- 5 Caste as it exists at the present time
- 6 Propagation of People included in the chief Castes
- 7 Kulinism

**IV.—WORSHIP**

- 1 Private Worship
- 2 Temple Worship
- 3 Religious Festivals
- 4 Pilgrimages to Beas.
- 5 Ditto Kál Gál Gangá Nagar Gaya
- 6 Ditto Puri
- 7 Ditto Bhuvaneswara.
- 8 Worship of the Sustained and bygone souls &c
- 9 Religious elements common to all Sects expressed in worship

**V.—WOMAN**

- 1 Position of Woman as taught in the Hindu Scriptures.
- 2 Precept in Marriage Ceremonies &c
- 3 Wives
- 4 Sins

**VI.—MORALS**

- 1 Hindu Ideals generally
- 2 The Criminal Classes

**VII.—DEATH, SUNDIAL AND FUTURE**

- 1 Death and its ceremonies
- 2 The Soul & Religious Ceremonies on behalf of the departed
- 3 Judgment after death Reward and Punishment

"He writes in a liberal and comprehensive spirit"—*Saturday Review*

"Elaborately treated from various points of view"—*Scottish Leader*

"Volume which is at once a volume and a sequel to upon the Hindu religion & almost interest a narrative of Hindu life the habits & customs of the Hindu community as a whole & all Hindu literature written within the scope of its accomplished & creator add to the poetical & word painting and the like do not deal with a mere overview"—*Lucknow Express.*

"A valuable addition to our literature"—*Western Aster Review*

"A valuable contribution to knowledge"—*Scotsman*

A valuable contribution to the study of a very difficult subject —*Madras Mail.*

THACKER, SPINK AND CO, CALCUTTA

**Daily Life in India.** By the Rev. W. J WILKINS. Illustrated Crown 8vo Cloth Rs 3-12

CONTENTS.—Calcutta—Calcutta, the Oxford of India—The People Europeans in India; The People Generally—A Talk about Insects, Reptiles, &c.—A Chapter about the Gods—Hindu Temples—Holy Places and Pilgrims—Religious Festivals—Gurus, or Religious Teachers, and their Disciples—Hindu Saints—Burning Ghats and Treatment of the Dead—Bazaar Preaching—Life on the River—Life in Tents—All about Tigers—School Work—Work amongst the Hindu Girls and Women—Bengali Christians—India's Need

**Hindu Mythology, Vedic and Puranic.** By W J WILKINS, of the London Missionary Society, Calcutta. Profusely illustrated Imperial 16mo Cloth gilt, elegant. Rs 7-8

"His aim has been to give a faithful account of the Hindu deities such as an intelligent native would himself give, and he has endeavoured, in order to achieve his purpose, to keep his mind free from prejudice or theological bias. The author has attempted a work of no little ambition and has succeeded in his attempt, the volume being one of great interest and usefulness."—*Home News*

"Mr Wilkins has done his work well, with an honest desire to state facts apart from all theological prepossession, and his volume is likely to be a useful book of reference."—*Guardian*.

"In Mr Wilkins's book we have an illustrated manual, the study of which will lay a solid foundation for more advanced knowledge, while it will furnish those who may have the desire, without having the time or opportunity to go further into the subject, with a really extensive stock of accurate information."—*Indian Daily News*

**The Hindoos as they are; a Description of the Manners Customs and Inner Life of Hindoo Society, Bengal.** By SHIB CHUNDER BOSE Second Edition. Revised Crown 8vo. Cloth Rs 5

**Landholding, and the Relation of Landlord and Tenant in Various Countries of the World** By C D FIELD, M A, LL D Second Edition. 8vo Cloth Rs 16

N.B.—This Edition contains "The Bengal Tenancy Act," 1885, with Notes and Observations; and an Index to the whole of the Law of Landlord and Tenant in Bengal.

"We may take it that, as regards Indian laws and customs, Mr. Field shows himself to be at once an able and skilled authority. In order, however, to render his work more complete, he has compiled chiefly from Blue books and similar public sources, a mass of information having reference to the land laws of most European countries, of the United States of America, and our Australasian Colonies."—*The Field*.

"Mr Justice Field has treated his subject with judicial impartiality, and his style of writing is powerful and perspicuous."—*Notes and Queries*.

THACKER, SPINK AND CO, CALCUTTA.

**A Tea Planter's Life in Assam** By **GEORGE M BARKER** With 75 Illustrations by the Author Crown 8vo Rs 5-8

'Mr Barker has supplied us with a very good and readable description, accompanied by numerous illustrations drawn by himself. What may be called the business parts of the book are of most value. — *Contemporary Review*

"Cheery, well written little book." — *Graphic*

'A very interesting and amusing book artistically illustrated from sketches drawn by the Author.' — *Mark Lane Express*

**Ancient India as described by Ptolemy.** With Introduction Commentary, Map of India By **J W McCRINDLE, M A** 8vo Cloth lettered Rs 4 4

**Ancient India as described by Megasthenes and Arrian** With Introduction, Notes, and a Map of Ancient India By **J W McCRINDLE, M A.** 8vo Rs 2 8

**The Commerce and Navigation of the Erythraean Sea.** Periplus Maris Erythraei, and of Arrian's Account of the Voyage of Nearkhos. With Introduction Commentary, Notes, and Index. By **J W McCRINDLE M A** 8vo Rs 5

**Ancient India as described by Ktesias the Knidian;** being a Translation of the Abridgment of his 'Indika,' by Photios. With Introduction, Notes and Index By **J W McCRINDLE M A** 8vo Rs 3

**History of the Sikhs** or Translation of the *Sikhan de Raj de Yekha*, as laid down for the Examination in Panjab &c, together with a short *Gurmukhi Grammar*. By **Lt-Col. Major HENRY COCHR** Royal 8vo Cloth Rs 8

**History of Civilization in Ancient India** Based on Sanscrit Literature By **ROSEAU CHUNDER DUTT, C S** In three volumes Vol I—Vedic and Epic Ages, with a Map Vol II—Rationalistic Age Vol III Puranic Age Crown 8vo Cloth Each Rs 4 Cheap Edition in one Vol Rs 5

**Book of Indian Eras**, with Tables for calculating Indian Dates. By **ALEXANDER CUNNINGHAM, C S I, C I E,** Major-General, Royal Engineers Royal 8vo Cloth Rs. 12

---

**THACKER, SPINK AND CO, CALCUTTA.**

**Bombay Sketches** By S TAGORE, B.A. C.S. *Printed in Bengal*  
Illustrated Royal 8vo Cloth, gilt Rs 8

**Our Administration of India** being a complete Account of  
the Revenue and Collectorate Administration in all Departments,  
with special reference to the Work and Duties of a  
District Officer in Bengal By H. A. D. PHILLIPS Rs 4-4

"In eleven chapters Mr Phillips gives a complete epitome of the civil, in  
distinction from the criminal, duties of an Indian Collector"—*London*  
*Quarterly Review*

**The Emperor Akbar**: a contribution towards the History  
of India in the 16th Century By FREDERICK AUGUSTUS, Count  
of Noer. Translated from the German by ANNETTE S. BEVERIDGE  
2 vols. 8vo Cloth Gilt. Rs 8

**The Life and Teaching of Keshub Chunder Sen.** By  
P. C. MAZUMDAR Second and Cheaper Edition

**The Trial of Maharaja Nanda Kumar**. A Narrative of a  
Judicial Murder By H. BEVERIDGE, Bengal Civil Service,  
Demy 8vo Rs 5

"Mr Beveridge has given a great amount of thought, labour and research  
to the marshalling of his facts, and he has done his utmost to put the exceedingly  
complicated and contradicting evidence in a clear and intelligible form.—  
*Home News*

**Tales from Indian History**, being the Annals of India retold  
in Narratives By J. TALBOYS WHEELER Crown 8vo Cloth,  
gilt Rs 3-4

"The history of our great dependency made extremely attractive reading  
Altogether this is a work of rare merit.—*Broad Arrow*

"Will absorb the attention of all who delight in thrilling records of  
adventure and daring. It is no mere compilation, but an earnest and brightly  
written book"—*Daily Chronicle*

**Kurrachee: its Past, Present, and Future** By ALEX-  
ANDER F. BAILLIE, F.R.G.S., author of "A Punguayan Treasure," etc With Maps, Plans, and Photographs, showing the  
most recent improvements. Super Royal Octavo Cloth.  
Rs 15

**Kashgaria (Eastern or Chinese Turkestan)**, Historical,  
Geographical, Military, and Industrial By Col KUDOPATKIN,  
Russian Army. Translated by Major GOWAN, H.M.'s Indian  
Army. 8vo Rs 6-8

**Mandalay to Momiën.** a Narrative of the Two Expeditions to Western China of 1868 and 1875, under Guls L. B. Sladen and H. Brühne. Three Maps, numerous Views and Woodcuts. By JOHN ANDERSON, M.D. Thick demy 8vo Cloth Rs 5

**British Burma and its People** being Sketches of Native Manners, Customs, and Religion. By Capt G. J. F. S. FORBES. 8vo Cloth Rs 4 8

**Myam-Ma the Home of the Burman.** By TSAYA (REV H P WELL) Crown 8vo Rs 2

**A Critical Exposition of the Popular "Jihad,"** showing that all the Wars of Mahammad were defensive and that Aggressive War or Compulsory Conversion is not allowed in the Koran, &c. By Moulavi CHERAGH ALI, Author of "Reforms under Muslim Rule," "Hyderabad under Sir Salar Jung." 8vo Rs 6

**Hints for the Management and Medical Treatment of Children in India.** By EDWARD A. BIRCH, M.D., Surgeon Major, Bengal Establishment. Second Edition, Revised. Being the Eighth Edition of "Goodale's Hints for the Management of Children in India." Crown 8vo Rs 7

*Dr Goodale* — I have no hesitation in saying that the present edition is for many reasons superior to its predecessors. It is written very carefully and with much knowledge and experience on the author's part, whilst it possesses the great advantage of bringing up the subject to the present level of Medical Science.

*The Medical Times and Gazette*, in an article upon this work and Moore's "Family Medicine for India" says — "The two works before us are in themselves probably about the best examples of medical works written for non-professional readers. The style of each is simple, and as free as possible from technical expressions. The modes of treatment recommended are generally those most likely to yield good results in the hands of laymen, and throughout each volume the important fact is kept constantly before the mind of the reader, that the value he is using is that a poor substitute for personal professional advice, for which it must be discarded whenever there is the opportunity."

**Firminger's Manual of Gardening for India.** A New Edition, (the fourth) thoroughly revised and re-written. With many Illustrations. By H. Sr J. JACKSON. Imp 16mo Cloth gilt Rs 10

**Queries at a Mess Table** What shall we Eat? What shall we Drink? By Surgeon Major JOSHUA DUKE. Fcap 8vo Cloth, gilt Rs 2 4

**Banting in India** With some Remarks on Diet and Things in general By Surgeon Major JOSHUA DUKE. Third Edition Cloth Rs 1 8

**English Etiquette for Indian Gentlemen** By W TREGO WEBB, Bengal Educational Department Second Edition Fcap 8vo Cloth, Rs 1 4, Paper, Rs 1

The book comprises chapters on General Conduct, Calls, Dining-out, Levées, Balls, Garden parties, & always travelling &c.

It also contains a chapter on Letter writing, proper Modes of address &c together with hints on How to draw up Applications for Appointments, with examples.

**The Indian Cookery Book** A Practical Handbook to the Kitchen in India, adapted to the Three Presidencies. Containing Original and Approved Recipes in every department of Indian Cookery. Recipes for Summer Beverages and H summable Liqueurs. Medicinal and other Recipes together with a variety of things worth knowing. By a Thirty five Years' Resident. Rs 3

**Veterinary Notes for Horse-Owners** An Everyday Horse Book. By Captain M HORACE HAYES. New Edition in the press

"The work is written in a clear and practical way"—*Saturday Review*

"Of the many popular veterinary books which have come under our notice this is certainly one of the most scientific and reliable. The description of symptoms and the directions for the application of remedies are given in perfectly plain terms, which the tyro will find no difficulty in comprehending."—*The Field*

"Simplicity is one of the most commendable features in the book."—*Illustrated Sporting and Dramatic News*

"We heartily welcome the second edition of this exceedingly useful book."—*The Sporting Life*

"Captain Hayes, in the new edition of 'Veterinary Notes,' has added considerably to its value, and rendered the book more useful to those non-professional people who may be inclined or compelled to treat their own horses when sick or injured."—*Veterinary Journal*

"We do not think that horse-owners in general are likely to find a more reliable and useful book for guidance in a emergency."—*The Field*

---

THACKER, SPINK AND CO, CALCUTTA

**Training and Horse Management in India.** By Captain M HORACE HAYES, Author of "Veterinary Notes for Horse Owners," "Riding," &c Third Edition Crown 8vo Rs 5

"No better guide could be placed in the hands of either amateur horseman or veterinary surgeon" — *The Veterinary Journal*

"A useful guide in regard to horses anywhere. . . . Concise practical, and portable" — *Saturday Review*

**Indian Horse Notes.** an Epitome of useful Information arranged for ready reference on Emergencies, and specially adapted for Officers and Mofussil Residents All Technical Terms explained and Simplest Remedies selected By Major C——, Author of "Indian Notes about Dogs" Second Edition, Revised and considerably Enlarged Fcap 8vo Cloth. Rs 2

**Indian Notes about Dogs, their Diseases and Treatment** By Major C—— Fourth Edition Fcap 8vo Cloth Rs. 1 8

**Seonee :** or, Camp Life on the Satpura Range A Tale of Indian Adventure By R A STERNDALE, Author of "Mummies of India," 'Denizens of the Jungles' Illustrated by the Author With a Map and an Appendix containing a brief Topographical and Historical Account of the District of Seonee in the Central Provinces of India Cr 8vo Cloth 1s 6

**Large Game Shooting in Thibet, the Himalayas, and Northern India** By Colonel ALEXANDER A KINLOCK Containing Descriptions of the Country and of the various Animals to be found, together with Extracts from a journal of several years standing With 30 Illustrations and Map Demy 4to elegantly bound Rs 25

"An attractive volume, full of sporting adventures in the valleys and forest hills extending along the foot of the Himalayas. Its pages are also interesting for the graphic description they give of the beasts of the field, the cunning instinct which they show in guarding their safety, the places which they choose for their lair, and the way in which they show their anger when at bay. Colonel Kinloch writes on all these subjects in a genuine and straightforward style, aiming at giving a complete description of the habits and movements of the game." — *British Mail*

"The splendidly illustrated record of sport, the photo gravures, especially the heads of the various antelopes, are lifelike, and the letterpress is very pleasant reading" — *Graphic*.



inhabitants of the Jungle; a Series of Sketches of Wild Animals, illustrating their form and natural attitude. With Letterpress Description of each Plate. By R. A. STEENDALE, F.R.G.S., F.Z.S., Author of "Natural History of the Mammals of India," "Seonee," &c. Oblong folio Rs 10.

I.—"Denizens of the Jungles." Aborigines—Deer—Monkeys.

II.—"On the Watch." Tiger

III.—"Not so Fast Asleep as he Looks."—Panther—Monkeys.

IV.—"Waiting for Father." Black Bears of the Plains.

V.—"Piral Monarchs." Tiger and Elephant

VI.—"Hors de Combat." Indian Wild Deer and Tiger

VII.—"A Race for Life." Blue Bell and Wild Dog.

VIII.—"Meaning Mischief." The Gaur—Indra Bason

IX.—"More than His Match." Pussie and Pussie's Cousin

X.—"A Critical Moment." Spectated Deer and Leopard

XI.—"Hard Hit." The Sambar

XII.—"Monarchs Monarchs." Marco Polo and Sheep.

Useful Hints to Young Shikaris on the Gun and Rifle. By THE LITTLE OLD BEAR. Reprinted from the *Isis*. Crown 8vo Rs 2-6

The Training and Management of Chargers. By G. W. KING, Lieut., Ghazipur Light Horse. Cloth. Rs 1-8

Game, Shore, and Water Birds of India. By Col A. L. MURCHISON, M.B., with 121 Illustrations. A rare specimen for Sportsmen. 8vo Rs 10

On Horse Breaking. By Capt. M. H. HAYES. Numerous Illustrations by J. H. OSWALD BROWN. Square Rs 16

(1) Theory of Horse Breaking (2) Principles of Mounting (3) Horse Control (4) Pendering, Docile (5) Grooming (6) Teaching to Jump (7) Mount for First Time (8) Break up for Ladies (9) Break up to Harness (10) Faults of mouth (11) Nervousness and Impatience (12) Jibbing (13) Jumping Faults (14) Faults in Harness (15) Aggressive acts (16) Driving and Driving Newly Broken Horses (17) Stable Vices.

"One great merit of the book is its simplicity."—*Indian Daily News*.  
"A work which is entitled to high praise as being far and away the best reasoner-out one on breaks yet under a new system we have seen."—*Field*.  
"Clearly written."—*Saturday Review*.

"The best and most instructive book of its class that has appeared for many years."—*Times of India*.

Highlands of Central India. Notes on their Forests and Wild Tribes. Natural History, and Sports. By Capt. J. FORSYTH, B.S.C. New edition. With map and tinted illustrations. Rs 7-8

**Soundness and Age of Horses** a Veterinary and Legal Guide to the Examination of Horses for Soundness. By M HORACE HAYES, M R C V S 100 Illustrations Crown 8vo Rs. 6

**The Points of the Horse** A Familiar Treatise on Equine Conformation By Capt M H HAYES Illustrated by J. H. OSWALD BROWN Describing the points in which the perfection of each class of horses consists, illustrated by very numerous reproductions of Photographs of Living Typical Animals forming an invaluable guide to owners of horses [*In the Press*]

**Riding on the Flat and Across Country** A Guide to Practical Horsemanship By Capt M H HAYES Illustrated by Sturges Third Edition Revised and Enlarged [*In the Press*]

**The Horse Woman** By Capt M H. HAYES and A HAYES [*In preparation*]

**Horse Breeding and Rearing in India** With Notes on Training for the Flat and across Country, and on purchase, breaking in, and general management By Major JOHN HUMPHREY, B S C, F Z S Cr 8vo Cloth Rs 3 8

**Riding for Ladies, with Hints on the Stable** A Lady's Horse Book By Mrs POWELL O'DONOGHUE With 75 Illustrations by A CHANTREY CORNOLD Elegantly printed and bound Imperial 16mo, gilt Rs 7-8

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| I.—Ought Children to Ride?              | XIII.—A Lesson in Leaping       |
| II.—"For Mothers and Children"          | XIV.—Managing Pelicans.         |
| III.—First Hints to a Learner           | XV.—Falling                     |
| IV.—Selecting a Mount.                  | XVI.—Hunting Outfit Considered. |
| V.—The Lady's Dress.                    | XVII.—Feeding in Riding Dress.  |
| VI.—Habit.                              | XVIII.—Hacks and Hunters        |
| VII.—Biting                             | XIX.—In the Hunting Field.      |
| VIII.—Saddling                          | XX.—Shoeing                     |
| IX.—How to Sit, Walk, Canter, and Trot. | XXI.—Feeding                    |
| X.—Reins, Voice, and Whip.              | XXII.—Stabling                  |
| XI.—Liding on the Loose                 | XXIII.—Doctoring.               |
| XII.—Laces, Vices, and Faults.          | XXIV.—Breeding                  |
|   | XXV.—"Wrinkles"                 |

**Indian Racing Reminiscences** Being Entertaining Narratives and Anecdotes of Men, Horses and Sport. By Capt HAYES. Illustrated with 42 Portraits and Engravings Imp 16mo Rs 6.

"Captain Hayes has done wisely in publishing these lively sketches of life in India. The book is full of race anecdote."—*Self's Life*

"All sportsmen who can appreciate a book on racing, written in a chatty style, and full of anecdote, will like Captain Hayes' latest work."—*Field*

"It is a safe prediction that this work is certain to have a wide circle of readers."—*Broad Arrow*

"The book is valuable from the fact that many hints on the treatment of horses are included, and the accuracy and extent of Captain Hayes' veterinary skill and knowledge are well known to experts."—*Illustrated Sporting and Dramatic News*

"Many a racing anecdote and many a curious character our readers will find in the book which is very well got up, and embellished with many portraits."—*Baily's Magazine*

**Calcutta Turf Club Rules of Racing**, together with the Rules relating to Lotteries, Betting and Defaulters and the Rules of the Calcutta Turf Club. Revised June 1889. Authorized Edition. Rs 2

**The Racing Calendar from 1st August 1888 to 30th April 1889.** Races List 12mo Vol I Cloth Rs 4 Vol II to April 1890 Cloth Rs 4

**Calcutta Racing Calendar** Published fortnightly Annual Subscription Rs. 12

**Manual of Agriculture for India.** By Lieut FREDERICK POGSON. Illustrated Crown 8vo Cloth, gilt Rs 5

**Roxburgh's Flora Indica; or, Description of Indian Plants** Reprinted literature from Vary's Edition 8vo Cloth Rs. 5

**A Natural History of the Mammalia of India, Burmah and Ceylon** By R. A. STEWART, F.R.G.S., F.Z.S., &c., Author of "Dennee," "The Denizens of the Jungle" With 170 Illustrations by the Author and Others. In Imperial 16mo Rs 10

"It is the very model of what a popular natural history should be."—*Knowledge*

"The notices of each animal are, as a rule, short, though on some of the larger mammals—the lion, tiger, pard, bear, &c.—ample and interesting details are given, including occasional anecdotes of adventure. The book will, no doubt, be specially useful to the sportsman, and, indeed, has been extended so as to include all territories likely to be reached by the sportsman from India."—*The Times*

**Gold, Copper & Lead in Chota-Nagpore** Compiled by W. KING, D. Sc., Director of the Geological Survey of India, and T. A. POSE, Deputy Superintendent, Survey of India. With Map showing the Geological Formation and the Areas taken up by the Various Prospecting and Mining Companies. Crown 8vo, cloth Rs 5

**Handbook to the Ferns of India, Ceylon, and the Malay Peninsula** By COLONEL R. H. BRIDGEMAN Author of the "Ferns of British India." 300 Illustrations by the Author. Imperial 15m. Rs 10

"The great amount of care observed in its compilation makes it a most valuable work of reference"—*Garden*

"It is the first special book of portable size and moderate price which has been devoted to Indian Ferns, and in every way deserving of the extensive circulation it is sure to obtain"—*Nature*

**The Culture and Manufacture of Indigo, with a Description of a Planter's Life and Resources** By WAITER MACLAGAN. Revised. Crown 8vo. With 19 full page Illustrations. Rs 5

"It is proposed in the following Sketches of Indigo Life in Tirhoot and Lower Bengal to give those who have never witnessed the manufacture of Indigo, or seen an Indigo Factory in this country, an idea of how the finished marketable article is produced together with other phases and incidents of an Indigo Planter's life, such as may be interesting and amusing to friends at home"—*Introduction*

**The Landmarks of Snake-poison Literature; being a Review of the more important Researches into the Nature of Snake poisons.** By VINCENT RICHARDS F.R.C.S., ED., &c., Civil Medical Officer of Calcutta, Bengal. Rs 2 8

**The Future of the Date Palm in India.** (Phoenix Dactylifera.) By E. BOUAVIA M.D. Brigade Surgeon, Indian Medical Department. Crown 8vo. Cloth. Rs 2 1

**An Explanation of Quadruplex Telegraphy** with 12 diagrams. By BENJ. SROW, Telegraph Master. Fcap 4o. Rs 2

**Statistics of Hydraulic Works, and Hydrology of England, Canada, Egypt, and India** Collected and reduced by LEWIS D'A JACKSON, O.E., Author of "Canal and Culvert Tables" "Hydraulic Manual," "All the Engineering Solution" In royal 8vo. Rs 10

**Angling in the Kumaun Lakes**—With a Map of the Kumaun Lake Country and plan of each Lake By DEPY SURG-  
GENL. W. WALKER. Crown 8vo Cloth Rs 4

Written with all the tenderness and attention to detail which characterise the followers of the gentle art.—*Haver's Sporting Vocs*

**The Teeth**—Their Structure, Disease and Preservation, with some Notes on Conservative and Prosthetic Dentistry Nine Plates By JOSEPH MILLEP, L.D.S. R.C.S.E. Second Edition 8vo Cloth Rs 2-8

**Malaria, its Cause and Effects** Malaria and the Spleen, Injuries of the Spleen An Analysis of 39 Cases By E. G. RUSSELL M.B., B.S.C. 8vo Cloth Ps. 8.

**A Record of Three Years' Work of the National Association for Supplying Female Medical Aid to the Women of India** August 1885 to August 1888 By H. E. the COUNTESS OF DUFFERIN Cr 8vo Re 1

**The National Association for Supplying Female Medical Aid to the Women of India** By H. E. the COUNTESS OF DUFFERIN Reprinted from the "Asiatic Quarterly Review," by permission As 8

**The Indian Medical Service** a Guide for intended Candidates for Commissions and for the Junior Officers of the service By WILLIAM WILFRED WEBB M.B., Surgeon Bengal Army, late Agency Surgeon at the Court of Bikanir Superintendent of Dispensaries Jail and Vaccination in the Bikanir State and for some time Guardian to H. H. the Maharajah Crown 8vo Rs 4

**Rudiments of Sanitation**—For Indian Schools By PATRICK HEHIR M.D. Second Edition 12mo Cloth. Rs 1 12

**Hygiene of water and water supplies**—By PATRICK HEHIR M.D. Lecturer on Hygiene Hydrabad Medical School 8vo cloth flush Rs 2.

**Ague, or, Intermittent Fever**—By M. D. O'CONNELL, M.D. 8vo Sewed Rs 2

**Map of the Civil Divisions of India**—Including Governments, Divisions and Districts Political Agencies, and Native States also the Cities and Towns with 10,000 Inhabitants and upwards. Coloured 20 in x 30 in Folded Re 1 On linen, Rs 2

**Calcutta to Liverpool by China, Japan, and America** in 1877 By Lieut. General SIR HENRY NORMAN Second Edition. Fcap. 8vo Cloth Rs. 2-8

**Thacker's Guide to Calcutta** with chapters on its Bypaths etc and a chapter on the Government of India, and Maps of the European Residence Portion and Official and Business Portion Fcap 8vo Cloth Rs 3

**Thacker's Guide to Darjeeling** With 2 Maps Rs. 2

**Guide to Masuri, Landaur, Dehra Dun and the Hills north of Dehra** including Routes to the Snows and other places of note with Chapter on Garhwa (Tehri) Hardwar Rurki and Chakrata By JOHN NORTHAM Rs 28

**A Handbook for Visitors to Agra and its Neighbourhood**—By H G KEENE OS Fifth Edition Revised Maps Plans &c Fcp 8vo Cloth Rs 28

**A Handbook for Visitors to Delhi and its Neighbourhood** By H G KEENE OS Third Edition Maps Fcap. 8vo Cloth Rs 28

**Ince's Kashmir Handbook** Revised and Re written By Surg Major JESSIE DUKE With 4 Maps Fcap 8vo Cloth Rs 6

**Hills beyond Simla** Three Months' Tour from Simla, through Bussahir Kunowar and Spiti to Lahoul ( In the Footsteps of the Few ) By Mrs J C MURRAY AYNLEY Crown 8vo Cloth Rs 3.

**From the City of Palaces to Ultima Thule** With a Map of Iceland Icelandic Vocabulary Money Tables &c By H A GORDON Crown 8vo Sewed Re 1

**1891—Thacker's Indian Directory** Official Legal Educational Professional and Commercial Directories of the whole of India. General Information Holidays &c Stamp Duties Customs Tariff Tonnage Schedules Post Offices in India forming a Gazetteer Lists of Governors General and Administrators of India from beginning of British Rule Orders of the Star of India Indian Empire &c Warrant of Precedence, Table of Salutes &c The Civil Service of India An Army List of the Three Presidencies A Railway Directory, A Newspaper and Periodical Directory A Conveyance Directory, Tea Indigo, Silk and Coffee Concerns List of Clubs in India Alphabetical List of Residents In thick Royal Octavo With a Railway Map of India A Map of the Official and Business portion of Calcutta and a Map of the European Residence Portion of Calcutta. Price Rs 70

**A Complete List of Indian and Ceylon Tea Gardens** Indigo Concerns Silk Filatures Sugar Factories Cinchona Concerns and Coffee Estates With their Capital Directors Proprietors Agents Managers Assistants &c and their Factory Marks by which the chests may be identified in the Market Rs. 28

**Indian Mounted Volunteers' Guide to Equitation and the Training of Horses** Compiled from Regulations By Troop Sergt Major J P BURKE Re 1

**The Sepoy Officers' Manual** Second Edition Revised By Captain E G BARROW Rs 2-8

**The Quartermasters Almanac** A Diary of the Duties, with other information By Lieut HARRINGTON BUSH 8vo Re 1-8

**The Indian Articles of War—Annotated** By Captain H S HUDSON 27th Madras Infantry Crown 8vo Rs 4

**Musketry Instruction in the form of Question and Answer** By Captain L E DU MOULIN Fcap 8vo Rs 2

**Musketry made Easy for Native Officers and Non Commissioned Officers Native Army** By Lieutenant R E S TAYLOR Adjutant 28th Bengal Infantry Arranged in Questions and Answers English and Urdu 8 annas

**The Reconnoiters Guide and Field Book**, adapted for India. By Major M J KING-HARMAN BSC Second Edition Revised and Enlarged In roan Rs 4

It contains all that is required for the guidance of the Military Reconnoiterer in India. It can be used as an ordinary Pocket Note Book or as a Field Message Book the pages are ruled as a Field Book and in sections, for written description or sketch

To Officers serving in India the Guide will be invaluable. —*Broad Arrow*

**The Invasion and Defence of England** By Captain F N MAUDE R E Crown 8vo Cloth Re 1-8

This little book only deals with the case of possible invasion by France but it is one of the best we have read on the subject and will well repay perusal. —*Indian Mail*

This little book a useful and interesting contribution to the question of England goes on to contain a good deal of information and which is not being written in an alarmist style exposes very clearly the danger in which England stands. —*Englishman*

The lay reader will welcome as an able, thorough and original contribution to a topic of unsurpassable importance. —*Home Arms*

The book is ably written and is full of suggestive matter of the highest importance to the security of the country. —*Glasgow Herald*

**Letters on Tactics and Organization** By Captain F N MAUDE R E (Papers reprinted from *The Pioneer and Civil and Military Gazette*) Crown 8vo Cloth Rs 5

The author displays considerable knowledge of the subjects with which he deals and has evidently thought much on them. His views are broad and advanced. —*Athenaeum*

Very solid or should read this book. —*Athenaeum*

On the whole Captain Maude may be most warmly congratulated upon the production of a book, of which disagreeing as we do with some of his conclusions, we are glad to speak as it deserves in terms of the most unstinted and unreserved praise. —*W.A. Indian Review*

**The Students Manual of Tactics** By Capt M HORACE HAYES Specially written for the use of Candidates preparing for the Militia Military Competitive Examinations and for Promotion Crown 8vo Rs 44

**Notes on the Garrison Course of Instruction** By Major E LLOYD With Diagrams Crown 8vo Cloth Rs 28

**A Summary of the Drill and working of the three Arms** By Colonel H J HALLOWES Revised according to Army Orders April 1888 Cloth Re 1

**Translations into Persian—Selections from *Mur ay's History of India* *Folorum Centuria* *Gibbons's Roman Empire—Our Faithful Ally the Nizam*** By Major A C TALBOT Part I English Part II Persian 2 vols 8vo Rs 10

**Hidayat al Hukuma a Guide to Medical Officers and Subordinates of the Indian Service English and Hindustani** By GEO S RANKING M D Surgeon Major 12mo Sewed Re 14

**Glossary of Medical and Medico Legal Terms including those most frequently met with in the Law Courts** By R F HUTCHISON M D Surgeon Major Second Edition Fcap 8vo Cloth Rs 2

**Hindustani as it ought to be spoken** By J TWEDIE, R.C.S Crown 8vo Cloth Rs 23.

**The Russian Conversation Grammar** By ALEX KINLOCH, late Interpreter to H B M Consulate and British Counsel in the Russian Law Courts Instructor for Official Examinations Crown 8vo Cloth Rs 68

This work is constructed on the excellent system of Otto in his German Conversation Grammar with illustrations accompanying every rule in the form of usual phrases and idioms thus leading the student by easy but rapid gradations to a colloquial attainment of the language

**Talim i Zaban i Urdu a Guide to Hindustani** specially designed for the use of students and men serving in India With reference to the requirements of the Government of India as laid down in clause 109 India Army Circular of August 1888 By Surgeon Major G S RANKING 8vo Cloth Rs 5

The work on the whole we believe will meet a want. It contains an excellent list of technical military terms and idioms and will prove especially serviceable to any one who has to act as an interpreter at court martial and cognate enquiries. —*Civil and Military Gazette*



# EDUCATIONAL BOOKS.

- Hints on the Study of English** By F. J. ROWE, M.A., and W. T. WEBB, M.A., Professors of English Literature, Presidency College, Calcutta. New Edition (1889) In Crown 8vo. Cloth. Rs 2-8
- A Companion Reader to "Hints on the Study of English."** (Eighteenth Thousand.) Demy 8vo Rs. 1-4.
- A Key to the Companion Reader to Hints on the Study of English.** With an Appendix, containing Test Examination Questions. By F. J. ROWE, M.A. Foolscap 8vo. Rs 2
- Entrance Test Examination Questions and Answers** in English, being the Questions appended to "Hints on the Study of English" with their Answers, together with Fifty Supplementary Questions and Answers By W. T. WEBB, M.A. 12mo Sewed. Rs. 1.
- Elementary Statics and Dynamics.** By W N BOURFLOWER, B.A., late Scholar of St John's College, Cambridge, and Professor of Mathematics, Muir Central College, Allahabad. Second Edition. Crown 8vo. Rs. 3-8
- English Selections** appointed by the Syndicate of the Calcutta University for the Entrance Examination of 1892. Crown 8vo. Cloth Rs. 1-8 *Webb's Key to the Course* Rs 2.
- Elementary Hydrostatics.** With numerous Examples and University Papers By S. B. MUKERJEE, M.A., B.L., Assistant Professor, Government College, Lahore. 12mo. Cloth. Rs. 1-8.
- Sanskrit Selections for the Calcutta University Entrance Examination, 1892** Fcap. 8vo As. 12.
- The Students' Handbook to Hamilton and Mill** By W. BELL, M.A., Professor of Philosophy and Logic, Government College, Lahore. 8vo. Boards Rs. 2
- The Laws of Wealth: a Primer on Political Economy for the Middle Classes in India.** By HORACE BELL, C.E. Seventh Thousand. Fcap. 8vo. As 8
- The Government of India** A Primer for Indian Schools. By H.B. Third Edition. Fcap 8vo. Sewed, As. 8; in Cloth, Re. 1.
- Calcutta University Calendar for the year 1891;** Containing Acts, By Laws, Regulations The University Rules for Examination, Text Book Endowments, Affiliated Institutions, List of Graduates and Under Graduates, Examination Papers, 1889. Cloth. Rs. 5.
- Calcutta University Calendar** The Examination Papers, 1890 Cloth. Re. 1-8.

---

THACKER, SPINK AND CO., CALCUTTA.

**The Indian Letter-Writer**, containing an Introduction on Letter Writing, with numerous Examples in the various styles of Correspondence. By H. ANDERSON

**Fifty Graduated Papers in Arithmetic, Algebra, and Geometry** for the use of Students preparing for the Entrance Examinations of the Indian Universities With Hints on Methods of Shortening Work and on the Writing of Examination Papers By W. H. WOOD, B.A., F.C.S., Lecturer in Mathematics and Science, La Martiniere College. Re. 18

**The Principles of Heat**: for the F. A. Examination of the Calcutta University By LEONARD HALL, M.A. Crown 8vo As 8

**Analysis of Reid's Enquiry into the Human Mind**. With Copious Notes. By W. C. FINK. Second Edition Re 1 1/2.

**English People (The) and their Language** Translated from the German of Loth by C. H. TAWNEY, M.A., Professor in the Presidency College, Calcutta. Stitched As 8

**An Inquiry into the Human Mind on the Principles of Common Sense** By THOMAS REID, D.D. 8vo Cloth. Re. 14

**Tales from Indian History** being the Annals of India retold in Narratives. By J. TALBOYS WHEELER Crown 8vo. Cloth. School Edition Re 1-8

**A Text-book of Indian Botany**: Morphological, Physiological and Systematic By W. H. GREGG, B.M.S., Lecturer on Botany at the Hugh Government College. Profusely illustrated. Crown 8vo. Rs 5.

**A Moral Reading Book from English and Oriental Sources**. By ROGER LETHERBRIDGE, C.I.E., M.A. Crown 8vo. Cloth. As. 14

**A Primer [Catechism of Sanitation for Indian Schools** Founded on Dr. Cunningham's Sanitary Primer. By L. A. STAPLEY. Second Edition. As. 4

# THE INDIAN MEDICAL GAZETTE.

A Record of Medicine Surgery and Public Health, and of General  
Medical Intelligence Indian and European  
Edited by K. McLEOD, M D

*Published monthly Subscription Rs 18 per annum*

The *Indian Medical Gazette* was established nineteen years ago, and has earned for itself a world wide reputation by its solid contributions to Tropical Medicine and Surgery. It is the Sole representative medium for recording the work and experience of the Medical Profession in India and its very numerous Exchanges with all the leading Medical Journals in Great Britain and America enable it not only to diffuse this information broadcast throughout the world, but also to cull for its Indian readers, from an unusual variety of sources all information which has any practical bearing on medical works in India.

The *Indian Medical Gazette* is indispensable to every member of the Medical Profession in India who wishes to keep himself abreast of medical progress for it brings together and fixes the very special knowledge which is only to be obtained by long experience and close observation in India. In the way it constitutes itself a record of permanent value for reference and a journal which ought to be in the library of every medical man in India or connected with that country.

The *Gazette* covers altogether different ground from *The Lancet* and *British Medical Journal* and in no way competes with these for general information although it chronicles the most important items of European Medical Intelligence. The whole aim of the *Gazette* is to make itself of special use and value to Medical Officers in India and to assist and support them in the performance of their difficult duties.

It is specially devoted to the best interests of The Medical Services and its long-established reputation and authority enable it to command serious attention in the advocacy of any desirable reform or substantial grievance.

The Contributors to The *Indian Medical Gazette* comprise the most eminent and representative men in the profession.

**The Indian Letter-Writer**, containing an Introduction on Letter Writing with numerous Examples in the various styles of Correspondence By H ANDERSON

**Fifty Graduated Papers in Arithmetic Algebra and Geometry** for the use of Students preparing for the Entrance Examinations of the Indian Universities With Hints on Methods of Shortening Work and on the Writing of Examination Papers By W H WOOD B A FCS Lecturer in Mathematics and Science La Martiniere College Re 1-8

**The Principles of Heat** for the F A Examination of the Calcutta University By LEONARD HALL, M A Crown 8vo As 8

**Analysis of Reid's Enquiry into the Human Mind.** With Copious Notes By W O FINE Second Edition Re 1-10

**English People (The) and their Language** Translated from the German of Loth by C H TAWNEY M A Professor in the Presidency College Calcutta Stitched As 8

**An Inquiry into the Human Mind on the Principles of Common Sense** By THOMAS REID D D 8vo Cloth Re 1-4

**Tales from Indian History** being the Annals of India retold in Narratives By J TALBOYS WHEELER Crown 8vo Cloth School Edition Re 1-8

**A Text-book of Indian Botany** Morphological Physiological and Systematic By W H GREGG B M S Lecturer on Botany at the Hugh Government College. Profusely illustrated Crown 8vo Rs 5

**A Moral Reading Book from English and Oriental Sources.** By ROGER LETHBRIDGE CIE M A Crown 8vo Cloth As 12

**A Primer [Catechism of Sanitation for Indian Schools** Founded on Dr Cunningham's Sanitary Primer By L A STAPLEY Second Edition As 4

**Notes on Mill's Examination of Hamilton's Philosophy.** By THOMAS EDWARDS F E I S Fcap Sewed Re 1

**A Short History of the English Language.** By THOMAS EDWARDS F E I S 18mo Re 1-4

**Lamb's Tales from Shakespeare** An Edition in good type Cloth As 12

# THE INDIAN MEDICAL GAZETTE.

A Record of Medicine, Surgery and Public Health, and of General  
Medical Intelligence, Indian and European  
Edited by E. McLZOD, M.D.

*Published monthly Subscription Rs 18 per annum.*

The *Indian Medical Gazette* was established nineteen years ago, and has earned for itself a world wide reputation by its solid contributions to Tropical Medicine and Surgery. It is the Sole representative medium for recording the work and experience of the Medical Profession in India, and its very numerous Exchanges with all the leading Medical Journals in Great Britain and America enable it not only to diffuse this information broadcast throughout the world, but also to cull for its Indian readers, from an unusual variety of sources, all information which has any practical bearing on medical works in India.

The *Indian Medical Gazette* is indispensable to every member of the Medical Profession in India who wishes to keep himself abreast of medical progress, for it brings together and fixes the very special knowledge which is only to be obtained by long experience and close observation in India. In the way it constitutes itself a record of permanent value for reference, and a journal which ought to be in the library of every medical man in India or connected with that country.

The *Gazette* covers altogether different ground from *The Lancet* and *British Medical Journal*, and in no way competes with these for general information, although it chronicles the most important items of European Medical Intelligence. The whole aim of the *Gazette* is to make itself of special use and value to Medical Officers in India and to assist and support them in the performance of their difficult duties.

It is specially devoted to the best interests of The Medical Services, and its long-established reputation and authority enable it to command serious attention in the advocacy of any desirable reform or substantial grievance.

The Contributors to The *Indian Medical Gazette* comprise the most eminent and representative men in the profession.

---

THACKER, SPINK AND CO., CALCUTTA:

# INDIAN LAW BOOKS.

**Agnew and Henderson**—The Code of Criminal Procedure (Act X of 1892) together with *Rulings Circular Orders Notifications &c* of all the High Courts in India and Notifications and Orders of the Government of India and the Local Governments Edited with Copious Notes and Full Index by **W F AGNEW Esq Barrister-at-Law** Author of *A Treatise on the Law of Trusts in India* and **GILBERT S HENDERSON Esq M A Barrister-at-Law** Author of *A Treatise on the Law of Testamentary and Intestate Succession in India* Second Edition Royal 8vo Cloth Rs 18 [1896]

**Beverley**—The Land Acquisition Acts (Acts X of 1870 and XVIII of 1880) With Introduction and Notes The whole forming a complete Manual of Law and Practice on the subject of Compensation for Lands taken for Public Purposes Applicable to all India By **H BEVERLEY Esq M A BCS** Second Edition 8vo Cloth Rs 6

**Bonnerjee**—The Hindu Wills Act (Act XXI of 1870) With the Sections of the Indian Succession Act (Act V of 1865) made applicable to the Wills of Hindus Jains Sikhs and Buddhists printed in *extenso* and in consecutive order Edited by **W C BONNERJEE Esq** 8vo Cloth Rs 6

**Broughton**—The Code of Civil Procedure, being Act X of 1877 With Notes and Appendix By the Honble **L P DELVEY BROUGHTON** assisted by Messrs **W F AGNEW** and **O S HENDERSON** Royal 8vo Cloth Reduced to Rs 7

**Carnegy**—*Kachiri Technicalities a Glossary of Terms Rural Official and General in daily use in the Courts of Law and in Illustration of the Tenures Customs Arts and Manufactures of Hindustan* By **P CARNEY Esq** Second Edition 8vo Cloth Rs 9

**Chalmers**—The Negotiable Instruments Act 1881 being an Act to define and amend the Law relating to Promissory Notes Bills of Exchange and Cheques Edited by **M D CHALMERS Esq M A Barrister-at-law** Author of *A Digest of the Law of Bills of Exchange &c* and Editor of *Wilson's Judicature Acts* 8vo Cloth Rs 7-8

**Civil Procedure Code**, being Act XIV of 1882 With Table of Contents and Index Royal 8vo Cloth Rs 4-8 Interleaved Rs 5-8

---

THACKER, SPINK AND CO., CALCUTTA.

**Collett.**—The Law of Specific Relief in India, being a Commentary on Act I of 1877 By CHARLES COLLETT Esq., late of the Madras Civil Service, of Lincoln's Inn, Barrister at Law, and formerly a Judge of the High Court at Madras Demy 8vo Rs 10.

COMMENTS ON THE INDIAN PENAL CODE. By CHARLES COLLETT. Barrister-at-Law. 8vo Cloth Rs 5.

**Collier**—The Bengal Local Self Government Act (B C. Act III of 1883), and the General Rules framed thereunder With Notes, Hints regarding Procedure, and References to Leading Cases, an Appendix, containing the principal Acts referred to, etc., etc By F. R. STANLEY COLLIER, B C S Second Edition Crown 8vo. Rs 5

THE BENGAL MUNICIPAL MANUAL, being B. C. Act III of 1884. With Notes and an Appendix containing all the Acts and Rules relating to Municipalities By F. R. STANLEY COLLIER, O S.

**Cowell**—Hindu Law, being a Treatise on the Law Administered exclusively to Hindus by the British Courts in India. The Tagore Law Lectures 1870 and 1871 By HERBERT COWELL, Barrister at-Law. Royal 8vo Cloth Lectures, 1870, Rs 12. Lectures, 1871, Rs 8

THE HISTORY AND CONSTITUTION OF THE COURTS AND LEGISLATIVE AUTHORITIES IN INDIA Second Edition, Revised By HERBERT COWELL 8vo. Cloth Rs 6 [1884.]

**Criminal Procedure Code**; being Act X of 1882 With Table of Contents and Index. Royal 8vo Cloth. Rs 4, interleaved, Rs 5

**Cunningham and Shephard.**—The Indian Contract Act (No 1X of 1872), together with an Introduction and Explanatory Notes Table of Contents Appendix, and Index By the Hon'ble H S CUNNINGHAM, M A, Barrister at-Law, one of the Judges of Her Majesty's High Court at Calcutta and H H SHEPHARD, Esq, M A, Barrister at-Law, Madras High Court Fifth Edition. Demy 8vo Rs 15

**Currie**—The Indian Law Examination Manual By FENDALL CURRIE, Esq, of Lincoln's Inn, Barrister at-Law. Third Edition. Demy 8vo Rs 5

CONTENTS—Introduction—Hindoo Law—Mahomedan Law—Indian Penal Code—Code of Civil Procedure—Evidence Act—Lapsation Act—Succession Act—Contract Act—Registration Act—Stamp Acts and Court Fees—Mortgage—Code of Criminal Procedure—The Easement Act—The Trust Act—The Transfer of Property Act—The Negotiable Instruments Act

**Donogh.**—The Stamp Law of British India, as constituted by the Indian Stamp Act (No I of 1872), Rulings and Circular Orders; Notifications Resolutions Rules and Orders together with Schedules of all the Stamp Duties charged on Instruments in India from the earliest times Edited with Notes and complete Index by WALTER R. DONOGH M A of the Inner Temple Barrister at Law Demy 8vo Cloth gilt Rs 8 [1886]

A SUPPLEMENT CONTAINING AMENDMENTS and annotated to JUNE 1890 As 8.

**Field** —THE LAW OF EVIDENCE IN BRITISH INDIA, being a Treatise on the Indian Evidence Act as amended by Act XVIII of 187 By the Honble C D FIELD M A LL D Fourth Edition Thick 8vo Rs 18 [1884]

LANDHOLDING and the Relation of Landlord and Tenant in various Countries of the World. By C D Field M A LL D B C S. one of the Judges of H M s High Court of Judicature in Bengal Second Edition 8vo. Cloth Rs 17 12 cash 16. [1885]

INTRODUCTION TO THE REGULATIONS OF THE BENGAL CODE. By C D FIELD Crown 8vo Rs 3 [1885]

**Finucane and Rampini** —The Bengal Tenancy Act being Act VIII of 1885 With Notes and Annotations Judicial Rulings and the Rules framed by the Local Government and the High Court under the Act for the guidance of Revenue Officers and the Civil Courts By R F RAMPINI M A C S Barrister at Law and M FINUCANE M A C S Second Edition. Rs. 7

**Forsyth** —Revenue Sale Law of Lower Bengal comprising Act XI of 1859 Bengal Act VII of 1863 Bengal Act VII of 1880 (The Public Demands Recovery Act), and the Unrepealed Regulations and the Rules of the Board of Revenue on the subject. With Notes Edited by Wm E H FORSYTH Esq. Demy 8vo. Cloth Rs 5

THE PROBATE AND ADMINISTRATION ACT being Act V of 1831 With Notes By W E H FORSYTH Esq Edited with Index by F J COLLINSON Esq Demy 8vo Cloth Rs 5

**Ghose** —The Law of Mortgage in India. With the Transfer of Property Act and Notes By RASBIBHARI GHOSE M A D L Tagore Law Professor 1876 Second Edition Revised and Enlarged. Royal 8vo Cloth Rs 12

**Grimley** —An Income Tax Manual, being Act II of 1886 With Notes By W H GRIMLEY B A C S Commissioner of Income Tax Bengal Royal 8vo Rs 3-8 Interleaved Rs 4



**Grimley.**—Manual of the Revenue Sale Law and Certificate Procedure of Lower Bengal, including the Acts on the Subject and Selections from the Rules and Circular Orders of the Board of Revenue With Notes By W. H GRIMLEY, B.A., C.S. 8vo. Rs 5-8, Interleaved, Rs 6.

**Henderson.**—The Law of Intestate and Testamentary Succession in India, including the Indian Succession Act (X of 1865), with a Commentary, and the Parsee Succession Act (XXI of 1885), the Hindu Wills Act (XXI of 1870), the Probate and Administration Act, etc. With Notes and Cross References. By GILBERT S. HENDERSON, Esq., M.A., Barrister-at-Law, and Advocate of the High Court at Calcutta. Royal 8vo, cloth Rs 16.

THE LAW OF TESTAMENTARY DEVISE as administered in India, or the Law relating to Wills in India. With an Appendix containing—The Indian Succession Act (X of 1865) the Hindu Wills Act (XXI of 1870) the Probate and Administration Act (V of 1881) with all amendments, the Probate Administration Act (VI of 1889) and the Certificate of Succession Act (VII of 1889) By G. S. HENDERSON, M.A., Barrister at Law (*Tagore Law Lectures, 1887*) Royal 8vo Cloth Rs 16

**The Indian Insolvency Act** Being a Reprint of the Law as to Insolvent Debtors in India 11 and 12 Vict Cap 21 (June 1848) Royal 8vo Sewed. (Uniform with Acts of the Legislative Council) Rs 1-8

**Indian Emigration Act;** with Orders by the Lieutenant-Governor of Bengal, Forms by Government of Bengal, Resolution of the Government of India, Resolution of the Government of Assam Rules made by the Chief Commissioner of Assam, and Orders by the Lieutenant-Governor N W P Interpagated with blank pages for notes Crown 8vo Rs 2-4, cash 2

**Jolly**—The Hindu Law of Inheritance, Partition, and Adoption according to the Smritis By Prof JULIUS JOLLY, of Wurtzburg (*Tagore Law Lectures, 1883*) Royal 8vo Rs 10

**Kelleher**—Principles of Specific Performance and Mistake By J KELLEHER, C.S. 8vo Cloth Rs 8

"The work is well written, and the rules deduced from the authorities are generally accurately and always clearly expressed. We can therefore recommend the book to all students of English Law not doubting but that they will find it very useful for their purposes. —*Civil and Military Gazette*

**POSSESSION IN THE CIVIL LAW.** Abridged from the Treatise of Von Savigny, to which is added the Text of the Title on Possession from the Digest By J KELLEHER, C.S. 8vo Cloth. Rs 8.

**Lyon**—Medical Jurisprudence for India. By J B LYON, F.C.S. F.C. Brigade Surgeon Professor of Medical Jurisprudence Grant Medical College, Bombay. The Legal Matter revised by J D Inverarity Barr-at-Law. Illustrated 2nd edn. 8vo. Rs 16

**MacEwen**—The Practice of the Presidency Court of Small Causes of Calcutta under the Presidency Small Cause Courts Act (XV of 1882). With Notes and an Appendix. By R. S. T. MACEWEN Esq. of Lincoln's Inn Barrister-at-Law, one of the Judges of the Presidency Court of Small Causes of Calcutta. Thick 8vo. Rs 11

**O'Kinealy**—The Code of Civil Procedure Act XIV of 1882 With Notes Appendices &c. By the Honble J O'KINEALY Third Edition. Royal 8vo. Rs 16

**THE INDIAN PENAL CODE** being Act XLV of 1860 and other Laws and Acts of Parliament relating to the Criminal Courts of India containing Rulings on Points of Procedure and Decisions of the High Court of Calcutta. Third Edition. By the Honble J O'KINEALY. Royal 8vo. Rs 12 [1888]

**Pocket Penal, Criminal Procedure and Police Codes** also the Whipping Act and the Railway Servants Act being Acts XLV of 1860 (with Amendments) X of 1882 V of 1861 VI of 1864 and XXXI of 1867 With a General Index. Fcap 8vo. Cloth. Rs 4

**Pocket (The) Code of Civil Law**—Containing the Civil Procedure Code (Act XIV of 1882) The Court Fees Act (VII of 1870) The Evidence Act (I of 1872) The Specific Reliefs Act (I of 1877) The Registration Act (III of 1877) The Limitation Act (XV of 1877) The Stamp Act (I of 1879) With Supplement containing the Amending Act of 1898 With a General Index. Fcap 8vo. Cloth. Rs 4

**Phillips**—MANUAL OF INDIAN CRIMINAL LAW, being the Penal Code Criminal Procedure Code Evidence Whipping General Clauses Police, Cattle Trespass Extradition Acts with Penal Clauses of Legal Practitioners Act Registration Arms Stamp &c Acts Fully Annotated and containing all Applicable Rulings of all High Courts arranged under the appropriate Sections up to date also Circular Orders and Notifications. By H. A. D. PHILLIPS C.S. Second Edition. Thick Crown 8vo. Rs 10

**MANUAL OF REVENUE AND COLLECTORATE LAW** With Important Rulings and Annotations. By H. A. D. PHILLIPS Bengal Civil Service. Crown 8vo. Cloth. Rs 10 [1884]

**CONTENTS**—Alluvion and Division Certificate Cess on Road and Public Works, Collectors Assistant Collectors Drainage Emancipation Evidence Excise Lakhraj Grants and Service Tenures and Land Acquisition Land Registration Legal Practitioners License Tax Limitation, Opium Partition Public Demands Recovery Putna Sales Registration Revenue Sales Sale Settlement Stamps Survey and Wards

**Phillips**—Comparative Criminal Jurisprudence Showing the Law Procedure and Case Law of other Countries arranged under the corresponding sections of the Indian Codes By H A D PHILLIPS B C S Vol I—Crimes and Punishments Vol II—Procedure and Police Demy 8vo Cloth Rs 12.

**OUR ADMINISTRATION OF INDIA** An Account of the Constitution and Working of the Civil Departments of the Indian Government with special reference to the work and duties of a District Officer in Bengal By H A D PHILLIPS C S Crown 8vo Rs 44.

**Phillips**—The Law relating to the Land Tenures of Lower Bengal *Tagore Law Lectures 1875* By ARTHUR PHILLIPS, Esq Royal 8vo Cloth Rs. 10.

**Prinsep**—Code of Criminal Procedure (Act V of 1859) and other Laws and Rules of Practice relating to Procedure in the Criminal Courts of British India With Notes By H T PRINSEP Ninth Edition brought up to June 1890 Royal 8vo Rs. 12.

**Regulations of the Bengal Code**—A Selection intended chiefly for the use of Candidates for appointments in the Judicial and Revenue Departments Royal 8vo Stitched Rs 8

**Rumsey**—Al Surrayah or the Mahomedan Law of Inheritance with Notes and Appendix By ALMARIC RUMSEY Second Edition Revised with additions Crown 8vo Rs 48

**Siromani**—A Commentary on Hindu Law of Inheritance, Succession Partition Adoption Marriage Stridhan and Testamentary Disposition By Pandit JOGENDRO NATH SIROMANI (BEATTACHARJEE) M A B L 8vo Cloth Rs 12

**Sutherland**—The Digest of Indian Law Reports a Compendium of the Rulings of the High Court of Calcutta from 1802, and of the Privy Council from 1831 to 1876 By D SUTHERLAND Esq Barrister at-Law Impl 8vo Rs 16 Vol II 1876 to 1890 Thick cloth Impl 8vo Cloth Rs. 21-0

**THE INDIAN CONTRACT ACT (IX of 1872) and the Specific Relief Act (I of 1877)** With a Full Commentary By D SUTHERLAND Esq Second Edition Royal 8vo Cloth Rs 5

**Toynbee**—The Village Chaukidari Manual, being Act VI (B C) of 1870 as amended by Acts I (B C) of 1871 and 1886 With Notes Appendices &c. By G TOYNEE C S, Magistrate of Hooghly Crown 8vo Cloth Re 1

**Woodman**—A Digest of the Indian Law Reports and of the Reports of the cases heard in appeal by the Privy Council 1887 to 1889. Edited by J V WOODMAN Super royal 8vo Cloth Rs. 12 or quarter bound in calf Rs 13-6

# STANDARD WORKS ON INDIA.

**Hunter—The Imperial Gazetteer of India** By the  
Honble W W HUNTER CIE LL D Second Edition 14  
volumes bound in half morocco Rs 30

**A Glossary of peculiar Anglo-Indian Colloquial Words  
and Phrases Etymological Historical and Geographical** By  
Col HENRY YULE C B and the late ARTHUR BURNELL Ph D  
Medium 8vo Rs 27

**Balfour's Cyclopædia of India and of Eastern and  
Southern Asia Commercial Industrial and Scientific, Products  
of the Mineral Vegetable and Animal Kingdoms useful Arts and  
Manufactures** By Surgeon General EDWARD BALFOUR 3 vols  
Large 8vo 3rd enlarged edition 3628 pages Cloth Rs 75-10

This third edition contains 3,000 articles with 16,000 Index headings  
and brings up to date and makes available for ready reference the  
widely dispersed and valuable existing information relating to  
India Further India and the East Indies generally

**The Journal of Indian Art** With full page Coloured  
Illustrations Folio 15 by 11 Parts 1 to 32 ready Price Rs 1-8  
each

**The Sacred Books of the East** Translated by various  
Oriental Scholars Edited by F MAX MÜLLER

*List of Volumes on application*

**A Statistical Account of Bengal** By W W HUNTER,  
B A LL D 20 Volumes Each Rs 4

**Addresses and Speeches delivered in India 1884-88**  
By the MARQUIS OF DUFFERIN AND AVA 8vo Rs 6-8

**The Fauna of British India.—Including Ceylon and Burma**  
Published under the authority of the Secretary of State for India  
Edited by W T BLANFORD F R S and Illustrated

Mammalia Part I By W T BLANFORD F R S Half Vol  
Rs 7-8

Fishes 2 vols By Dr FRANCIS DAY Whole Vol Rs 20

Birds Vol 1 By F W Oates Whole Vol Rs 15

Reptiles and Batrachia By C A Boulenger Whole vol Rs 15

**A History of the Native States of India Vol I—  
Gwalior** By SCRENDRA NATH ROY B A B L. Royal 8vo Rs 10

THACKER SPINK AND CO CALCUTTA

**Selection from the Letters, Despatches, and other State Papers preserved in the Foreign Department of the Government of India. 1772-1783** Edited by GEORGE W. FORREST B.A. 3 vols. Fcap. Cloth. Rs. 12

**India in 1887**—As seen by ROBERT WALLACE Professor of Agriculture and Rural Economy in the University of Edinburgh 8vo Rs 15

Chapters on Cattle Milk Horses, Buffaloes, Mules Sheep Goats Pigs—Soils, Native Implements, Irrigation Crops, Currency or Silver Question Grasses and Grass Lands Forestry Chemistry Veterinary Science, a Department of Agriculture, 105 Photo Tints and other Illustrations and 3 Maps.

**India.**—A Descriptive Poem By H. R. W. GARRICK. Rs 5 10  
A poem full of evidences of learning and care—*Saturday Review* May 4 1889

Crisp local encyclopædia of Indian legend folklore tradition and history—*Observer* April 14 1889

Store of antiquarian research—*Lord Lansdowne* April 16, 1889

**The Grammar of Indian Finance 1874-75 to 1883-84** By T. HESKETH BIGGS F.S.S. Financial Department of the Government of India. 8vo. Re 1 14 Supplement 1883-84 to 1886-87 Re 1 8

**Annals of Rural Bengal.**—By W. W. HUNTER, C.I.E., LL.D. 8vo Rs 6

**The Highlands of India. Vol. II** Being a Chronicle of Field Sports and Travel in India. With 32 Full Page and 201 Text Illustrations Diagrams &c. By General D. J. F. NEWALL, R.A. 8vo Rs 15-12.

**Vol. I**—The Highlands of India Strategically considered with Special Reference to their Colonization as Reserve Circles With Map Diagrams and Illustrations. By General D. J. F. NEWALL R.A. Rs. 15-12.

**Illustration of some of the Grasses of the Southern Punjab** being Photo-Lithograph Illustrations of some of the principal Grasses found at Hissar With Short Descriptive Letter Press. By WILLIAM GOLDSTREAM B.A., B.C.S. Illustrated with 39 Plates. Demy folio Rs 16.

**The Vegetable Materia Medica of Western India.**—By W. DYMOCK 5 parts. Rs 2 each.

**Pharmacographia Indica** A History of the Principal Drugs of Vegetable Origin met with in British India. By DYMOCK, WARREN and HOOPER. Parts I and II 8vo Sewed. Each Rs. 5

# THACKER, SPINK & CO.'S

*Uniform Series, Illustrated and Elegantly Bound.*

**Hindu Mythology Vedic and Puranic** By Rev W J WILKINS of the London Missionary Society Calcutta Profusely Illustrated Rs 7-8

**The Tribes on My Frontier** an Indian Naturalist's Foreign Policy By E H A With 50 Illustrations by F C MACRAE. In Imperial 16mo Second Edition Rs 6

**A Natural History of the Mammalia of India Burmah, and Ceylon** By R A SPREYDALE, F.R.G.S. F.Z.S. &c author of "Beones" "The Denizens of the Jungle" "The Afghan Knife" &c With 170 Illustrations Imp 16mo Rs 10

**Handbook to the Ferns of India, Ceylon, and the Malay Peninsula** By Colonel R H BEDDOME Author of the "Ferns of British India" "The Ferns of Southern India." 300 Illustrations by the Author Imperial 16mo Rs 10

**Lays of Ind** By ALIPH CHHEM Comic Satirical, and Descriptive Poems illustrative of Anglo Indian Life Seventh Edition 70 Illustrations Cloth Elegant Gilt Edges Rs 7-8.

**Riding on the Flat and Across Country** A Guide to Practical Horsemanship. By Captain M H HAYES Illustrated by STURGES Second Edition Revised and Enlarged Imperial 16mo Rs 7-8.

**Riding for Ladies, with Hints on the Stable** A Ladies' Horse Book By Mrs. POWER O'DONOGHUE Author of "A Beggar on Horseback" "Ladies on Horseback" "Unfairly Won" &c With 75 Illustrations by A CHANTREY COMBOULI Elegantly Printed and Bound. Rs. 7-8.

**Indian Racing Reminiscences** being Entertaining Narratives and Anecdotes of Men Horses, and Sport By Captain M H HAYES. Illustrated with 21 Portraits and 30 Engravings Imperial 16mo Rs. 6

**Behind the Bungalow** By E H A, Author of "Tribes on my Frontier" With 42 Illustrations by the Illustrator of "The Tribes on My Frontier" Second Edition With Additional Illustrations Imperial 16mo Cloth Rs 4-6.

---

THACKER, SPINK AND CO., CALCUTTA